

Sadržaj:

	<b>Str.</b>
Prijedlog preddiplomskih studijskih programa	1
Opis programa <b>preddiplomskog studija talijanskog jezika i književnosti</b>	2
- I. godina	4
- II. godina	11
- III. godina	20
Opis programa <b>preddiplomskog studija talijanskog jezika;</b> <b>smjer: prevoditeljski</b>	34
- I. godina	37
- II. godina	48
- III. godina	57
Nacrt <b>diplomskog studija iz suvremene talijanske filologije</b>	70
- Opis svakog predmeta	
- I. godina	72
- II. godina	80
Uvjeti izvođenja studija	85
Imena nastavnika i broj suradnika	85
Podaci o svakom angažiranom nastavniku	86

# PRIJEDLOG PREDDIPLOMSKIH STUDIJSKIH PROGRAMA NA ODJELU ZA TALIJANSKI JEZIK I KNJIŽEVNOST

## 1. UVOD

- a) Novi koncept preddiplomskog studija ima dva programa: filološki i prevoditeljski. Studiji odražavaju najširu potrebu tržišta rada u javnom i privatnom sektoru. Programi studija se zasnivaju na tradicionalnim i suvremenim znanstvenim dostignućima koja su temelj, prvenstveno uže struke, ali i tako da se te vještine integriraju u europske procese, nacionalne i regionalne. Koncept studija uzorom uzima Sveučilište u Perugi (Italija), kao organizacijsko ustrojstvo, a nastava i rad studenata koncipirani su prvenstveno modularno po uzoru na Sveučilište u Padovi (Italija). Studenti ovih studija su pokretljivi prema svim hrvatskim i europskim sveučilištima (članicama EFTE i Europske unije) s ECTS sustavom. Od europskih projekata studiji promptno asimiliraju Sokrates i Erasmus programe.
- b) Kod pokretanja odnosno transformiranja postojećeg studija talijanskog jezika i književnosti, koji postoji u Zadru od osnivanja Filozofskog fakulteta 1956., uzima se u obzir tradicija i dosadašnji veliki interes za studiranjem, tako da je trenutno upisano preko 400 studenata. Rezultat je više stotina diplomiranih studenata talijanskog jezika i književnosti koji su zadovoljili potrebe Zadra, šire regije i cijele Republike. Veći broj studenata je nakon diplomiranja uspješno magistrirao i doktorirao.

## 2. OPĆI DIO

### 2.1 OPĆI DIO (Studij talijanskog jezika i književnosti)

**2.1.1 Naziv studija:** Studij talijanskog jezika i književnosti<sup>1</sup>

**2.1.2 Nositelj studija:** Odjel za talijanski jezik i književnost

**2.1.4 Trajanje studija:** 3 godine

**2.1.5 Uvjeti upisa na studije:** završena srednja škola i položen propisani razredbeni ispit

**2.1.6 Preddiplomski studij:** Studij nudi pristupnicima znanja iz talijanskog jezika i književnosti koja će im omogućiti zapošljavanje na hrvatskom i europskom tržištu rada u okviru novinstva, izdavaštva, uredništva, kulturnih i gospodarskih institucija, diplomatskih i konzularnih predstavništava, turističkih agencija, kao i mogućnost jezičnog posredovanja u višejezičnim i višekulturalnim kontekstima. Studij također formira i suradnike u nastavi u privatnim i osnovnim školama, te nudi mogućnost daljnjeg studiranja na dvogodišnjem sveučilišnom studiju iz Suvremene talijanske filologije.

**2.1.9. Stručni naziv ili akademski stupanj koji se stječe završetkom studija:**

Prvostupnik talijanskog jezika i književnosti.

---

<sup>1</sup> Središnji broj označava program studija; broj 1. odnosi se na Studij talijanskog jezika i književnosti, a u daljnjem tekstu središnji broj 2. na Prevoditeljski studij iz talijanskog jezika. Prvi i treći broj su uzeti iz uputa za sastavljanje prijedloga preddiplomskih i diplomskih studijskih programa Rektorskog zbora od 14. prosinca 2004. godine.

### 3.1 OPIS PROGRAMA PREDDIPLOMSKOG STUDIJA TALIJANSKOG JEZIKA I KNJIŽEVNOSTI

#### 3.1.1. Popis obveznih i izbornih predmeta i/ili modula s brojem sati aktivne nastave potrebnih za njihovu izvedbu i brojem ECTS - bodova.<sup>2</sup>

I GODINA			II GODINA			III GODINA		
Tip	Predmet	ECTS	Tip	Predmet	ECTS	Tip	Predmet	ECTS
B	Tal. jezik I	9	B	Tal. jezik II	9	B	Tal. jezik III	6
B	Tal. književnost I	6	B	Tal.književnostII	6	B	Tal.književnostIII	6
B	Tal. lingvistika I	6	B	Tal.lingvistika II	6	B	Tal.lingvistika III	9
A	Hrv. književnost	3	B	Tal. kultura	3	D	Izborni kolegij	3
C	*Latinski jezik	3	D	Izborni kolegij	3	E	**Diplomski rad	6
D	Izborni kolegij	3	D	Izborni kolegij	3			
UKUPNO BODOVA		30	UKUPNO BODOVA		30	UKUPNO BODOVA		30

**Legenda** - A: temeljni formativni predmeti, B: formativni predmeti koji karakteriziraju usmjerenje; C: integrativni formativni predmeti; D: formativni predmeti po slobodnom izboru studenta; E: formativni predmeti koji se odnose na izradu diplomskog rada; F: ostali formativni predmeti.

\*Prema programu Odjela za klasičnu filologiju.

\*\*Diplomski rad nosi 6 bodova ukoliko student bira diplomsku radnju na Odjelu za talijanski jezik i književnost. Ukoliko bira diplomsku radnju na nekom drugom Odjelu, u tom slučaju mora birati dva izborna kolegija od kojih svaki nosi 3 boda.

<sup>2</sup> Broj sati aktivne nastave prikazan je u opisu svakog pojedinačnog modula ili predmeta.

## Broj sati aktivne nastave

<b>I. godina</b>			
<b>Kod</b>	<b>Naziv predmeta</b>	<b>Nastava *</b>	<b>ECTS</b>
TJ (M1, M2, M3)	Talijanski jezik I	94	9
TK (M1, M2)	Talijanska književnost I	60	6
TL (M1, M2)	Talijanska lingvistika I	60	6
	Hrvatska književnost	30	3
	Latinski jezik	30	3
	Izborni kolegij	30	3
<b>UKUPNO:</b>		<b>304</b>	<b>30</b>

<b>II. godina</b>			
<b>Kod</b>	<b>Naziv predmeta</b>	<b>Nastava *</b>	<b>ECTS</b>
TJ (M1, M2, M3)	Talijanski jezik II	94	9
TK (M1, M2)	Talijanska književnost II	60	6
TL (M1, M2)	Talijanska lingvistika II	60	6
	Talijanska kultura	30	3
	Izborni kolegij	30	3
	Izborni kolegij	30	3
<b>UKUPNO:</b>		<b>304</b>	<b>30</b>

<b>III. godina</b>			
<b>Kod</b>	<b>Naziv predmeta</b>	<b>Nastava *</b>	<b>ECTS</b>
TJ (M1, M2)	Talijanski jezik III	70	6
TK (M1, M2)	Talijanska književnost III	60	6
TL (M1, M2, M3)	Talijanska lingvistika III	90	9
	Izborni kolegij	30	3
	Diplomski rad	75	6
<b>UKUPNO:</b>		<b>325</b>	<b>30</b>

**Legenda** – T: Talijanski; K: književnost; J: jezik;; L: lingvistika

### 3.1.2. Opis svakog predmeta:

I° godina:

**NAZIV KOLEGIJA: TALIJANSKI JEZIK I (talijanski lektorat)**  
**NOSITELJ KOLEGIJA: Velimir Žigo, viši lektor**

**Odjel:** ODJEL ZA TALIJANSKI JEZIK I KNJIŽEVNOST

**Godina:** 1

**Status kolegija:** Obvezatni

**Uvjeti upisa:** položen propisani razredbeni ispit

**Broj tjedana po semestru/broj sati tjedno:** nastava se izvodi u modularnom obliku, modul 1:

5 tjedana/4 sata tjedno; modul 2: 9 tjedana/4 sata tjedno; modul 3: 9 tjedana/4 sata tjedno

**ECTS bodovi (koeficijent opterećenja studenta):** 9 ECTS, 225h ukupnog studentskog opterećenja\*

MODUL 1: 3 ECTS, 20 sati predavanja, 55 sati individualnog rada, ukupno opterećenje 75 sati

MODUL 2: 3 ECTS, 37 sati vježbi, 38 sati individualnog rada, ukupno opterećenje 75 sati

MODUL 3: 3 ECTS, 37 sati vježbi, 38 sati individualnog rada, ukupno opterećenje 75 sati.

**Kompetencije:** Usvojiti znanja iz talijanskog jezika (*livello intermedio*) B1 (*Threshold/Soglia*) i B2 (*Vantage/Progresso*) prema *Framework of Reference* Vijeća Europe.

**Opis modula:**

**Modul 1:** - Vrste riječi i njihovi oblici

**Modul 2:** - Vježbanje talijanskih oblika na pripremljenim autentičnim tekstovima

**Modul 3:** - Vježbe usmenog i pismenog izražavanja kroz prepričavanje kraćih i dužih književnih tekstova na talijanskom jeziku.

U tri modula su integrirane vježbe stranog lektora (*lettorato di supporto*).

**Način izvođenja nastave:** predavanja, vježbe

**Nastavni jezik:** talijanski

**Obveze studenata:** usmeni ispit, pismeni ispit, aktivno sudjelovanje u nastavi

**Praćenje nastave i ocjenjivanje studenata:** stalna provjera znanja, ECTS ocjene

#### **Obvezna literatura:**

1. Luca Serianni, con la collaborazione di Alberto Castelvechi, *Grammatica italiana, italiano comune e lingua letteraria*, Utet, Torino, 1989.

2. Biondi, Mochi, Vestuti, *Esercizi di lingua italiana*, volume secondo, edizioni Ci Elle. i, Firenze, 1991.

#### **Rječnici:**

3. Lo Zingarelli, *Vocabolario della lingua italiana*, Zanichelli, Bologna, 2005.

4. Devoto- Oli, *Il dizionario della lingua italiana*, Le Monnier, Firenze, 2000.

5. M. Deanović-J.Jernej, *Talijansko-hrvatski rječnik*, Šk, Zagreb, 1998.

6. M. Deanović- J.Jernej, *Hrvatsko-talijanski rječnik*, Šk, Zagreb, 1994.

#### **Lektira:**

1. Gianni Rodari, *Favole al telefono*, Einaudi, Torino, 1971.

2. Leonardo Sciascia, *Il giorno della civetta*, Fabbri editori, Milano, 1996.

3. Italo Calvino, *Se una notte d'inverno un viaggiatore*, A.Mondadori, Milano, 1994.

4. Italo Calvino, *Marcavaldo*, A. Mondadori, Milano, 2002.

\*Individulani studentski rad izračunat je na temelju koeficijenta studentskog opterećenja.

**NAZIV KOLEGIJA: Talijanska književnost I**  
**MODUL 1: Povijesni pregled talijanske književnosti**  
**IME NOSITELJA KOLEGIJA: Dr. sc. Živko Nižić, red.prof. / Jadranka Novak, asistent**

**Odjel:** ODJEL ZA TALIJANSKI JEZIK I KNJIŽEVNOST

**Godina:** 1

**Status kolegija:** Obvezatni

**Uvjet upisa kolegija:** položen propisani razredbeni ispit

**Broj tjedana po semestru / broj sati tjedno:** 15 tjedana (5 tjedana po 2 sata tjedno, 10 tjedana po 1 sat tjedno ili 10 tjedana po 2 sata tjedno)

**ECTS BODOVI ( koeficijent opterećenja studenata ):** 3 ECTS boda, 20 sati predavanja, 5 sati ispita = 75 sati ukupnog opterećenja\*

**Kompetencije:** U okviru ovog kolegija studenti stječu osnovna znanja iz područja talijanskog književnog stvaralaštva što će im omogućiti kronološku sistematizaciju određenih književnih perioda i autora.

**Opis modula**

Kratki pregled talijanske književnosti od njenog nastanka do druge pol. 20. stoljeća s osvrtom na društveno - politički kontekst. Cijela će se materija problematizirati prema rodovima i vrstama te paradigmatškoj recepciji.

U okviru predavanja pružit će se osnovne informacije o književnim kretanjima, te o životu i najznačajnijim djelima slijedećih autora:

- Talijanska književnost Srednjeg vijeka i Renesanse: Dante, Petrarca, Boccaccio, Machiavelli, Ariosto
- Reformacija, protureformacija i barok: Tasso, Giambattista Marino, Commedia dell'arte
- Prosvjetiteljstvo: G. Parini. Teatar Carla Goldonija.
- Vittorio Alfieri
- Neoklasicizam i predromantizam: Ugo Foscolo
- Romantizam: Alessandro Manzoni, Giacomo Leopardi
- Verizam: Giovanni Verga
- Doba dekadentizma: Pascoli, D'Annunzio, Svevo, Pirandello
- Krepuskolarizam i futurizam. Hermetizam (karakteristike književnih pravaca i najznačajniji autori).
- Neorealizam i neoeksperimentalizam. Moravia, Vittorini, Pavese i P.P. Pasolini

Ostale relevantne književne pojave studenti rade individualno.

Obvezna lektira:

- 1 pjevanje iz *Božanstvene komedije*, 2 soneta i 1 kancona iz *Kanconijera*, 2 novele iz *Decamerona*
- 1 pjevanje iz djela *Pobješnjeli Orlando*, L. Ariosta
- 1 komedija Carla Goldonija, izabrati između *Locandiera* ili *I rusteghi*
- dvije pjesme iz zbirke *Canti* G. Leopardija
- roman *I Malavoglia* G. Verge
- roman *Il Fuoco* ili *Il Piacere* G. D'Annunzija
- dvije novele po izboru iz opusa L. Pirandella
- 1 roman A. Moravije po izboru

\*Djela s popisa obvezne lektire studenti čitaju u hrvatskim ili talijanskim kometiranim izdanjima, po izboru.

**Način izvođenja nastave i usvajanja znanja:** predavanja i samostalni rad

**Nastavni jezik:** hrvatski

**Obveze studenata:** redovito pohađanje predavanja (70%), usmeni ispit, individualni rad

**Praćenje nastave i praćenje i ocjenjivanje studenata:** redovito pohađanje predavanja (60%), usmeni ispit

**Obvezna literatura:**

1. F. Čale – M. Zorić, «Talijanska književnost» u *Povijest svjetske književnosti*. Knjiga Iv, Liber-Mladost, Zagreb, 1977.

2. G. Petronio, *L'attività letteraria in Italia*, Palumbo, Palermo 1968., ili novije izdanje

3. C. Segre – C. Martignoni: *Testi nella storia. La letteratura italiana dalle origini al Novecento*, Mondadori, Milano 1991 – 1992.

**Dopunska literatura**

1. G. Zaccaria – C. Benussi, *Per studiare la letteratura italiana. Strumenti e metodi*, Torino, Paravia, 1999.

2. M. Machiedo, *O modusima književnosti*, Hrvatsko filozofsko društvo, Zagreb 2002.

3. V. Biti, *Pojmovnik suvremene književnosti i kulturne teorije*, Matica hrvatska, Zagreb 2000.

**Internet Izvori:**

Studenti će biti naknadno obaviješteni o mogućnostima Internet izvora.

\*Individualni studentski rad izračunat je na temelju koeficijenta studentskog opterećenja

**NAZIV KOLEGIJA: Talijanska književnost I**  
**MODUL 2: Pjesničke škole i velikani srednjovjekovne talijanske književnosti**  
**NOSITELJ KOLEGIJA: Dr. sc. Živko Nžić, red.prof.**

**Odjel:** ODJEL ZA TALIJANSKI JEZIK I KNJIŽEVNOST

**Godina:** 1

**Status kolegija:** Obvezatni

**Uvjet upisa kolegija:** položen propisani razredbeni ispit

**Broj tjedana po semestru / broj sati tjedno:** 15 tjedana (10 tjedana / 2 sata tjedno, 5 tjedana / 1 sat tjedno)

**ECTS BODOVI ( koeficijent opterećenja studenata ):** 3 ECTS boda

**MODUL 2:** 3 ECTS boda, 10 sati predavanja, 15 sati seminara, 10 sati ispita, ukupno studentsko opterećenje =75 h\*.

**Kompetencije:** U okviru ovog modula studenti stječu kompetencije koje će im omogućiti da temeljito sagledaju nastanak talijanske književnosti te njen razvoj kroz Srednji vijek (13. i 14. stoljeće).

**Opis modula:**

Nastanak talijanske književnosti; pregled značajnih elemenata u strukturi srednjovjekovne književnosti (13. i 14. stoljeće).

Teorijske napomene, supstrati.

Pjesničke škole: sicilijanska i toskanska pjesnička škola, Slatki novi stil.

Dante Alighieri i Božanstvena komedija: naslov i struktura djela, metrički oblici, dramatičnost dijaloga.

F. Petrarca: Kanconijer (s posebnim odnosom na dubinske strukture psihoanalitičkom metodom)

G. Boccaccio: Decameron i utjecaj Boccacciova opusa na metriku i žanrove u talijanskoj književnosti.

Ostale relevantne književne pojave studenti rade individualno.

Obvezna lektira:

- deset izabranih pjevanja iz Božanstvene komedije
- Vita nuova: izabrane stranice kao vrhunac Slatkog novog stila
- Kanconijer: dvadeset sastavaka po izboru
- Decameron: deset novela

\*Sva djela s popisa obvezne lektire studenti čitaju u kometiranim izdanjima.

**Način izvođenja nastave i usvajanja znanja:** predavanja i seminari

**Nastavni jezik:** talijanski i hrvatski

**Obveze studenata:** usmeni ispit, esej, aktivno sudjelovanje u nastavi (posebice seminari)

**Praćenje nastave i praćenje i ocjenjivanje studenata:** usmeni ispit, esej.

**Obvezna literatura:**

1. *Guida alla letteratura italiana. Testi nella storia*, a cura di C. Segre e C. Martignoni, Mondadori, Milano 1995.
2. *I testi della letteratura italiana*, a cura di V. De Caprio, S. Giovanardi, Einaudi, Milano 1994.
3. S. Guglielmino – H. Grosser, *Il sistema letterario – Guida alla storia letteraria e all'analisi testuale*, Principato, Milano 1987.
4. C. Segre – C. Martignoni: *Testi nella storia. La letteratura italiana dalle origini al Novecento*, Mondadori, Milano 1991 – 1992.



5. G. Zaccaria – C. Benussi, *Per studiare la letteratura italiana. Strumenti e metodi*, Paravia, Torino, 1999.

**Dopunska literatura:**

1. G. Petronio, *L'attività letteraria in Italia*, Palumbo, Palermo 1968.

2. M. Machiedo, *O modusima književnosti*, Hrvatsko filozofsko društvo, Zagreb 2002.

3. V. Biti, *Pojmovnik suvremene književnosti i kulturne teorije*, Matica hrvatska, Zagreb 2000.

**Internet Izvori:**

Studenti će biti naknadno obaviješteni o mogućnostima Internet izvora.

*\*Individualni studentski rad izračunat je na temelju koeficijenta studentskog opterećenja.*

**NAZIV KOLEGIJA: Talijanska lingvistika I**  
**MODUL 1: Temeljni elementi talijanske lingvistike**  
**NOSITELJ KOLEGIJA: Mr.sc. Željka Lilić, predavač/uz suradnju profesora Sveučilišta u Padovi**

**Odjel: ODJEL ZA TALIJANSKI JEZIK I KNJIŽEVNOST**

**Godina: 1**

**Status kolegija: Obvezatni**

**Uvjet upisa kolegija: Položen propisani razredbeni ispit**

**Broj tjedana po semestru / broj sati tjedno: 10 tjedana 2 sata tjedno; 5 tjedana 1 sat tjedno**

**ECTS BODOVI ( koeficijent opterećenja studenata ): 3 ECTS bodova, 10 sati predavanja, 15 sati seminara, 10 sati ispita, ukupno 75 sati studentskog opterećenja\***

**Kompetencije:** U okviru ovog modula studenti stječu kompetencije koje će im omogućiti da temeljito sagledaju područje kojim se bavi lingvistika.

**Opis modula**

Temeljne postavke i pravci u lingvistici. Jezik i govor. Komunikacija. Znak i označeno. Sintagmatski i paradigmatički odnosi. Tekstna lingvistika. Semantika. Pragmatika. Pregled talijanske lingvistike danas.

**Način izvođenja nastave i usvajanja znanja: predavanja, seminari**

**Nastavni jezik: Hrvatski**

**Obveze studenata: pismeni ispit, aktivno sudjelovanje u nastavi**

**Praćenje nastave i praćenje i ocjenjivanje studenata: pismeni ispit**

**Obvezna literatura:**

Dardano, Maurizio, *Manualetto di linguistica italiana*, Zanichelli, Bologna, 1996.

Glovacki - Bernardi, Zrinjka... [et. al.], *Uvod u lingvistiku*, Školska knjiga, Zagreb, 2001.

Sobrero, A., *Introduzione all'italiano contemporaneo*, Laterza, Bari, 2000.

Tekavčić, Pavao, *Uvod u lingvistiku za studente talijanskog jezika*, Zagreb, 1979.

**Dopunska literatura:**

Škiljan, Dubravko, *Pogled u lingvistiku*, Zagreb, 1980.

**Internet izvori:**

Studenti će biti naknadno obaviješteni o mogućnostima Internet izvora.

*\*Individulani studentski rad izračunat je na temelju koeficijenta studentskog opterećenja.*

**NAZIV KOLEGIJA: Talijanska lingvistika I**  
**MODUL 2: Fonologija suvremenog talijanskog jezika**  
**NOSITELJ KOLEGIJA: Dr.sc.Ljerka Šimunković, red.prof. / Mr.sc. Željka Lilić, predavač**

**Odjel: ODJEL ZA TALIJANSKI JEZIK I KNJIŽEVNOST**

**Godina: 1**

**Status kolegija: Obvezan**

**Uvjet upisa kolegija: Položen klasifikacijski ispit za upis na studij talijanskog jezika i književnosti**

**Broj tjedana po semestru / broj sati tjedno: 10 tjedana 2 sata tjedno; 5 tjedana 1 sat tjedno**

**ECTS BODOVI ( koeficijent opterećenja studenata ): 3 ECTS bodova, 10 sati predavanja, 15 sati seminara, 10 sati ispita, ukupno 75 sati studentskog opterećenja\***

**Kompetencije :** U okviru ovog modula studenti stječu kompetencije koje će im omogućiti da temeljito sagledaju područje kojim se bavi fonologija.

**Opis modula:**

Fonemi i foni. Talijanski fonemi. Vokali. Konsonanti. Polukonsonanti i diftonzi. Grafemi.

Slog. Akcent. U nastavi sudjeluje i izvorni govornik talijanskog jezika.

**Način izvođenja nastave i usvajanja znanja:** predavanja, seminari, vježbe (slušanje, ponavljanje, usvajanje)

**Nastavni jezik:** Hrvatski i talijanski

**Obveze studenata:** usmeni ispit, aktivno sudjelovanje u nastavi

**Praćenje nastave i praćenje i ocjenjivanje studenata:** usmeni ispit

**Obvezna literatura:**

Dardano, Maurizio, *Manualetto di linguistica italiana*, Zanichelli, Bologna, 1996.

Svolacchia, M. - Kaunzner, U.A., *Suoni, accento e intonazione (sa CD)*, Bonacci Editore, Roma, 2004.

Muljačić, Žarko, *Opća fonologija i fonologija suvremenoga talijanskog jezika*, Zagreb, 1972.

**Dopunska literatura:**

Batinti, A. - Costamagna, L., *Fonetica e fonologia della lingua italiana. Sviluppo delle abilità linguistiche di base*, Guerra, Perugia, 1981

Batinti, A. - Costamagna, L., *Fonetica e fonologia della lingua italiana., Accento, ritmo e intonazione*, Linguaviva, Perugia, 1981.

Canepari, L.: *Manuale di pronuncia italiana (con un pronunciario di oltre 30000 voci e due audiocassette C45)*, Bologna, Zanichelli, 1992.

**Internet izvori:**

Studenti će biti naknadno obaviješteni o mogućnostima Internet izvora.

\*Individulani studentski rad izračunat je na temelju koeficijenta studentskog opterećenja.

II° godina

**NAZIV KOLEGIJA: TALIJANSKI JEZIK II (talijanski lektorat)**  
**NOSITELJ KOLEGIJA: Danijel Tonkić, viši lektor**

**Odjel:** ODJEL ZA TALIJANSKI JEZIK I KNJIŽEVNOST

**Godina:** 2

**Status kolegija:** Obvezatni

**Uvjeti upisa:** položen ispit iz Talijanskog jezika 1

**Broj tjedana po semestru/broj sati tjedno:** nastava se izvodi u modularnom obliku: modul 1: 5 tjedana/4 sata tjedno; modul 2: 9 tjedana/4 sata tjedno; modul 3: 9 tjedana/4 sata tjedno

**ECTS bodovi (koeficijent opterećenja studenta):** 9 ECTS, 225 h ukupnog studentskog opterećenja\* (sva tri modula):

MODUL 1: 3 ECTS, 20 sata predavanja, 55 sati individualnog rada, ukupno opterećenje 75 h

MODUL 2: 3 ECTS, 37 sati vježbi, 38 sati individualnog rada, ukupno opterećenje 75 h

MODUL 3: 3 ECTS, 37 sati vježbi, 38 sati individualnog rada, ukupno opterećenje 75 h

**Kompetencije:** Usvojiti znanja iz talijanskog jezika (*livello avanzato*) C1 (*Effective Operative Proficiency/Efficacia*) i C2 (*Mastery/Padronanza*) prema *Framework of Reference* Vijeća Europe.

**Opis modula:**

**Modul 1:** – Temeljni modul. Opis (pred teorijski) sintaktičkih struktura suvremenog talijanskog jezika.

**Modul 2:** – Sintaktička analiza odabranih tekstova.

**Modul 3:** – Prijevodne vježbe s hrvatskog na talijanski jezik u cilju usvajanja sintaktičkih struktura suvremenog talijanskog jezika.

U sva tri modula uključene su govorne vježbe koje drži strani lektor.

Tri modula čine jedinstvenu cjelinu. Studenti moraju pohađati sva tri modula koi su uvjet za stjecanje devet ECTS bodova.

**Način izvođenja nastave i usvajanja znanja:** predavanja, vježbe (odnos 20:74)

**Nastavi jezik:** talijanski

**Obveze studenata:** usmeni ispit, pismeni ispit, aktivno sudjelovanje u nastavi

**Praćenje nastave i ocjenjivanje studenata:** kontinuirana provjera znanja, ECTS ocjene

**Obvezna literatura:**

1. G. Salvi-L. Vanelli, *Nuova grammatica italiana*, Il Mulino, Bologna 2004.

**Dopunska literatura:**

1. Cardinaletti A.-Frasnedi F., *Intorno all' italiano contemporaneo. Tra linguistica e didattica*. Franco Angeli Editore, 2004

2. L. Serianni, con la collaborazione di Alberto Castelvechi, *Grammatica italiana, Italiano comune e lingua letteraria*, Utet, Torino 1989.

3. AA.VV.: *Esercizi di lingua italiana*, Firenze, Ci, Elle. I 1991, 2vv.

**Rječnici:**

1. Devoto-Oli: *Il dizionario della lingua italiana*, Casa Editrice Felice Le Monnier, Firenze 2000.

2. lo Zingarelli, *Vocabolario della lingua italiana*, Zanichelli, Bologna 2000. (ili novija izdanja)

3. M. Deanović- J. Jernej: *Talijansko hrvatski rječnik*, Školska knjiga, Zagreb, 1998.

4. M. Deanović- J. Jernej: *Hrvatsko talijanski rječnik*, Školska knjiga, Zagreb, 1994.

**Tekstovi iz sljedećih romana:**

1. Casati Modignani Sveva., *Lezione di tango*, Spearling & Kupfer Editori, 1998. (str. 512)
2. Campo Rossana, *L' uomo che non ho sposato*, Feltrinelli Editore, Collana I Canguri (str. 120)

*\*Individulani studentski rad izračunat je na temelju koeficijenta studentskog opterećenja.*

**NAZIV KOLEGIJA: Talijanska književnost II**  
**MODUL 3: Herojski spjev i njegova preobrazba na primjeru: Pulci, Boiardo, Ariosto, Tasso, Tassoni**  
**NOSITELJ KOLEGIJA: Dr.sc. Živko Nižić, red.prof.**

**Odjel:** ODJEL ZA TALIJANSKI JEZIK I KNJIŽEVNOST

**Godina:** 2

**Status kolegija:** Obvezatni

**Uvjet upisa kolegija:** položenih 7 talijanističkih modula iz prethodne godine studija

**Broj tjedana po semestru / broj sati tjedno:** 15 tjedana (10 tjedana / 2 sata tjedno, 5 tjedana / 1 sat tjedno)

**ECTS BODOVI ( koeficijent opterećenja studenata ): 3 ECTS boda**

**MODUL 3:** 3 ECTS, 10 sati predavanja, 15 sati seminara, 10 sati ispita (ukupno studentsko opterećenje 75 h)\*.

**Kompetencije:** U okviru ovog modula studenti stječu kompetencije koje će im omogućiti da temeljito sagledaju nastanak i razvoj herojsko - viteškog spjeva u talijanskoj književnosti.

**Opis modula**

Prikazat će se atipičnost nastanka talijanske epike i transformacije od humanizma prema velikom renesansnom epu L. Ariosta, nova poetika T. Tassa te otklon i negacija u epu A. Tassonija «La secchia rapita».

Ostale relevantne književne pojave studenti rade individualno.

Obvezna lektira:

- L. Pulci: *Il Morgante* (I i XVIII pjevanje)
- M. M. Boiardo: *Orlando innamorato* (I pjevanje)
- L. Ariosto: *Orlando furioso* ( I, XIX i XXIII pjevanje)
- T. Tasso: *La Gerusalemme liberata* (I i VII pjevanjae)
- A. Tassoni: *La Secchia rapita* (I pjevanje)

\*Sva djela s popisa obvezne lektire studenti čitaju u kometiranim izdanjima.

**Način izvođenja nastave i usvajanja znanja:** predavanja i seminari

**Nastavni jezik:** talijanski

**Obveze studenata:** usmeni ispit, esej, aktivno sudjelovanje u nastavi

**Praćenje nastave i praćenje i ocjenjivanje studenata:** usmeni ispit, esej

**Obvezna literatura:**

1. *Guida alla letteratura italiana. Testi nella storia*, a cura di C. Segre e C. Martignoni, Mondadori, Milano 1995.
2. *I testi della letteratura italiana*, a cura di V. De Caprio, S. Giovanardi, Einaudi, Milano 1994.
3. S. Guglielmino – H. Grosser: *Il sistema letterario – Guida alla storia letteraria e all'analisi testuale*, Principato, Milano 1987.
4. C. Segre – C. Martignoni, *Testi nella storia. La letteratura italiana dalle origini al Novecento*, Mondadori, Milano 1991 – 1992.
5. G. Zaccaria – C. Benussi, *Per studiare la letteratura italiana. Strumenti e metodi*, Paravia, Torino 1999.

**Dopunska literatura:**

1. G. Petronio, *L'attività letteraria in Italia*, Palumbo, Palermo 1968.
2. M. Machiedo, *O modusima književnosti*, Hrvatsko filozofsko društvo, Zagreb 2002.
3. V. Biti, *Pojmovník suvremene književnosti i kulturne teorije*, Matica hrvatska, Zagreb 2000.

**Internet izvori:**

Studenti će biti naknadno obaviješteni o mogućnostima Internet izvora.

*\* Individualni studentski rad izračunat je na temelju koeficijenta studentskog opterećenja.*

**NAZIV KOLEGIJA: Talijanska književnost II**  
**MODUL 4: Četiri autora u potrazi za epohom**  
**NOSITELJ KOLEGIJA: Dr. sc. Živko Nžić, red.prof. / Dajana Jurkin, asistent**

**Odjel:** ODJEL ZA TALIJANSKI JEZIK I KNJIŽEVNOST

**Godina:** 2

**Status kolegija:** Obvezatni

**Uvjet upisa kolegija:** položenih 7 talijanističkih modula iz prethodne godine studija

**Broj tjedana po semestru / broj sati tjedno:** 15 tjedana (10 tjedana / 2 sata tjedno, 5 tjedana / 1 sat tjedno)

**ECTS BODOVI ( koeficijent opterećenja studenata ):** 3 ECTS boda

**MODUL 4:** 3 ECTS, 10 sati predavanja, 15 sati seminara, 10 sati ispita (ukupno studentsko opterećenje 75 h)\*.

**Kompetencije:** U okviru ovog modula studenti stječu kompetencije koje će im omogućiti da na primjeru četiri autora sagledaju problem klasifikacije u povijesti proučavanja književnosti kao problem određivanja pojmovi epoha i razdoblja.

**Opis modula:**

Namjere i nastanak melodrame; intervencija P. Metastasio; *pietas* u tragičkoj konstrukciji.

Satirički angažman G. Parinija; mjesto pisca u suvremenom društvu.

U. Foscolo između klasicizma i romantizma.

G. Leopardi od povijesnog i kozmičkog pesimizma prema milosrđu i titanizmu.

Ostale relevantne književne pojave studenti rade individualno.

Obvezna lektira:

- P. Metastasio: *La Didone abbandonata*.
- G. Parini: odabrane epizode iz spjeva *Il Giorno* i satirički ulomci iz traktata (*Dialogo sopra la nobiltà*).
- U. Foscolo: *I Sepolcri* (odabrani ulomci), pet soneta, *Le ultime lettere di Jacopo Ortis*.
- G. Leopardi: pet sastavaka iz zbirke *Canti* i pet dijaloga iz djela *Operette morali*. Na seminaru će se analizirati njihova projekcija u djelo *Zibaldone*.

\*Sva djela s popisa obvezne lektire studenti čitaju u kometiranim izdanjima.

**Način izvođenja nastave i usvajanja znanja:** predavanja i seminar

**Nastavni jezik:** talijanski

**Obveze studenata:** usmeni ispit, esej, aktivno sudjelovanje u nastavi

**Praćenje nastave i praćenje i ocjenjivanje studenata:** usmeni ispit, esej

**Obvezna litaratura:**

1. *Guida alla letteratura italiana. Testi nella storia*, a cura di C. Segre e C. Martignoni, Mondadori, Milano 1995.
2. *I testi della letteratura italiana*, a cura di V. De Caprio, S. Giovanardi, Einaudi, Milano 1994.
3. S. Guglielmino - H. Grosser, *Il sistema letterario - Guida alla storia letteraria e all'analisi testuale*, Principato, Milano 1987.
4. U. Bosco, *Titanismo e pietà in Giacomo Leopardi e altri studi leopardiani*, Bonacci, 1983.
5. C. Segre - C. Martignoni, *Testi nella storia. La letteratura italiana dalle origini al Novecento*, Mondadori, Milano 1991 - 1992.
6. G. Zaccaria - C. Benussi, *Per studiare la letteratura italiana. Strumenti e metodi*, Paravia, Torino 1999.



**Dopunska literatura:**

1. G. Petronio: *L'attività letteraria in Italia*, Palumbo, Palermo 1968.
2. M. Machiedo: *O modusima književnosti*, Hrvatsko filozofsko društvo, Zagreb 2002.
3. V. Biti: *Pojmovnik suvremene književnosti i kulturne teorije*, Matica hrvatska, Zagreb 2000.

**Internet izvori:**

Studenti će biti naknadno obaviješteni o mogućnostima Internet izvora.

*\* Individualni studentski rad izračunat je na temelju koeficijenta studentskog opterećenja.*

**NAZIV KOLEGIJA: Talijanska lingvistika II**  
**MODUL 3: Leksikologija**  
**NOSITELJ KOLEGIJA: Dr. sc. Valter Tomas, viši predavač**

**Odjel:** Odjel za talijanski jezik i književnost

**Godina:** 2

**Status kolegija:** obvezatni

**Uvjet upisa kolegija:** položen ispit iz Talijanska lingvistika I i položenih 7 talijanističkih modula iz prethodne godine studija

**Broj tjedana po semestru / broj sati tjedno:** 15 tjedana (10 po 2 sata tjedno, 5 tjedana po 1 sat tjedno)

**ECTS BODOVI ( koeficijent opterećenja studenata ): 3 ECTS boda**

**Modul 3:** 3 ECTS, 15 sati predavanja, 10 sati seminara, 10 sati ispita (ukupno studentsko opterećenje 75 h\*).

**Kompetencije:** U okviru ovog kolegija studenti stječu znanja o izvorištima talijanskih riječi, o semantičkim promjenama kod pojedinih leksema kroz stoljeća te o morfološkim derivacijama (promjenama).

**Opis modula:**

Porijeklo riječi u talijanskom jeziku.

Semantičke promjene: polisemija, homonimija, sinonimija, kondenzacija značenja, restrikcija i ekstenzija značenja, elipsa DE odnosno DO, hipokoristički odnosno pejorativni pomaci.

Izravna i neizravna derivacija.

**Način izvođenja nastave i usvajanja znanja:** predavanja i seminari

**Nastavni jezik:** talijanski

**Obveze studenata:** usmeni ispit, seminarski rad, aktivno sudjelovanje u nastavi.

**Praćenje nastave i praćenje i ocjenjivanje studenata:** usmeni ispit i seminarski rad

**Obvezna literatura:**

1. A. Dardi, *Dalla provincia all' Europa, l'influsso del francese sull'italiano tra il 1650 e il 1715., Le lettere, Firenze, 1992.*
2. Ivan Klajn, *Influssi inglesi nella lingua italiana, Olschki, Firenze, 1972.*
3. Z. Vučetić, *Suvremeni talijanski jezik (tvorba riječi), SLN, Zagreb, 1979.*
4. P. Tekavčić, *Grammatica storica dell'italiano, Il Mulino, Bologna, 1972.*
5. Gian Luigi Beccaria, *Spagnolo e spagnoli in Italia, Riflessi ispanici sulla lingua italiana del Cinque e del Seicento, Giappichelli, Torino, 1968.*

**Dopunska literatura:**

1. M. Alinei, *Le strutture del lessico, Il Mulino, Bologna, 1974*
2. M. Mancini, *L'esottismo nel lessico italiano, Libreria Herder, Roma, 1992.*
3. Ž. Muljačić, *Introduzione allo studio della lingua italiana, Torino, 1971.*
4. Gerhard Rohlfs, *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti, Sintassi e formazione delle parole, Einaudi, Torino, 1966 - 1969.*

\*Individulani studentski rad izračunat je na temelju koeficijenta studentskog opterećenja.

**NAZIV KOLEGIJA: Talijanska lingvistika II**  
**MODUL 4: Sintaksa**  
**NOSITELJ KOLEGIJA: Dr. sc. Valter Tomas, viši predavač**

**Odjel:** Odjel za talijanski jezik i književnost

**Godina:** 2

**Status kolegija:** obvezatni

**Uvjet upisa kolegija:** položen ispit iz Talijanske lingvistike I i položenih 7 talijanističkih modula iz prethodne godine studija

**Broj tjedana po semestru / broj sati tjedno:** 15 tjedana (10 po 2 sata tjedno, 5 tjedana po 1 sat tjedno)

**ECTS BODOVI** ( koeficijent opterećenja studenata ): 3 ECTS boda,

**Modul 4:** 3 ECTS, 13 sati predavanja, 12 sati seminara, 10 sati ispita (ukupno studentsko opterećenje 75 h\*).

**Kompetencije:** U okviru ovog kolegija studenti stječu znanje o sintaktičkim strukturama jednostavne prostoproširene i složene rečenice.

**Opis modula:**

Uvod u sintaksu temeljen na općelingvističkim pretpostavkama.

Sintaksa jednostavne i jednostavno proširene rečenice.

Ritam i red riječi u talijanskoj rečenici.

Sintaksa složene rečenice.

**Način izvođenja nastave i usvajanja znanja:** predavanja i seminari

**Nastavni jezik:** talijanski

**Obveze studenata:** usmeni ispit, seminarski rad, aktivno sudjelovanje u nastavi.

**Praćenje nastave i praćenje i ocjenjivanje studenata:** usmeni ispit i seminarski rad

### **Obvezna literatura**

1. Ferdinand de Saussure, *Corsi di linguistica generale*, Bari, Laterza, 2003.
2. Nadia Constabile, *Le strutture della lingua italiana, Grammatica generativa trasformativa*, Bologna 1967.
3. Giorgio Graffi, *Sintassi*, Il Mulino, Bologna, 1994.
4. M. Regula – J. Jernej, *Grammatica italiana descrittiva su basi storiche e psicologiche*, Francke Verlag Bern un München, 1975.
5. M. Dardano – F. Trifone, *La lingua italiana*,

### **Dopunska literatura:**

1. Giacomo Devoto, *Lezioni di sintassi prestrutturale*, Firenze, 1974.
2. Gaetano Berruto, *Corso elementare di Linguistica Generale*, UTET, Torino, 1997.
3. *Grande grammatica italiana di consultazione I*, a cura di L. Renzi, Il Mulino, Bologna, 1988.
4. Miklò Fogarasi, *Grammatica italiana del Novecento*, Bulzoni ed., Roma, 1983.
5. Pavao Tekavčić, *Grammatica storica dell'italiano II, Morfosintassi*, Il Mulino, Bologna, 1980.

\*Individulani studentski rad izračunat je na temelju koeficijenta studentskog opterećenja.

**NAZIV KOLEGIJA: Talijanska kultura i civilizacija**  
**NOSITELJ KOLEGIJA: Dr.sc. Živko Nižić, red.prof. / Mr.sc. Željka Lilić, predavač**

**Odjel:** ODJEL ZA TALIJANSKI JEZIK I KNJIŽEVNOST

**Godina:** 2

**Status kolegija:** Obvezatni

**Uvjet upisa kolegija:** Položen klasifikacijski ispit za upis na studij talijanskog jezika i književnosti

**Broj tjedana po semestru / broj sati tjedno:** 10 tjedana 2 sata tjedno; 5 tjedana 1 sat tjedno

**ECTS BODOVI** ( koeficijent opterećenja studenata ): 3 ECTS boda, 10 sati predavanja, 15 sati seminara, 10 sati ispita, ukupno 75 sati studentskog opterećenja\*

**Kompetencije:** U okviru ovog modula studenti stječu znanje o talijanskoj kulturi i civilizaciji.

**Opis kolegija:**

Obrađuju se teme o talijanskoj kulturi i civilizaciji :

*Povijest. Zemljopis. Institucije. Kultura i umjetnost* (kiparstvo, slikarstvo, arhitektura). Sredstva javnog komuniciranja. Talijanska glazba. Talijanska kuhinja. Talijanska moda.

**Način izvođenja nastave i usvajanja znanja:** predavanja, seminari, video projekcije

**Nastavni jezik:** Talijanski

**Obveze studenata:** pismeni ispit, seminarski rad, aktivno sudjelovanje u nastavi

**Praćenje nastave i praćenje i ocjenjivanje studenata:** pismeni ispit, seminarski rad

**Obvezna literatura:**

Skupina autora, *Almanacco Italia*, Istituto geografico De Agostini, Novara 2001.

Stefancich, G., *Cose d'Italia*, Bonacci Editore, Roma, 2004.

Ugo, Gianluigi, *Piccola storia d'Italia*, Guerra, Perugia, 1994.

**Dopunska literatura:**

Azzarà - Scarpocchi - Vincenti, *Viaggio in Italia*, Guerra, Perugia, 1991.

Chiuchiù, A. - Minciarelli, F. - Silvestrini, M., *In italiano*, Guerra, Perugia, 1990.

Jernej, J. - Vučetić, Z. - Damiani, I., *Talijanski jezik*; dodatak: str. 335 - 420, SNL, Zagreb, 1980.

**Internet izvori:**

Studenti će biti naknadno obaviješteni o mogućnostima Internet izvora.

\*Individulani studentski rad izračunat je na temelju koeficijenta studentskog opterećenja.

III<sup>o</sup> godina

**NAZIV KOLEGIJA: Talijanski jezik III**  
**NOSITELJ KOLEGIJA: Ivana Profaca, lektor**

**Odjel:** ODJEL ZA TALIJANSKI JEZIK I KNJIŽEVNOST

**Godina:** 3

**Status kolegija:** Obvezatni

**Uvjeti upisa:** položen ispit iz Talijanskog jezika II i položenih 14 talijanističkih modula iz prethodnih godina studija.

**Broj tjedana po semestru/broj sati tjedno:** nastava se izvodi u modularnom obliku, modul 1: 9 tjedana/4 sata tjedno; modul 2: 9 tjedana/4 sata tjedno

**ECTS bodovi (koeficijent opterećenja studenta):** 6 ECTS, 150 h ukupnog studentskog opterećenja\*

MODUL 1: 3 ECTS, 15 sati predavanja, 20 sati vježbi, 40 sati individualnog rada, ukupno studentsko opterećenje 75 h

MODUL 2: 3 ECTS, 15 sati predavanja, 20 sati vježbi, 40 sati individualnog rada, ukupno studentsko opterećenje 75 h

**Kompetencije:** Stjecanje jezičnih kompetencija na sintatičkoj, leksičkoj i pragmatičkoj razini i saznanja o sociolingvističkoj i sociokulturnoj stvarnosti suvremenog talijanskog jezika.

**Opis kolegija:**

Ukazati na osobitosti suvremenog talijanskog jezika i njegovih jezičnih varijanti. Proširenje vokabulara i produbljivanje jezične kompetencije na talijanskom jeziku.

Modul 1: - Razlika između govornog i pisanog jezika. Morfosintaksa novostandardnog jezika u odnosu na standardni. Jezik administracije; poslovni jezik, jezik web stranica, jezik medija. Jezični registri i potkodovi. Infiltracija govornih elemenata u pisanom jeziku.

Modul 2: - Interpretacija i analiza teksta (narativnog, deskriptivnog, argumentativnog, informativnog i dr.). Pisanje pisama. Prevođenje i kontrastivna analiza odabranih tekstova.

**Način izvođenja nastave i usvajanja znanja:** predavanja, vježbe

**Nastavni jezik:** talijanski

**Obveze studenata:** usmeni ispit, pismeni ispit, aktivno sudjelovanje u nastavi

**Praćenje nastave i ocjenjivanje studenata:** kontinuirana provjera znanja, ECTS ocjene

**Obvezna literatura:**

F. Bruni – T. Raso, *Manuale dell'italiano professionale*, Zanichelli, Bologna 2004.

P. D'Achille, *L'italiano contemporaneo*, Il Mulino, Bologna, 2003.

M. Dardano - P. Trifone, *La nuova grammatica della lingua italiana*, Zanichelli, Bologna 2001.

**Dopunska literatura:**

L. Renzi – G. Salvi – A. Cardinaletti, *Grande grammatica italiana di consultazione*, Il Mulino, Bologna 1995.

**Rječnici:**

N. Zingarelli, *Vocabolario della lingua italiana*, Zanichelli, Bologna 2000.

M. Deanović- J. Jernej, *Talijansko hrvatski rječnik*, Školska knjiga, Zagreb, 1998.

M. Deanović- J. Jernej, *Hrvatsko talijanski rječnik*, Školska knjiga, Zagreb, 1994.

**Jezična analiza na izabranim tekstovima iz sljedećih romana, udžbenika i novina:**

A. De Carlo, *Due di due*, Oscar Mondadori, Bologna 2003.

M. Pichiasi – G. Zaganelli, *Contesti italiani*, Guerra Edizioni, Perugia, 1995.

R. Campo, *Il pieno di super*, Feltrinelli, Milano, 2003.

E. Brizzi, *Jack Frusciante è uscito dal gruppo*, Mondadori – De Agostini, Novara 1998.

S. Casati Modignani, *Anna dagli occhi verdi*, Sperling Paperback, 1991.

Odabrani članci iz talijanskog dnevnog tiska i tjednika ( Gioia, Mondadori; Grazia, Mondadori; Vogue, Mondadori; Cosmopolitan, Mondadori )

**Internet izvori:**

Studenti će s početkom predavanja biti obaviješteni o mogućnostima internet izvora.

*\*Individulani studentski rad izračunat je na temelju koeficijenta studentskog opterećenja.*

**NAZIV KOLEGIJA: Talijanska književnost III**  
**MODUL 5: Talijanski roman XX<sup>o</sup>st.**  
**NOSITELJ KOLEGIJA: Dr. sc. Mladen Machiedo, red.prof./ Jadranka Novak, asistent**

**Odjel:** ODJEL ZA TALIJANSKI JEZIK I KNJIŽEVNOST

**Godina:** 3

**Status kolegija:** Obvezatni

**Uvjet upisa kolegija:** položenih 14 talijanističkih modula iz prethodnih godina studija.

**Broj tjedana po semestru/broj sati tjedno:** 15 tjedana (5 tjedana po 2 sata tjedno, 10 tjedana po 1 sat tjedno ili 10 tjedana po 2 sata tjedno),

**ECTS BODOVI ( koeficijent opterećenja studenata ): 3 ECTS boda**

**MODUL 5:** 3 ECTS boda, 20 sati predavanja, 5 sati ispita (ukupno opterećenje 75 h)\*.

**Kompetencije:** U okviru ovog kolegija studenti stječu kompetencije koje će im omogućiti da temeljito sagledaju žanrove i kontekst romana 20. stoljeća.

**Opis modula:**

Kolegij bi ponudio okvirni pregled kroz cijelo XX stoljeće na temelju uvodnih bibliografskih, povijesnih i književno-povijesnih odrednica (eventualno i proširenih biografskih natuknica). U slobodnom odabiru studenti bi priredili po (barem) jedan samostalan rad između precizno navedenih naslova sljedećih autora: Pirandello, D'Annunzio, Palazzeschi, Slataper, Soffici, Tozzi, Bontempelli, Borgese, Svevo, De Chirico, Moravia, Alvaro, Buzzati, Vittorini, Savinio, C. Levi, Gadda, P. Levi, Pavese, Landolfi, Rigoni Stern, Pratolini, Tomasi di Lampedusa, Cassola, Bassani, Calvino, Sanguineti, Morante, Sciascia, Morselli, Eco, Tabucchi, Camon, Baricco, Bettiza i Mascioni. Slušači bi, ovisno o njihovu broju, referatom obradili odabrano djelo (monografski ili problematski ili pak komentiranim poglavljem), dok bi za ispit pripremili kao lektiru daljnja, recimo, dva do tri naslova iz Različitih desetljeća. Cilj bi kolegija bio da se žanrovski i kontekstualno svlada nama najbliže i iznimno raznoliko stoljeće talijanskog romana.

**Način izvođenja nastave i usvajanja znanja:** predavanja i seminari

**Nastavni jezik:** talijanski

**Obveze studenata:** usmeni ispit, esej, aktivno sudjelovanje u nastavi (posebice seminari)

**Praćenje nastave i praćenje i ocjenjivanje studenata:** usmeni ispit, esej

**Osnovna bibliografija:**

1. Luigi Pirandello, *Il fu Mattia Pascal* (1. izd. 1904)
2. Gabriele D'Annunzio, *Forse che sì forse che no* (1910)
3. Aldo Palazzeschi, *Il codice di Perelà* (1911)
4. Scipio Slataper, *Il mio Carso* (1912)
5. Ardegno Soffici, *Kobilek* (1918)
6. Federico Tozzi, *Con gli occhi chiusi* (1919)
7. Massimo Bontempelli, *La vita intensa* (1919)
8. Antonio Giulio Borgese, *Rubé* (1921)
9. Italo Svevo, *La coscienza di Zeno* (1923)
10. Giorgio De Chirico, *Hébdomeros* (fr. 1923, tal. 1942)
11. Alberto Moravia, *Gli indifferenti* (1929)
12. Corrado Alvaro, *L'uomo è forte* (1938)
13. Dino Buzzati, *Il deserto dei Tartari* (1940)
14. Elio Vittorini, *Conversazione in Sicilia* (1941)
15. Alberto Savinio, *Maupassant e «l'altro»* (1944, 1960, 1975)

16. Carlo Levi, *Cristo si è fermato a Eboli* (1945)
17. Carlo Emilio Gadda, *Quer pasticciaccio brutto de via Merulana* (1946 – 1947, 1957)
18. Primo Levi, *Se questo è un uomo* (1947)
19. Cesare Pavese, *La luna e i falò* (1950)
20. Tommaso Landolfi, *Cancroregina* (1950)
21. Mario Rigoni Stern, *Il sergente nella neve* (1953)
22. Vasco Pratolini, *Metello* (1955)
23. Giuseppe Tomasi di Lampedusa, *Il gattopardo* (1958)
24. Carlo Cassola, *La ragazza di Bube* (1960)
25. Giorgio Bassani, *Il giardino dei Finzi – Contini* (1962)
26. Italo Calvino, *La giornata di uno scrutatore* (1963)
27. Edoardo Sanguineti, *Capriccio italiano* (1963)
28. Elsa Morante, *La storia* (1974)
29. Leonardo Sciascia, *La scomparsa di Majorana* (1975)
30. Guido Morselli, *Dissipatio H. G.* (1977)
31. Umberto Eco, *Il nome della rosa* (1980)
32. Antonio Tabucchi, *Notturmo indiano* (1984)
33. Ferdinando Camon, *Il canto delle balene* (1989)
34. Alessandro Baricco, *Oceano mare* (1993)
35. Enzo Betiza, *Esilio* (1996)
36. Grytzko Mascioni, *Puck* (1996)

Studenti su obvezni pročitati 10 romana s navedenog popisa prema vlastitom izboru.

#### **Kritika:**

1. Giuliano Manacorda, *Storia della letteratura italiana contemporanea (1940 – 1965)*, Editori Riuniti, Rim, 1967
2. Giuliano Manacorda, *Storia della letteratura italiana tra le due guerre 1919 – 1943*, isto, 1980
3. Guido Guglielmi, *La prosa italiana del Novecento (umorismo metafisica grottesco)*, Einaudi, Torino, 1986
4. Giuliano Manacorda, *Letteratura italiana d'oggi 1965 – 1985*, Editori Riuniti, Rim, 1987
5. *Storia della letteratura italiana. Il Novecento*, prir. E. Cecchi i N. Sapegno, Garzanti, Milano, 1987, I – II
6. Giacomo Debenedetti, *Il personaggio uomo*, Garzanti, Milano, 1988
7. Piero Cudini, *Il Datario 1900 – 1991*, Rizzoli, Milano, 1991
8. Giacinto Spagnoletti, *Storia della letteratura italiana del Novecento*, Newton, Rim, 1994
9. Mladen Machiedo, *O modusima književnosti*, Hrvatsko filozofsko društvo, Zagreb, 1996, 2002 (2. pregl. i prošir. izd.)
10. Mladen Machiedo, *Sotto varie angolazioni*, Erasmus, Zagreb, 1997
11. Guido Guglielmi, *La prosa italiana del Novecento (tra romanzo e racconto)*, Einaudi, Torino, 1998
12. Tatjana Peruško, *Roman u zrcalu*, naklada MD, Zagreb, 2000
13. Givanna De Angelis – Stefano Giovanardi, *Storia della narrativa italiana del Novecento, I (1900 – 1922)*, Feltrinelli, Milano, 2004

\*Individualni studentski rad izračunat je na temelju koeficijenta studentskog opterećenja.



**NAZIV KOLEGIJA: Talijanska književnost III**  
**MODUL 6: Dramski tekst i njegove interpretacije**  
**NOSITELJ KOLEGIJA: Dr. sc. Živko Nžić, red.prof.**

**Odjel:** ODJEL ZA TALIJANSKI JEZIK I KNJIŽEVNOST

**Godina:** 3

**Status kolegija:** Obvezatni

**Uvjet upisa kolegija:** položenih 14 talijanističkih modula iz prethodnih godina studija

**Broj tjedana po semestru / broj sati tjedno:** 15 tjedana (10 tjedana / 2 sata tjedno, 5 tjedana / 1 sat tjedno)

**ECTS BODOVI** ( koeficijent opterećenja studenata ): 3 ECTS

**MODUL 6:** 3 ECTS, 10 sati predavanja, 15 sati seminara, 10 sati ispita (ukupno studentsko opterećenje 75 h)\*.

**Kompetencije:** U okviru ovog modula studenti stječu kompetencije koje će im omogućiti da «dubinski analiziraju» i interpretiraju dramski tekst.

**Opis modula:**

Temelj modula čine seminari; angažman prema dubinskim slojevima dramskog teksta; interpretacija i izvedbeni koncept.

Ženski lik kao dijabolička dominanta. U tom kontekstu obradit će se:

- *La Mandragola* (N. Machiavelli)- moralna transformacija i dominacija
- *La Locandiera* (C. Goldoni) – partijska eksploatacija žene
- *La figlia di Iorio* (G. D'Annunzio) – od seksualnog objekta do svetosti; pitanje žrtve
- *Sei personaggi in cerca d'autore* (L. Pirandello) – incest na relaciji realnost – veća realnost
- *Delitto all'isola delle capre* (U. Betti) – pojam dijaboličnosti i uterusa
- *Calderòn* (P. P. Pasolini) – zloradost glorifikacije incesta

\*Sva djela s popisa obvezne lektire studenti čitaju u kometiranim izdanjima.

**Način izvođenja nastave i usvajanja znanja:** predavanja i seminari

**Nastavni jezik:** talijanski

**Obveze studenata:** usmeni ispit, esej, aktivno sudjelovanje u nastavi

**Praćenje nastave i praćenje i ocjenjivanje studenata:** usmeni ispit, esej

**Obvezna literatura:**

1. G. Antonucci, *Storia del teatro italiano*, Newton, Roma 1995.
2. P. Puppa, *Teatro e spettacolo nel secondo Novecento*, Laterza, 1990.

**Dopunska literatura:**

1. N. Batušić, *Uvod u teatrologiju*, Grafički zavod Hrvatske, Zagreb 1991.
2. L. Čale – Feldman, *Euridikini osvrti*, Centar za ženske studije, Zagreb 2001.
3. V. Biti, *Pojmovnik suvremene književnosti i kulturne teorije*, Matica hrvatska, Zagreb, 2000.
4. M. Machiedo, *O modusima književnosti*, Hrvatsko filozofsko društvo, Zagreb 2002.
5. L. Perissinotto, *Teatri e scuola: aspetti, risorse, tendenze*, Utet, Torino 2001.
6. C. Molinari, *Storia del teatro*, Laterza, 1996.
7. M. De Marinis, *In cerca dell'autore. Un bilancio del Novecento teatrale*, Bulzoni, Roma 2000.

**Internet izvori:**

Studenti će s početkom predavanja biti obaviješteni o mogućnostima internet izvora.

\* Individualni studentski rad izračunat je na temelju koeficijenta studentskog opterećenja.

**NAZIV KOLEGIJA: Talijanska lingvistika III**  
**MODUL 5: Sociolingvistika**  
**NOSITELJ MODULA: Dr.sc. Ljerka Šimunković, red.prof. / Mr.sc. Željka Lilić, predavač**

**Odjel:** ODJEL ZA TALIJANSKI JEZIK I KNJIŽEVNOST

**Godina:** 3

**Status kolegija:** Obvezatni

**Uvjet upisa kolegija:** Položenih 14 talijanističkih modula iz prethodnih godina studija

**Broj tjedana po semestru/broj sati tjedno:** 10 tjedana/2 sata tjedno; 5 tjedana/1sat tjedno

**ECTS BODOVI** ( koeficijent opterećenja studenata ): 3 ECTS boda, 75 sati studentskog opterećenja\*

**MODUL 5:** 3 ECTS, 10 sati predavanja, 15 sati seminara, 10 sati ispita (ukupno studentsko opterećenje 75 h)\*.

**Kompetencije:** U okviru ovog modula studenti stječu kompetencije koje će im omogućiti da temeljito sagledaju područje kojim se bavi sociolingvistika

**Opis modula:**

U okviru modula, nakon upoznavanja studenata sa temeljnim pojmovima i metodama sociolingvističkih istraživanja, obrađivat će se teme nužne za razumijevanje i analizu fenomena i kulturnih procesa povezanih s raznim vrstama verbalne komunikacije, s posebnim osvrtom na talijanski jezik i kulturu.

**Način izvođenja nastave i usvajanja znanja:** predavanja, seminari,

**Nastavni jezik:** Talijanski

**Obveze studenata:** usmeni ispit, seminarski rad, aktivno sudjelovanje u nastavi

**Praćenje nastave i praćenje i ocjenjivanje studenata:** usmeni ispit, seminarski rad

**Obvezna literatura:**

Berruto, Gaetano, *Fondamenti di sociolinguistica*, Laterza, Bari, 2003.

Duranti, Alessandro, *Antropologia del linguaggio*, Meltemi editore, Roma, 2002.

Giannini S. - Scaglione, S., *Introduzione alla sociolinguistica*, Carocci, Roma, 2003.

**Dopunska literatura:**

Berruto, Gaetano, *Sociolinguistica dell'italiano contemporaneo*, Carocci, Roma, 2000.

Orletti, Franca, *La conversazione diseguale*, Carocci, Roma, 2000.

Giglioli, P.P. - Fele, G, *Linguaggio e contesto sociale*, Mulino, Bologna, 2000.

**Internet izvori :**

Studenti će s početkom predavanja biti obaviješteni o mogućnostima internet izvora.

\*Individulani studentski rad izračunat je na temelju koeficijenta studentskog opterećenja.

**NAZIV KOLEGIJA: Talijanska lingvistika III**  
**MODUL 6: Stilistika i metrika**  
**NOSITELJ KOLEGIJA: Dr. sc. Valter Tomas, viši predavač**

**Odjel:** Odjel za talijanski jezik i književnost

**Godina:** 3

**Status kolegija:** Obvezatni

**Uvjet upisa kolegija:** položen ispit iz Talijanske lingvistike II i položenih 14 talijanističkih modula iz prethodnih godina studija

**Broj tjedana po semestru / broj sati tjedno:** 15 tjedana (10 po 2 sata tjedno, 5 tjedana po 1 sat tjedno)

**ECTS BODOVI** ( koeficijent opterećenja studenata ): 3 ECTS boda

**MODUL 6:** 3 ECTS, 15 sati predavanja, 10 sati seminara, 10 sati ispita (ukupno studentsko opterećenje 75 h\*).

**Kompetencije:** U okviru ovog kolegija studenti stječu znanja o temeljnim stilističkim školama, poimanju stila te o stilističkim i retoričkim figurama.

Stječu znanja o metrici općenito te o osnovama metra stiha, strofe i pjesničke vrste.

**Opis modula**

Osnovna zadaća modula je uputiti studente u osnove stilistike i metrike.

Stilističke škole: poimanje stila i stilema u klasično, odnosno novije doba.

Fonostilistika, morfostilistika, stilistički izbori na razini sintakse rečenice i perioda.

Stilističke i retoričke figure.

Osnovne razlike između talijanske i latinske, te talijanske i hrvatske metrike.

Teorija stiha, strofe, teorija pjesničke vrste.

Tekstovi:

F. Petrarca: Kanconijer (komentirano izdanje), G. Leopardi: Canti, L. Ariosto: Orlando furioso, G. Pascoli: Canti di Castelvecchio. (Izbor pojedinih sastavaka iz navedenih djela).

**Način izvođenja nastave i usvajanja znanja:** predavanja i seminari

**Nastavni jezik:** Talijanski

**Obveze studenata:** usmeni ispit, seminarski rad, aktivno sudjelovanje u nastavi.

**Praćenje nastave i praćenje i ocjenjivanje studenata:** usmeni ispit i seminarski rad

**Obvezna literatura:**

1. Migliorini – F. Chiapelli, *Lingua e stile*, Firenze, 1968.
2. H. Lausberg, *Elementi di retorica*, Il Mulino, Bologna, 1969.
3. L. Galdi, *Introduzione alla stilistica italiana*, Patron, Bologna, 1971.
4. T. Elwert, *Versificazione italiana dalle origini ai giorni nostri*, Le Monnier, Firenze, 1985.
8. L. Fubini, *Metrica e poesia*, Milano, 1962.

**Dopunska literatura:**

1. B. Terracini, *Analisi stilistica*, Feltrinelli, Milano, 1966.
2. G. Devoto, *Studi di stilistica*, Firenze, 1950.
3. P. G. Beltrami, *Gli strumenti della poesia, Guida alla metrica italiana*, Il Mulino, Bologna, 1996.
4. G. Bertone, *Breve dizionario di metrica italiana*, Einaudi, Torino, 1999.
5. A. Marchese, *Dizionario di retorica e di stilistica*, Mondadori, Milano, 1984.

\*Individulani studentski rad izračunat je na temelju koeficijenta studentskog opterećenja.

**NAZIV KOLEGIJA: Talijanska lingvistika III**  
**MODUL 7: Povijest jezika**  
**NOSITELJ MODULA: Dr.sc. Ljerka Šimunković, red.prof. / Ivana Škevin, asistent**

**Odjel:** ODJEL ZA TALIJANSKI JEZIK I KNJIŽEVNOST

**Godina:** 3

**Status kolegija:** Obvezan

**Uvjet upisa kolegija:** položenih 14 talijanističkih modula iz prethodnih godina studija

**Broj tjedana po semestru / broj sati tjedno:** 10 tjedana/2 sata tjedno; 5 tjedana/1 sat tjedno

**ECTS BODOVI (koeficijent opterećenja studenata):** 3 ECTS boda, 25 sati predavanja, 75 sati ukupnog studentskog opterećenja.\*

**Kompetencije:** U okviru ovog modula studenti stječu kompetencije koje će im omogućiti da sagledaju razvoj talijanskog jezika od njegovih početaka do danas.

**Opis modula:**

Razvoj talijanskog jezika od njegovih početaka do danas. Jezik i društvena, ekonomska i politička povijest Italije. Metodologija i glavna istraživačka sredstva discipline. Analiza povijesti kroz teoretsko razlikovanje interne i eksterne lingvistike te dijakronijskog i sinkronijskog pogleda na jezik. Osnovni cilj kolegija je usvajanje teoretskih postavki o povijesnom razvoju i širenju talijanskog jezičnog prostora kroz povijesna razdoblja i kroz prizmu lingvističkih promjena.

**Način izvođenja nastave i usvajanja znanja:** predavanja, seminari

**Nastavni jezik:** Talijanski

**Obveze studenata:** usmeni ispit, seminarski rad, aktivno sudjelovanje u nastavi

**Praćenje nastave i praćenje i ocjenjivanje studenata:** Usmeni ispit, seminarski rad,

**Obvezna literatura:**

1. Marazzini, C., *Breve storia della lingua italiana*, Il Mulino, Bologna, 2004.
2. Marazzini, C., *La lingua italiana, Profilo storico*, Il Mulino, Bologna 2002.
3. Migliorini, B., *Storia della lingua italiana*, Bompiani, 2001.

**Dopunska literatura:**

1. *Storia della lingua italiana*, a cura di Luca Serianni e Pietro Trifone (Scritto e parlato, volume II, capitoli scelti), Giulio Einaudi editore, SpA, Torino, 1994.
2. Castellani, A., *I più antichi testi italiani*. Edizione e commento, Patron, Bologna 1973, pp. 13-37, 59-121
3. Manni, P., *Storia della lingua italiana. Il Trecento toscano, La lingua di Dante, Petrarca e Boccaccio*, Bologna, Il Mulino, 2004.
4. Tavoni, M., *Storia della lingua italiana. Il Quattrocento*, Bologna, Il Mulino, 1992.
5. Trovato, P., *Storia della lingua italiana. Il primo Cinquecento*, Bologna, Il Mulino, 1994.
6. Marazzini, C., *Storia della lingua italiana. Il secondo Cinquecento e il Seicento*, Bologna, Il Mulino, 1993.
7. Matarrese, T., *Storia della lingua italiana. Il Settecento*, Bologna, Il Mulino, 1993.
8. Serianni, L., *Storia della lingua italiana. Il primo Ottocento. Dall'età giacobina all'Unità*, Bologna, Il Mulino, 1989.
9. Serianni, L., *Storia della lingua italiana. Il secondo Ottocento. Dall'Unità alla prima guerra mondiale*, Bologna, Il Mulino, 1990.
10. Mengaldo, P. V., *Storia della lingua italiana. Il Novecento*, Il Mulino, Bologna 1994.
11. Tekavčić, P., *Grammatica storica della lingua italiana*, Il Mulino, Bologna 1980.

**Internet izvori:**

Studenti će s početkom predavanja biti obaviješteni o mogućnostima internet izvora.

*\*Individualni studentski rad izračunat je na temelju koeficijenta studentskog opterećenja*

**NAZIV KOLEGIJA: Talijanska književnost**  
**MODUL: Konvergencije i divergencije u talijanskoj književnosti 20. stoljeća**  
**NOSITELJA MODULA: Dr. sc. Mladen Machiedo, red.prof. / Jadranka Novak, asistent**

**Odjel: ODJEL ZA TALIJANSKI JEZIK I KNJIŽEVNOST**

**Godina: 3**

**Status kolegija: Izborni**

**Uvjet upisa kolegija: položenih 14 talijanističkih modula iz prethodne godine studija**

**Broj tjedana po semestru / broj sati tjedno: 15 tjedana (10 tjedana po 2 sata tjedno, 5 tjedana po 1 sat tjedno),**

**ECTS BODOVI ( koeficijent opterećenja studenata ): 3 ECTS boda, 10 sati predavanja, 15 sati seminara, 10 sati ispita = 75 sati ukupnog opterećenja\***

**Kompetencije:** U okviru ovog modula studenti stječu znanja iz talijanskog književnog stvaralaštva 20. stoljeća. Čitanje egzemplarnih tekstova na talijanskom jeziku produbiti će njihova znanja u području talijanskog jezika, povijesti i kulture.

**Opis modula:**

Cilj je modula obuhvatiti književna previranja i definirati poetike u talijanskoj književnosti nastale tijekom 20. stoljeća, uz poseban osvrt na najvažnije autore određenih književnih smjerova.

Europski i talijanski dekadentizam i njegovi ideali; Gabriele D'Annunzio. Firentinske revije i njihov značaj u orijentiranju nove lirike. Strukturalna novina romana: Italo Svevo. Apsurd i tragika ljudskog postojanja: Luigi Pirandello.

Razvojni put poezije u prvoj polovini 20. stoljeća: Marinetti, Gozzano, Rebora, Montale i Quasimodo.

Neorealizam; društvena i kulturna obnova: Elio Vittorini. Alternative neorealizmu: Italo Calvino.

Bijeg od civilizacije i potraga za novim duhovnim izrazom: P.P.Pasolini.

Neoavangarda i postmodernizam: Gruppo '63, Andrea Zanzotto i Alessandro Barrico.

Na seminarima će se obrađivati ulomci iz djela i pjesme autora relevantni za određene književne pojave.

**Obvezna lektira:**

- Gabriele D'Annunzio: *Il Piacere*
- Italo Svevo: *La coscienza di Zeno*
- Gozzano, Rebora, Montale, Quasimodo: 1 pjesma po izboru
- Elio Vittorini: *La Conversazione in Sicilia*
- Italo Calvino: *Il Barone rampante* ili *Palomar*
- Pier Paolo Pasolini: 1 pjesma po izboru iz *Le ceneri di Gramsci*
- Andrea Zanzotto: 1 pjesma po izboru iz *IX Ecloghe*
- Alessandro Barrico: 1 roman po izboru: *Oceano mare* ili *Seta* ili *Novecento*

**Način izvođenja nastave i usvajanja znanja: predavanja i seminari**

**Nastavni jezik: talijanski**

**Obveze studenata: usmeni ispit, esej, aktivno sudjelovanje u nastavi, redovito pohađanje**

**Praćenje nastave i praćenje i ocjenjivanje studenata: redovito pohađanje predavanja i seminara (70 %), usmeni ispit, esej**

**Obvezna literatura:**

S. Guglielmino - H. Grosser: *Il sistema letterario - Guida alla storia letteraria e all'analisi testuale*, Principato, Milano 1987.

S. Guglielmino, *Guida al Novecento*, Milano, Principato, 1995.

C. Segre - C. Martignoni, *Testi nella storia. La letteratura italiana dalle origini al Novecento*, Mondadori, Milano 1991 - 1992.

B. Panebianco e P. Pullega, *Il Lettore consapevole, Manuale di analisi del testo narrativo*, Clio, 1993.

**Izborna literatura:**

*Poesia italiana del Novecento*, I i II, priredili G. Gelli i G. Lagorio, Garzanti, Milano, 1980.

G. Zaccaria - C. Benussi, *Per studiare la letteratura italiana. strumenti e metodi*, Paravia, Torino 1999.

M. Machiedo, *Sotto varie angolazioni*, Erasmus, Zagreb 1997.

**Internet Izvori:**

Studenti će s početkom predavanja biti obaviješteni o mogućnostima internet izvora.

*\*Individualni studentski rad izračunat je na temelju koeficijenta studentskog opterećenja*

**NAZIV MODULA: Talijanski jezik i mediji**  
**NOSITELJ MODULA: Mr.sc. Željka Lilić, predavač/ uz suradnju profesora Sveučilišta u Padovi**

**Odjel:** ODJEL ZA TALIJANSKI JEZIK I KNJIŽEVNOST

**Godina:** 3.

**Status kolegija:** Izborni

**Uvjet upisa kolegija:** Upisana 3. godina studija

**Broj tjedana po semestru / broj sati tjedno:** 10 tjedana/2 sata tjedno; 5 tjedana/1sat tjedno

**ECTS BODOVI** ( koeficijent opterećenja studenata ): 3 ECTS boda, 10 sati predavanja, 15 sati seminara, 10 sati ispita, 75 sati studentskog opterećenja\*

**Kompetencije:** U okviru ovog modula studenti stječu kompetencije koje će im omogućiti da upoznaju jezik talijanskih medija.

**Opis modula:**

Tijekom trajanja modula analizirat će se, uz aktivno sudjelovanje studenata, suvremeni talijanski jezik u medijima: u novinama i časopisima, na TV i radiju, na Internetu i sl.

**Način izvođenja nastave i usvajanja znanja:** predavanja, seminari, radionice

**Obveze studenata:** usmeni ispit, seminarski rad, aktivno sudjelovanje u nastavi

**Praćenje nastave i praćenje i ocjenjivanje studenata:** usmeni ispit, seminarski rad

**Obavezna literatura:**

Sobrero, A., *Introduzione all'italiano contemporaneo*, Laterza, Bari, 2000.

Bonomi, I. - Masini, A. - Morgana, S. (a c. di.), *La lingua italiana e i mass media*, Carocci, Roma 2003.

Coveri, L. - Benucci, A. - Diadori, P., *Le varietà dell'italiano*, Bonacci, Roma, 1998.

**Dopunska literatura:**

D'Achile, Paolo, *L'italiano contemporaneo*, Il Mulino, Bologna, 2003.

Cortelazzo, Michele, *Italiano d'oggi*, Esedra, Padova, 2000.

**Internet izvori:**

Studenti će s početkom predavanja biti obaviješteni o mogućnostima internet izvora.

\*Individulani studentski rad izračunat je na temelju koeficijenta studentskog opterećenja.



## STUDIJ TALIJANSKOG JEZIKA I KNJIŽEVNOSTI - MODULI I PREDMETI ( RED PREDAVANJA) ZA UPIS U INDEKS

<u>I godina</u>	<u>II godina</u>		<u>III godina</u>		
<u>Tip Predmet</u>	<u>Bodovi</u>	<u>Tip Predmet</u>	<u>Bodovi</u>	<u>Tip Predmet</u>	<u>Bodovi</u>
B Talijanski jezik I (lektorat) = Velimir Žigo, viši lektor	9 (3+3+3)	B Tal. jezik II (lektorat) = Danijel Tonkić, viši lektor	9 (3+3+3)	B Tal. jezik III (lektorat) = Ivana Profaca, lektor	6 (3+3)
B Talijanska književnost I <u>modul 1</u> (Povijesni pregled talijanske književnosti)= Dr.sc. Živko Nižić, red.prof./Jadranka Novak, asistent <u>modul 2</u> (Pjesničke škole i velikani srednjovjekovne talijanske književnosti)= Dr.sc. Živko Nižić, red.prof.	6 (3+3)	B Tal. književnost II <u>modul 3</u> (Herojski spjev i njegova preobrazba na primjeru Pulci, Boiardo, Ariosto, Tasso, Tassoni) = Dr.sc. Živko Nižić, red.prof. <u>modul 4</u> (Četiri autora u potrazi za periodizacijom)= Dr.sc. Živko Nižić, red.prof./ Dajana Jurkin, asistent	6 (3+3)	B Tal. književnost III <u>modul 5</u> (Talijanski roman 20. st.) = Dr.sc. Mladen Machiedo, red.prof./Jadranka Novak, asistent <u>modul 6</u> (Dramski tekst i njegova ogledala)= Dr.sc. Živko Nižić, red.prof./	6 (3+3)
B Tal. lingvistika I <u>modul 1</u> (Temeljni elementi talijanske lingvistike) = Mr.sc. Željka Lilić, predavač <u>modul 2</u> (Fonologija suvremenog tal.jezika)=Dr.sc. Ljerka Šimunković, red.prof./ Mr.sc. Željka Lilić, predavač	6 (3+3)	B Tal. lingvistika II <u>modul 3</u> (Leksikologija) = Dr.sc.Valter Tomas, viši predavač <u>modul 4</u> (Sintaksa) = Dr.sc.Valter Tomas, viši predavač	6 (3+3)	B Tal. lingvistika III <u>modul 5</u> (Sociolingvistika) = Dr.sc. Ljerka Šimunković, red.prof. / Mr.sc. Željka Lilić, predavač <u>modul 6</u> (Stilistika i metrika) = Dr.sc. Valter Tomas, viši predavač <u>modul 7</u> (Povijest jezika) = Dr.sc. Ljerka Šimunković, red.prof. / Ivana Škevin, asistent	9 (3+3+3)
A *Hrvatska književnost	3	D Izborni kolegij Logika i jezikoslovlje (Odjel za filozofiju)	3	D Izborni kolegij (Iz ponude Sveučilišta)	3
C **Latinski jezik	3	ili Odjeci rimske književnosti (Odjel za klasičnu filologiju)		E Diplomski rad <sup>3</sup> ili	6
D Izborni kolegij (iz ponude Sveučilišta)	3	B Tal. kultura i civilizacija = Dr.sc. Živko Nižić, red.prof./ Mr.sc. Željka Lilić, predavač	3	E Izborni (Konvergenije i divergenije u talijanskoj književnosti 20.st.)= Dr.sc. Mladen Machiedo red. prof./ Jadranka Novak, asistent	3
		D Izborni kolegij (Iz ponude Sveučilišta)	3	E Izborni Talijanski jezik i mediji = Dr.sc. Živko Nižić, red.prof./ Mr.sc. Željka Lilić, predavač	3
Ukupno bodova I godina	30	Ukupno bodova II godina	30	Ukupno bodova III godina	30

<sup>3</sup> Diplomski rad nosi 6 bodova ukoliko student bira diplomsku radnju na Odjelu za talijanski jezik i književnost. Ukoliko bira diplomsku radnju na nekom drugom Odjelu, u tom slučaju mora birati dva izborna kolegija od kojih svaki nosi po 3 boda.

\*Prema programu Odjela za Kroatistiku i Slavistiku

\*\* Prema programu Odjela za klasičnu filologiju

### **3.1.3. Struktura studija, ritam studiranja i obveze studenata**

Preddiplomski Studij talijanskog jezika i književnosti ustrojava se kao dvopredmetni studij (A1+A2 u dosadašnjem sustavu studiranja) u suradnji s drugim filološkim odjelima Sveučilišta u Zadru (studij talijanskog jezika i književnosti može se kombinirati i s programima drugih odjela s humanističkog područja Sveučilišta u Zadru).

Program studija izrađen je prema ECTS bodovnom sustavu i po definiciji mu je sukladan. 1 bod (kredit) je kvantitativna mjera studentskog opterećenja i iznosi 25 sati.

Nastava iz talijanističkih kolegija (formativni predmeti koji karakteriziraju usmjerenje) artikulira se prema modulima. Moduli su definirani prema važećim pravilima *European Credit Transfer System (ECTS)*<sup>4</sup>. Jedan modul na preddiplomskom studiju iznosi 75 sati ukupnog studentskog opterećenja te donosi 3 ECTS boda.

#### **Uvjeti upisa u višu godinu studija:**

Za upis u drugu godinu studija student mora položiti najmanje 7 talijanističkih modula. Za upis u treću godinu studija student mora položiti najmanje 14 (7+7) talijanističkih modula. Pohađanje nastave je obvezatno (najmanje 70%).

### **3.1.4 Popis predmeta i/ili modula koje studenti mogu izabrati s drugih studija**

Hrvatska književnost za prvostupnike talijanskog jezika i književnosti

### **3.1.6. Kriteriji i uvjeti prijenosa ECTS- bodova – pripisivanje bodovne vrijednosti predmetima koje studenti mogu izabrati s drugih studija na sveučilištu ili drugim visokim učilištima:**

Primjenjivat će se kriteriji uvjeta iz programa studija Odjela za talijanski jezik i književnost.

**3.1.7. Način završetka studija:** obrana diplomskog rada na ovom programu studija ili na drugom Odjelu Sveučilišta u Zadru.

### **3.1.8. Uvjeti pod kojima studenti koji su prekinuli studij ili su izgubili pravo studiranja na jednom studijskom programu mogu nastaviti studij:**

Završetkom prvog semestra tekuće godine, studenti se mogu uklopiti u nove uvjete studiranja ukoliko su prema odluci Odjela položili odgovarajuće ispite.

---

<sup>4</sup> ECTS GUIDE, Bruxelles 2004

## 2.2. OPĆI DIO (Prevoditeljski studij talijanskog jezika)

2.2.1. Naziv studija: Prevoditeljski studij talijanskog jezika

2.2.2. Nositelj studija: Odjel za talijanski jezik i književnost

2.2.4. Trajanje studija: 3 godine

2.2.5. Uvjeti upisa na studije: završena srednja škola i položen propisani razredbeni ispit prema *Quadro Comune Europeo di Riferimento*, Vijeća Europe

2.2.6. **Preddiplomski studij:** Studij nudi pristupnicima znanja iz talijanskog jezika i književnosti koja će im omogućiti zapošljavanje na hrvatskom i europskom tržištu rada u okviru novinstva, izdavaštva, uredništva, kulturnih i gospodarskih institucija, diplomatskih i konzularnih predstavništava, turističkih agencija, kao i mogućnost jezičnog posredovanja u višejezičnim i višekulturalnim kontekstima te mogućnost stručnog prevođenja u institucijama europskih integracija, sudstvu i sl. Studenti nakon završenog trogodišnjeg studija mogu nastaviti daljnje usavršavanje na dvogodišnjem sveučilišnom studiju iz Suvremene talijanske filologije.

2.2.9. **Stručni naziv ili akademski stupanj koji se stječe završetkom studija:**

Prvostupnik prevoditelj talijanskog jezika

## 3.2. OPIS PROGRAMA PREDDIPLOMSKOG PREVODITELJSKOG STUDIJA TALIJANSKOG JEZIKA

### 3.2.1. Program studija:

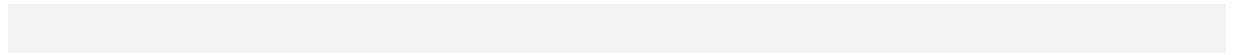
I GODINA			II GODINA			III GODINA		
Tip	Predmet	ECTS	Tip	Predmet	ECTS	Tip	Predmet	ECTS
B	Teorija prevođenja I	6	B	Teorija prevođenja II	3	B	Talijanska književnost III	3
B	Talijanska književnost I	6	B	Prevođenje s talijanskog na hrvatski jezik	6	B	*Metode i tehnike usmenog prevođenja III Književno prevođenje II	6 6
B	Talijanska lingvistika I	6	B	Prevođenje s hrvatskog na talijanski jezik	6	C	Pravo EU i ljudska prava	3
A	Hrvatski jezik za prevodioce	3	B	Talijanska književnost II	3	D	Izborni kolegij	3
A	Opća lingvistika	3	B	Usmeno prevođenje	3	F	Jezik i prevođenje III stranog jezika	3
D	Izborni kolegij	3	D	Izborni kolegij	3	B	*Prevođenje strukovnih jezika III Stilistika i metrika	3 3
C	Talijanska kultura	3	B	Književno prevođenje I	3	B	Diplomski rad	9
			F	Jezik i prevođenje III stranog jezika	3			
UKUPNO BODOVA		30	UKUPNO BODOVA		30	UKUPNO BODOVA		30

**Legenda** – A: temeljni formativni predmeti, B: formativni predmeti koji karakteriziraju usmjerenje; C: integrativni formativni predmeti; D: formativni predmeti po slobodnom

izboru studenta; E: formativni predmeti koji se odnose na izradu diplomskog rada; F: ostali formativni predmeti.

\*Studenti koji biraju kolegij «Metode i tehnike prevođenja» moraju birati i kolegij «Prevođenje strukovnih jezika»

\*Studenti koji biraju kolegij «Književno prevođenje II» moraju birati i kolegij «Stilistika i metrika».



## Broj sati aktivne nastave

I. godina			
Kod	Naziv predmeta	Nastava *	ECTS
TP (M 1, M2)	Teorija prevođenja I	60	6
TK (M1, M2)	Talijanska književnost I	60	6
TL (M1, M2)	Talijanska lingvistika I	60	6
	Hrvatski jezik za prevodioce	30	3
	Opća lingvistika	30	3
	Izborni kolegij	30	3
	Talijanska kultura	30	3
<b>UKUPNO:</b>		<b>300</b>	<b>30</b>

II. godina			
Kod	Naziv predmeta	Nastava *	ECTS
TP(M1)	Teorija prevođenja II	30	3
	Prevođenje s talijanskog na hrvatski jezik	60	6
	Prevođenje s hrvatskog na talijanski jezik	60	6
TK (M1)	Talijanska književnost II	30	3
	Usmeno prevođenje	30	3
	Izborni kolegij	30	3
	Književno prevođenje I	30	3
	Jezik i prevođenje III stranog jezika	30	3
<b>UKUPNO:</b>		<b>300</b>	<b>30</b>

III. godina			
Kod	Naziv predmeta	Nastava *	ECTS
TK(M1)	Talijanska književnost III	30	3
	Metode i tehnike usmenog prevođenja ILI	60	6
	Književno prevođenje II	60	6
	Pravo EU i ljudska prava	30	3
	Izborni kolegij	30	3
	Jezik i prevođenje III stranog jezika	30	3
	Prevođenje strukovnih jezika ILI	30	3
	Stilistika i metrika	30	3
	Diplomski rad	75	9
<b>UKUPNO:</b>		<b>285</b>	<b>30</b>

### 3.2.2. Opis svakog predmeta

I° godina:

**NAZIV KOLEGIJA: Teorija prevođenja I**  
**NOSITELJ KOLEGIJA: Mr.sc.Iva Grgić, viši predavač**

**Odjel:** ODJEL ZA TALIJANSKI JEZIK I KNJIŽEVNOST

**Godina:** 1

**Status kolegija:** Obvezan

**Uvjeti upisa:** Modul 1: položen propisani razredbeni ispit  
Modul 2: ispunjene obveze iz Modula 1

**Broj tjedana po semestru/broj sati tjedno:** 15 tjedana, 2 sata predavanja, 3 sata individualnog rada tjedno

**ECTS BODOVI (koeficijent opterećenja studenata):** 6 ECTS, 150 sati opterećenja\*

MODUL 1: 3 ECTS, 30 sati predavanja, 45 sati individualnog rada, ukupno opterećenje 75 sati

MODUL 2: 3 ECTS, 30 sati predavanja, 2 sata rada s mentorom, 43 sata individualnog rada, ukupno opterećenje 75 sati

**Kompetencije:** Studenti se upoznaju s osnovnim elementima prijevodnog procesa i najutjecajnijih teorija o prevođenju u prošlosti i danas.

**Opis modula:**

Modul 1: Pristupi prevođenju – upoznavanje s osnovnim elementima prijevodnog procesa kao prakse, refleksije o prevođenju kroz različite teorije, te njihove međuovisnosti i razmimoilaženja; učenje jezika vs. učenje prevođenja; lingvistički vs. književnoteorijski vs. semiotički vs. integrirani multidisciplinarni pristup prevođenju; prevođenje kao kulturalna medijacija

Modul 2: Povijesne poetike prevođenja – upoznavanje s odabranim poglavljima traduktoloških teorija i, šire, refleksije o prevođenju, od antike do danas s posebnim obzirom na talijanski kulturalni kontekst

**Način izvođenja nastave:** predavanja, mentorski rad

**Nastavni jezik:** talijanski

**Obveze studenata:** usmeni ispit (Modul 1); usmeni ispit i esej (Modul 2); diskusija

**Praćenje nastave i ocjenjivanje studenata:** Usmeni ispit, ocjenjivanje eseja, vrednovanje diskusije

**Obvezna literatura:**

- 1.S. Bassnett-McGuire, *La traduzione, teorie e pratica*, Bompiani, Milano 1993.
- 2.M. Ulrych (ur.), *Tradurre, un approccio multidisciplinare*, Utet, Torino 1998. (odabrana poglavlja)
3. V. Ivir, *Teorija prevođenja i znanost o prevođenju u Prevođenje: Suvremena strujanja i tendencije*, ur. J. Mihaljević-Djigunović i N. Pintarić
- 4.S. Nergaard (ur.) *La teoria della traduzione nella storia*, Bompiani, Milano 1993.
- 5.L. Venuti, *L'invisibilità del traduttore, una storia della traduzione*, prev. M. Guglielmi, Armando, Roma 1999. (odabrana poglavlja)

**Dopunska literatura:**

1.L. Venuti, *The Scandals of Translation, Towards an ethics of difference*, Routledge, London and New York 1998.

2.E. Gentzler, *Teorie della traduzione, tendenze contemporanee*, prev. M. T. Musacchio, Utet, Torino 1998

*\*Individulani studentski rad izračunat je na temelju koeficijenta studentskog opterećenja.*

**NAZIV KOLEGIJA: Talijanska književnost I**  
**MODUL 1: Povijesni pregled talijanske književnosti**  
**NOSITELJ KOLEGIJA: Dr. sc. Živko Nžić, red.prof. / Jadranka Novak, asistent**

**Odjel:** ODJEL ZA TALIJANSKI JEZIK I KNJIŽEVNOST

**Godina:** 1

**Status kolegija:** Obvezatni

**Uvjet upisa kolegija:** položen propisani razredbeni ispit

**Broj tjedana po semestru / broj sati tjedno:** 15 tjedana (5 tjedana po 2 sata tjedno, 10 tjedana po 1 sat tjedno ili 10 tjedana po 2 sata tjedno),

**ECTS BODOVI ( koeficijent opterećenja studenata ):** 3 ECTS boda, 20 sati predavanja, 5 sati ispita = 75 sati ukupnog opterećenja\*

**Kompetencije:** U okviru ovog kolegija studenti stječu osnovna znanja iz područja talijanskog književnog stvaralaštva što će im omogućiti kronološku sistematizaciju određenih književnih perioda i autora. Cijela će se materija problematizirati prema rodovima i vrstama te paradigmatskoj recepciji.

**Opis modula:**

Kratki pregled talijanske književnosti od njenog nastanka do druge pol. 20. stoljeća s osvrtom na društveno – politički kontekst. U okviru predavanja pružit će se osnovne informacije o književnim kretanjima, te o životu i najznačajnijim djelima slijedećih autora:

- Talijanska književnost Srednjeg vijeka i Renesanse: Dante, Petrarca, Boccaccio, Machiavelli, Ariosto
- Reformacija, protureformacija i barok: Tasso, Giambattista Marino, Commedia dell'arte
- Prosvjetiteljstvo: G. Parini. Teatar Carla Goldonija.
- Vittorio Alfieri
- Neoklasicizam i predromantizam: Ugo Foscolo
- Romantizam: Alessandro Manzoni, Giacomo Leopardi
- Verizam: Giovanni Verga
- Doba dekadentizma: Pascoli, D'Annunzio, Svevo, Pirandello
- Krepuskolarizam i futurizam. Hermetizam (karakteristike književnih pravaca i najznačajniji autori).
- Neorealizam i neoeksperimentalizam. Moravia, Vittorini, Pavese i P.P. Pasolini

Ostale relevantne književne pojave studenti rade individualno.

Obvezna lektira:

- 1 pjevanje iz *Božanstvene komedije*, 2 soneta i 1 kancona iz *Kanconijera*, 2 novele iz *Decameron*
- 1 pjevanje iz djela *Pobješnjeli Orlando*, L. Ariosta
- 1 komedija Carla Goldonija, izabрати između *Locandiera* ili *I rusteghi*
- dvije pjesme iz zbirke *Canti* G. Leopardija
- roman *I Malavoglia* G. Verge
- roman *Il Fuoco* ili *Il Piacere* G. D'Annunzija
- dvije novele po izboru iz opusa L. Pirandella
- 1 roman A. Moravije po izboru

\*Djela s popisa obvezne lektire studenti čitaju u hrvatskim ili talijanskim kometiranim izdanjima, po izboru.



**Način izvođenja nastave i usvajanja znanja:** predavanja i samostalni rad

**Nastavni jezik:** hrvatski

**Obveze studenata:** redovito pohađanje predavanja (70%), usmeni ispit, individualni rad

**Praćenje nastave i praćenje i ocjenjivanje studenata:** redovito pohađanje predavanja (60%), usmeni ispit

**Obvezna literatura:**

1. F. Čale – M. Zorić, «Talijanska književnost» u *Povijest svjetske književnosti*. Knjiga Iv, Liber-Mladost, Zg., 1977.

2. G.Petronio, *L'attività letteraria in Italia*, Palumbo, Palermo 1968., ili novije izdanje

3. C. Segre – C. Martignoni: *Testi nella storia. La letteratura italiana dalle origini al Novecento*, Mondadori, Milano 1991 – 1992.

**Izborna literatura**

1. G. Zaccaria – C. Benussi, *Per studiare la letteratura italiana. Strumenti e metodi*, Torino, Paravia, 1999.

2. M. Machiedo, *O modusima književnosti*, Hrvatsko filozofsko društvo, Zagreb 2002.

3. V.Bití, *Pojmovnik suvremene književnosti i kulturne teorije*, Matica hrvatska, Zagreb 2000.

**Internet Izvori:**

Studenti će s početkom predavanja biti obaviješteni o mogućnostima internet izvora.

*\*Individualni studentski rad izračunat je na temelju koeficijenta studentskog opterećenja*

**NAZIV KOLEGIJA: Talijanska književnost I**  
**MODUL 2: Pjesničke škole i velikani srednjovjekovne talijanske književnosti**  
**NOSITELJ KOLEGIJA: Dr.sc. Živko Nižić, red.prof.**

**Odjel:** ODJEL ZA TALIJANSKI JEZIK I KNJIŽEVNOST

**Godina:** 1

**Status kolegija:** Obvezatni

**Uvjet upisa kolegija:** položen propisani razredbeni ispit

**Broj tjedana po semestru / broj sati tjedno:** 15 tjedana (10 tjedana / 2 sata tjedno, 5 tjedana / 1 sat tjedno)

**ECTS BODOVI ( koeficijent opterećenja studenata ):** 3 ECTS boda

**MODUL 2:** 3 ECTS boda, 10 sati predavanja, 15 sati seminara, 10 sati ispita (ukupno studentsko opterećenje 75 h)\*.

**Kompetencije:** U okviru ovog modula studenti stječu kompetencije koje će im omogućiti da temeljito sagledaju nastanak talijanske književnosti te njen razvoj kroz Srednji vijek (13. i 14. stoljeće).

**Opis modula:**

Nastanak talijanske književnosti; pregled značajnih elemenata u strukturi srednjovjekovne književnosti (13. i 14. stoljeće).

Teorijske napomene, supstrati.

Pjesničke škole: sicilijanska i toskanska pjesnička škola, Slatki novi stil.

Dante Alighieri i Božanstvena komedija: naslov i struktura djela, metrički oblici, dramatičnost dijaloga.

F. Petrarca: Kanconijer (s posebnim odnosom na dubinske strukture psihoanalitičkom metodom)

G. Boccaccio: Decameron i utjecaj Boccacciovog opusa na metriku i žanrove u talijanskoj književnosti.

Ostale relevantne književne pojave studenti rade individualno.

Obvezna lektira:

- deset izabranih pjevanja iz Božanstvene komedije
- Vita nuova: izabrane stranice kao vrhunac Slatkog novog stila
- Kanconijer: dvadeset sastavaka po izboru
- Decameron: deset novela

\*Sva djela s popisa obvezne lektire studenti čitaju u kometiranim izdanjima.

**Način izvođenja nastave i usvajanja znanja:** predavanja i seminari

**Nastavni jezik:** talijanski

**Obveze studenata:** usmeni ispit, esej, aktivno sudjelovanje u nastavi (posebice seminari)

**Praćenje nastave i praćenje i ocjenjivanje studenata:** usmeni ispit, esej

**Obvezna literatura:**

1. *Guida alla letteratura italiana. Testi nella storia*, a cura di C. Segre e C. Martignoni, Mondadori, Milano 1995.
2. *I testi della letteratura italiana*, a cura di V. De Caprio, S. Giovanardi, Einaudi, Milano 1994.
3. S. Guglielmino - H. Grosser, *Il sistema letterario - Guida alla storia letteraria e all'analisi testuale*, Principato, Milano 1987.
4. C. Segre - C. Martignoni: *Testi nella storia. La letteratura italiana dalle origini al Novecento*, Mondadori, Milano 1991 - 1992.

5. G. Zaccaria – C. Benussi, *Per studiare la letteratura italiana. Strumenti e metodi*, Paravia, Torino, 1999.

**Dopunska literatura:**

1. G. Petronio, *L'attività letteraria in Italia*, Palumbo, Palermo 1968.
2. M. Machiedo, *O modusima književnosti*, Hrvatasko filozofsko društvo, Zagreb 2002.
3. V. Biti, *Pojmovnik suvremene književnosti i kulturne teorije*, Matica hrvatska, Zagreb 2000.

**Internet:**

Studenti će biti naknadno obaviješteni o mogućnostima internet izvora.

*\*Individualni studentski rad izračunat je na temelju koeficijenta studentskog opterećenja.*

**NAZIV KOLEGIJA: Talijanska lingvistika I**  
**MODUL 1: Pragmalingvistika**  
**NOSITELJ MODULA: Dr.sc. Ljerka Šimunković, red.prof. /Mr.sc. Željka Lilić, predavač**

**Odjel:** ODJEL ZA TALIJANSKI JEZIK I KNJIŽEVNOST

**Godina:** 1

**Status kolegija:** Obvezan

**Uvjet upisa kolegija:** Položen klasifikacijski ispit za Prevoditeljski studij talijanskog jezika

**Broj tjedana po semestru / broj sati tjedno:** 10 tjedana/2 sata tjedno; 5 tjedana/1sat tjedno

**ECTS BODOVI ( koeficijent opterećenja studenata ): 3 ECTS boda, 10 sati predavanja, 15 sati seminarara, 10 sati ispita, 75 sati studentskog opterećenja\***

**Kompetencije:** U okviru ovog modula studenti stječu kompetencije koje će im omogućiti da temeljito sagledaju područje kojim se bavi pragmalingvistika općenito i u Italiji

**Opis modula:**

U ovom modulu opisan će se problematika vezana za epistemološki status ove discipline, dati pregled njezinog aktualnog statusa u Italiji, definirat će se osnovni pragmalingvistički pojmovi sa posebnim naglaskom na deiksu, govorne činove, distribuciju informacija i tekstne vrste.

**Način izvođenja nastave i usvajanja znanja:** predavanja, seminari

**Obveze studenata:** pismeni ispit, seminarski rad, aktivno sudjelovanje u nastavi

**Praćenje nastave i praćenje i ocjenjivanje studenata:** pismeni ispit, seminarski rad

**Obavezna literatura:**

Bertucelli Papi, Marcella, *Che cos'è la pragmatica*, Bompiani, Milano, 2000.

*Grande grammatica italiana di consultazione*, volume III, Renzi et al., il Mulino, Bologna, 1995.

Sobrero, A., *Introduzione all'italiano contemporaneo*, Laterza, Bari, 2000.

**Dopunska literatura:**

Caffi, Claudia, *Sei lezioni di linguistica pragmatica*, Name, Genova, 2002.

Graffi, Giorgio, *Sintassi*, il Mulino, Bologna, 1994.

**Internet:**

Studenti će biti naknadno obaviješteni o mogućnostima internet izvora.

\*Individulani studentski rad izračunat je na temelju koeficijenta studentskog opterećenja.

**NAZIV KOLEGIJA: Talijanska lingvistika I**

**MODUL 2: Tekstna lingvistika**

**NOSITELJA MODULA: Dr.sc. Ljerka Šimunković, red.prof. / Mr.sc. Željka Lilić, predavač**

**Odjel: ODJEL ZA TALIJANSKI JEZIK I KNJIŽEVNOST**

**Godina: 1**

**Status kolegija: Obvezan**

**Uvjet upisa kolegija: Položeno 14 talijanističkih modula iz prethodnih godina studija**

**Broj tjedana po semestru / broj sati tjedno: 10 tjedana/2 sata tjedno; 5 tjedana/1sat tjedno**

**ECTS BODOVI ( koeficijent opterećenja studenata ): 3 ECTS boda, 10 sati predavanja, 15 sati seminara, 10 sati ispita, 75 sati studentskog opterećenja\***

**Kompetencije:** U okviru ovog modula studenti stječu kompetencije koje će im omogućiti da temeljito sagledaju područje kojim se bavi lingvistika teksta.

**Opis modula:**

Diskutirat će se o posebnim karakteristikama suvremenog talijanskog jezika i analizirati, uz aktivno sudjelovanje studenata , razne vrste tekstova (npr. talijanski jezik u medijima, razni strukovni jezici i sl.).

**Način izvođenja nastave i usvajanja znanja:** predavanja, seminari, radionice

**Obveze studenata:** usmeni ispit, seminarski rad, aktivno sudjelovanje u nastavi

**Praćenje nastave i praćenje i ocjenjivanje studenata:** usmeni ispit, seminarski rad

**Obavezna literatura:**

Cortelazzo, Michele, *Italiano d'oggi*, Esedra, Padova, 2000.

Sobrero, A., *Introduzione all'italiano contemporaneo*, Laterza, Bari, 2000.

**Dopunska literatura:**

D'Achile, Paolo, *L'italiano contemporaneo*, Il Mulino, Bologna, 2003.

**Internet izvori:**

Studenti će biti naknadno obaviješteni o mogućnostima internet izvora.

*\*Individulani studentski rad izračunat je na temelju koeficijenta studentskog opterećenja.*

**NAZIV MODULA: Opća lingvistika**

**NOSITELJ MODULA: Dr.sc. Ljerka Šimunković, red.prof. / Ivana Škevin, asistent**

**Odjel:** ODJEL ZA TALIJANSKI JEZIK I KNJIZEVNOST

**Godina:** 1

**Status kolegija:** Obvezatni

**Uvjet upisa kolegija:** položen propisani razredbeni ispit

**Broj tjedana po semestru / broj sati tjedno:** 15 tjedana, 2 sata tjedno

**ECTS BODOVI ( koeficijent opterećenja studenata ):** 3 ECTS boda, 25 sati predavanja (= 75 sati studentskog opterećenja)\*

**Kompetencije:**

U okviru ovog modula studenti stječu kompetencije koje će im omogućiti da usvoje osnovne metode lingvističke analize i sagledaju temeljna gibanja i pravce u općoj lingvistici.

**Opis modula:**

Osnovni pojmovi o jeziku. Karakteristike ljudskih jezika opisane kroz elemente suvremenih lingvističkih teorija. Povijest i kronološki pregled razvoja opće lingvistike i pravci u lingvistici, opće lingvističke teorije. Kolegij je prvenstveno temeljen na primjerima jezičnih fenomena koji se najviše koriste, a početni i temeljni je talijanski jezik. Osnovni cilj kolegija je usvajanje sposobnosti analiziranja pisanih i usmenih tekstova na koje se primjenjuje funkcionalna lingvistička teorija.

**Način izvođenja nastave i usvajanja znanja:** predavanja, seminari

**Nastavni jezik:** Talijanski

**Obveze studenata:** usmeni ispit, esej, aktivno sudjelovanje u nastavi

**Praćenje nastave i praćenje i ocjenjivanje studenata:** Usmeni ispit, esej, seminarski rad,

**Obvezna literatura:**

1. Prampolini, M., *Ferdinand de Saussure*, Meltemi Editore, 2004.
2. Benveniste, E., *Problemi di linguistica generale*, Milano, il Saggiatore, 1994.
3. Graffi-Scalise, *Le lingue e il linguaggio*, Bologna, Il Mulino, 2002
4. De Mauro, T., *Linguistica elementare*, Con esercizi e test di verifica, Bari, Laterza, 2003.

**Dopunska literatura:**

1. De Saussure, F., *Tečaj opće lingvistike*, ArTresor naklada; Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, Zagreb, 2000. (Uvod i komentar Tullio de Mauro)
2. De Saussure, F., *Corso di linguistica generale*, Laterza, 2003.
3. Martinet, A., *L'indoeuropeo. Lingue, popoli i culture*, Bari, Laterza, 2001.
4. Luraghi, S; Thorton, A; Voghera, M, *Esercizi di linguistica*, Roma, Carocci, 2000.
5. Chomsky, N., *Linguaggio e problemi della conoscenza*, Bologna, Il Mulino, 1998.
6. Raffaele, Simone, *Fondamenti di linguistica*, Bari, Laterza, 1990 (i primi tre capitoli)
7. Muljačić, Ž: *Introduzione allo studio della lingua italiana*, Guerra Einaudi Edizioni, Torino, 1971.
8. Penzinger, Schrod, *Uvod u lingvistiku*, Školska knjiga, Zagreb, 2001.
9. Škiljan, D., *Pogled u lingvistiku*, Školska knjiga, Zagreb, 1987.
10. Katičić, R: *Osnovni pojmovi suvremene lingvističke teorije*, Filozofski fakultet, Zagreb, 1967.
11. Tekavčić, P., *Uvod u lingvistiku za studente talijanskog jezika*, Sveučilište u Zagrebu, Zagreb, 1979.

**Internet:**

Studenti će biti naknadno informirani o mogućim internet izvorima.

*\*Individulani studentski rad izračunat je na temelju koeficijenta studentskog opterećenja.*

**NAZIV KOLEGIJA: Talijanska kultura i civilizacija**  
**NOSITELJ KOLEGIJA: Dr.sc. Živko Nižić, red. prof. / Mr.sc. Željka Lilić, predavač**

**Odjel:** ODJEL ZA TALIJANSKI JEZIK I KNJIŽEVNOST

**Godina:** 1

**Status kolegija:** Obvezan

**Uvjet upisa kolegija:** Položen klasifikacijski ispit za upis na studij talijanskog jezika i književnosti

**Broj tjedana po semestru / broj sati tjedno:** 10 tjedana/2 sata tjedno; 5 tjedana/1sat tjedno  
**ECTS BODOVI ( koeficijent opterećenja studenata ):** 3 ECTS boda, 10 sati predavanja, 15 sati seminarara, 10 sati ispita, 75 sati studentskog opterećenja\*

**Kompetencije i vještine:** U okviru ovog modula studenti stječu znanje o talijanskoj kulturi i civilizaciji.

**Opis kolegija:**

Obrađuju se teme o talijanskoj kulturi i civilizaciji :

*Povijest. Zemljopis.Institucije.Kultura i umjetnost (kiparstvo, slikarstvo, arhitektura). Sredstva javnog komuniciranja. Talijanska glazba.Talijanska kuhinja. Talijanska moda.*

**Način izvođenja nastave i usvajanja znanja:** predavanja, seminari, video projekcije

**Obveze studenata:** pismeni ispit, seminarski rad, aktivno sudjelovanje u nastavi

**Praćenje nastave i praćenje i ocjenjivanje studenata:** pismeni ispit, seminarski rad

**Obvezna literatura:**

Skupina autora, *Almanacco Italia*, Istituto geografico De Agostini, Novara 2001.

Stefancich, G., *Cose d'Italia*, Bonacci Editore, Roma, 2004.

Ugo, Gianluigi, *Piccola storia d'Italia*, Guerra, Perugia, 1994.

**Dopunska literatura:**

Azzarà - Scarpocchi - Vincenti, *Viaggio in Italia*, Guerra, Perugia, 1991.

Chiuchiù, A. - Minciarelli, F. - Silvestrini, M., *In italiano*, Guerra, Perugia, 1990.

Jernej, J. - Vučetić, Z. - Damiani, I., *Talijanski jezik*; dodatak: str. 335 - 420, SNL, Zagreb, 1980.

**Internet:**

Studenti će biti naknadno obaviješteni o mogućnostima internet izvora.

\*Individulani studentski rad izračunat je na temelju koeficijenta studentskog opterećenja.



II<sup>o</sup> godina:

<b>NAZIV KOLEGIJA: Teorija prevođenja II</b> <b>NOSITELJ KOLEGIJA: Mr.sc. Iva Grgić, viši predavač</b>
---

**Odjel:** ODJEL ZA TALIJANSKI JEZIK I KNJIŽEVNOST

**Godina:** 2

**Status kolegija:** Obvezatni

**Uvjeti upisa:** Ispunjene obveze iz kolegija Teorija prevođenja 1 i položenih 7 talijanističkih modula iz prethodne godine studija

**Broj tjedana po semestru/broj sati tjedno:** 15 tjedana, 2 sata seminarara i 3 sata individualnog rada tjedno

**ECTS BODOVI (koeficijent opterećenja studenata):** 3 ECTS, 75 sati studentskog opterećenja\*

**MODUL:** 3 ECTS, 30 sati seminarara, 3 sata rada s mentorom, 42 sata individualnog rada, ukupno opterećenje 75 sati

<b>Kompetencije:</b> Studenti se osposobljavaju za samostalnu kritičku analizu prijevodnih postupaka i kvalitete prijevoda tekstova iz različitih područja općeg jezika.
--

<b>Opis modula:</b>
---------------------

Traduktološka analiza - (leksička, sintaktička, funkcionalnostilistička, kulturološka) supostavna analiza izvornika i prijevoda odabranih tekstova iz područja medija, politike, umjetnosti, turizma i kulture pisanih suvremenim talijanskim i hrvatskim jezikom. Rekonstrukcija i evaluacija prevodilačkih pristupa i postupaka prema načelima primijenjene traduktologije.
---

**Način izvođenja nastave:** seminar, mentorski rad

**Nastavni jezik:** talijanski

**Obveze studenata:** aktivno sudjelovanje u seminaru, seminarski rad

**Praćenje nastave i ocjenjivanje studenata:** ocjenjivanje seminarskog rada i vrednovanje aktivnosti u seminaru.

**Obvezna literatura:**

M. Ulrych, *Genre-based text typology* u *Focus on the translator in a multidisciplinary perspective*, Unipress, Padova 1999.

P. Torop, *La critica della traduzione* u *La traduzione totale*, a.c. di B. Osimo, Guaraldi-Logos, Modena 2000.

F. Scarpa, *Equivalenza funzionale e tipologie testuali nella traduzione* u *Tradurre, un approccio multidisciplinare*, Utet, Torino 1998.

**Dopunska literatura:**

M. Ljubičić, *Studije o prevođenju*, FF, Zagreb

M. Velčić *Uvod u lingvistiku teksta*, Školska knjiga, Zagreb 1987.

B. Osimo, *Corso di traduzione*, Guaraldi-Logos, Modena 2003.

\*Individulani studentski rad izračunat je na temelju koeficijenta studentskog opterećenja

**NAZIV KOLEGIJA: Prevođenje s talijanskog na hrvatski jezik**  
**NOSITELJ KOLEGIJA: Velimir Žigo, viši lektor**

**Odjel:** ODJEL ZA TALIJANSKI JEZIK I KNJIŽEVNOST

**Godina:** 2

**Status kolegija:** Obvezatni

**Uvjeti upisa:** položen ispit iz Talijanskog jezika I i položenih 7 talijanističkih modula iz prethodne godine studija

**Broj tjedana po semestru/broj sati tjedno:** nastava se izvodi u modularnom obliku, 12 tjedana / 3 sata tjedno

**ECTS bodovi (koeficijent opterećenja studenta):** 6 ECTS, 150 sati ukupnog studentskog opterećenja\*

**MODUL 1:** 3 ECTS, 37 sati predavanja, 38 sati individualnog rada, ukupno opterećenje 75 sati

**MODUL 2:** 3 ECTS, 37 sati vježbi, 38 sati individualnog rada, ukupno opterećenje 75 sati

**Kompetencije:** Razvijanje međujezičnih kompetencija na semantičkoj, sintaktičkoj i pragmatičnoj razini.

**Opis modula:**

Modul 1: - Sustavna talijansko- hrvatska kontrastivna analiza (gramatička, leksička, kulturološka).

Modul 2: - Prevođenje odabranih književnih i neknjiževnih tekstova s talijanskog- polaznog jezika, na hrvatski- ciljni jezik.

**Način izvođenja nastave:** predavanja, vježbe

**Nastavni jezik:** talijanski i hrvatski

**Obveze studenata:** usmeni ispit, pismeni ispit, aktivno sudjelovanje u nastavi

**Praćenje nastave i ocjenjivanje studenata:** stalna provjera znanja, ECTS ocjene

**Obvezna literatura:**

1. G. Salvi-L. Vanelli, *Nuova grammatica italiana*, Il Mulino, Bologna, 2004.
2. Luca Serianni, con la collaborazione di Alberto Castelvechi, *Grammatica italiana, italiano comune e lingua letteraria*, Utet, Torino, 1989.
3. Lo Zingarelli, *Vocabolario della lingua italiana*, Zanichelli, Bologna, 2005.
4. Devoto- Oli, *Il dizionario della lingua italiana*, Le Monnier, Firenze, 2000.
5. M. Deanović-J.Jernej, *Talijansko-hrvatski rječnik*, Šk, Zagreb, 1998.
6. M. Deanović- J.Jernej, *Hrvatsko-talijanski rječnik*, Šk, Zagreb, 1994.
7. A.Menac- Z.Vučetić, *Hrvatsko- talijanski frazeološki rječnik*, 2.prošireno izd. Zavod za lingvistiku FF Sveučilišta u Zagrebu, Zagreb, 1995.
8. A.Menac- Ž.Fink-Arsovski- R.Venturin, *Hrvatski frazeološki rječnik*, Naklada Ljevak, Zagreb, 2003.

\*Individulani studentski rad izračunat je na temelju koeficijenta studentskog opterećenja

**NAZIV KOLEGIJA: Prevođenje s hrvatskog na talijanski jezik**  
**NOSITELJ KOLEGIJA: Ivana Profaca, lektor**

**Odjel:** ODJEL ZA TALIJANSKI JEZIK I KNJIŽEVNOST

**Godina:** 2

**Status kolegija:** Obvezatni

**Uvjeti upisa:** položen ispit iz Talijanskog jezika I i položenih 7 talijanističkih modula iz prethodne godine studija

**Broj tjedana po semestru/broj sati tjedno:** nastava se izvodi u modularnom obliku, 12 tjedana / 3 sata tjedno

**ECTS bodovi (koeficijent opterećenja studenta):** 6 ECTS, 150 h ukupnog studentskog opterećenja\*

**MODUL 1:** 3 ECTS, 15 sati predavanja, 20 sati vježbi, 40 sati individualnog rada, ukupno studentsko opterećenje 75 h

**MODUL 2:** 3 ECTS, 15 sati predavanja, 20 sati vježbi, 40 sati individualnog rada, ukupno studentsko opterećenje 75 h

**Kompetencije:**

Stjecanje jezično -komunikacijskih kompetencija i strategija prevođenja.

**Opis kolegija:**

Razvijanje međujezičnih kompetencija na semantičkoj, sintaktičkoj i pragmatičkoj razini. Ukazati na kontrastivne jezične strukture talijanskog i hrvatskog jezika, kao i na komunikacijski značaj prevođenja elemenata kulture.

**Modul 1** – Analiza polaznog teksta; definicija prevoditeljskog zadatka i izvođenje strategije prijevoda. Gramatička i leksička kontrastivna analiza. Prijevodne ekvivalencije i formalne korespondencije.

**Modul 2** – Prevođenje odabranih književnih i neknjiževnih tekstova (iz medicine, ekonomije, prava, informatike), tekstova znanstvenog sadržaja, novinskih članaka i dr. s hrvatskog – polaznog jezika, na talijanski – ciljni jezika.

**Način izvođenja nastave i usvajanja znanja:** predavanja, vježbe

**Nastavni jezik:** talijanski

**Obveze studenata:** usmeni ispit, pismeni ispit, aktivno sudjelovanje u nastavi

**Praćenje nastave i ocjenjivanje studenata:** kontinuirana provjera znanja, ECTS ocjene

**Obvezna literatura:**

P. D'Achille, *L'italiano contemporaneo*, Il Mulino, Bologna 2003.

F. Scarpa, *La traduzione specializzata. Lingue speciali e mediazione linguistica*, Hoepli, Milano 2001.

M. Dardano - P.Trifone, *La nuova grammatica della lingua italiana*, Zanichelli, Bologna 2001

**Dopunske literatura:**

M. Ulrich, *Tradurre un approccio multidisciplinare*, UTET, Torino 1997.

V. Ivir, *Teorija i tehnika prevođenja*, Novi Sad, 1985.

**Rječnici:**

N. Zingarelli, *Vocabolario della lingua italiana*, Zanichelli, Bologna 2000.

M. Deanović- J.Jernej, *Talijansko hrvatski rječnik*, Školska knjiga, Zagreb,1998.

M. Deanović- J.Jernej, *Hrvatsko talijanski rječnik*, Školska knjiga, Zagreb,1994.

\*Individulani studentski rad izračunat je na temelju koeficijenta studentskog opterećenja

**NAZIV KOLEGIJA: Talijanska književnost II**  
**MODUL 3: Interpretacije Giuseppe Ungarettia**  
**NOSITELJ KOLEGIJA: Dr. sc. Mladen Machiedo, red. prof. / Dajana Jurkin, asistent**

**Odjel:** ODJEL ZA TALIJANSKI JEZIK I KNJIŽEVNOST

**Godina:** 2

**Status kolegija:** Obvezatni

**Uvjet upisa kolegija:** položenih 7 talijanističkih modula

**Broj tjedana po semestru / broj sati tjedno:** 15 tjedana (10 tjedana / 2 sata tjedno, 5 tjedana / 1 sat tjedno)

**ECTS BODOVI** ( koeficijent opterećenja studenata ): 3 ECTS boda

**MODUL 3:** 3 ECTS boda, 10 sati predavanja, 15 sati seminara, 10 sati ispita (ukupno studentsko opterećenje 75 h)\*.

**Kompetencije:** U okviru ovog modula studenti stječu kompetencije koje će im omogućiti da steknu uvid u različite interpretacije poezije Giuseppe Ungarettia.

**Opis modula**

Rana poezija tog autora (od 1916.) afirmira možda najizraženiju modernističku mogućnost mimo futurizma.

U 30 - im godinama Ungaretti se priklanja zatvorenijim oblicima (faza «hermetizma»), da bi u sljedećim, također prepoznatljivim etapama; povezivao osobnu i opću «bol» ili pak na sličan način reaktualizirao Vergilijevu Didonu kao *alter ego*. Manje su poznate, ali također važne, autorove proze i kritike.

Čitajući i interpretirajući Ungarettia, studenti bi se, uz etičku preporuku (od one pacifističke u I. svet. ratu), privikavali na konotacijsko ozračje «čiste riječi» (podrijetlo: Poe, Valéry) u odnosu na bjelinu stranice (Mallarmé), zatim na poetičku vezu hermetizma s barokom itd.

**Način izvođenja nastave i usvajanja znanja:** predavanja i seminari

**Nastavni jezik:** talijanski

**Obveze studenata:** usmeni ispit, esej, aktivno sudjelovanje u nastavi (posebice seminari)

**Praćenje nastave i praćenje i ocjenjivanje studenata:** usmeni ispit, esej

**Obvezna literatura:**

1. Giuseppe Ungaretti, *Il porto sepolto* (reprint), prir. C. Ossola, marsilio, venecija, 1990 (1. izd. Udine, 1916)
2. Giuseppe Ungaretti, *Vita d'un uomo. Tutte le poesie*, Mondadori, Milano, 1969, 1992
3. Giuseppe Ungaretti, *Vita d'un uomo. Saggi e interventi*, Mondadori, Milano, 1974
3. Giuseppe Ungaretti, *Il povero nella città*, SE, Milano, 1993
4. *Per conoscere Ungaretti*, prir. L. Piccioni, Mondadori, 1971, 1976 i dalje
5. Walter Mauro, *Vita di Giuseppe Ungaretti*, Comunia, Milano, 1990
6. Mladen Machiedo, *Dritto e rovescio*, Erasmus, Zagreb, 2003
7. Mladen Machiedo, *Zrakasti subjekt. Talijanski pjesnici 20. stoljeća*, Ceres, Zagreb, 2003

\*Individualni studentski rad izračunat je na temelju koeficijenta studentskog opterećenja.

**NAZIV KOLEGIJA: Talijanska književnost II**  
**MODUL 4: Četiri autora u potrazi za epohom**  
**NOSITELJ KOLEGIJA: Dr. sc. Živko Nžić, red.prof. / Dajana Jurkin, asistent**

**Odjel:** ODJEL ZA TALIJANSKI JEZIK I KNJIŽEVNOST

**Godina:** 2

**Status kolegija:** Obvezatni

**Uvjet upisa kolegija:** položenih 7 talijanističkih modula iz prethodne godine studija

**Broj tjedana po semestru / broj sati tjedno:** 15 tjedana (10 tjedana / 2 sata tjedno, 5 tjedana / 1 sat tjedno)

**ECTS BODOVI** ( koeficijent opterećenja studenata ): 3 ECTS boda

**MODUL 4:** 3 ECTS, 10 sati predavanja, 15 sati seminara, 10 sati ispita (ukupno studentsko opterećenje 75 h)\*.

**Kompetencije:** U okviru ovog modula studenti stječu kompetencije koje će im omogućiti da na primjeru četiri autora sagledaju problem klasifikacije u povijesti proučavanja književnosti kao problem određivanja pojmova epoha i razdoblja.

**Opis modula**

Namjere i nastanak melodrame; intervencija P. Metastasija; *pietas* u tragičkoj konstrukciji.

Satirički angažman G. Parinija; mjesto pisca u suvremenom društvu.

U. Foscolo između klasicizma i romantizma.

G. Leopradi od povijesnog i kozmičkog pesimizma prema milosrđu i titanizmu.

Ostale relevantne književne pojave studenti rade individualno.

Obvezna lektira:

- P. Metastasio: *La Didone abbandonata*.
- G. Parini: odabrane epizode iz spjeva *Il Giorno* i satirički ulomci iz traktata (*Dialogo sopra la nobiltà*).
- U. Foscolo: *I Sepolcri* (odabrani ulomci), pet soneta, *Le Grazie* (odabrani ulomci), *Le ultime lettere di Iacopo Ortis*.
- G. Leopardi: pet sastavaka iz zbirke *Canti* i pet dijaloga iz djela *Operette morali*. Na seminaru će se analizirati njihova projekcija u djelo *Zibaldone*.

\*Sva djela s popisa obvezne lektire studenti čitaju u kometiranim izdanjima.

**Način izvođenja nastave i usvajanja znanja:** predavanja i seminar

**Nastavni jezik:** talijanski

**Obveze studenata:** usmeni ispit, esej, aktivno sudjelovanje u nastavi

**Praćenje nastave i praćenje i ocjenjivanje studenata:** usmeni ispit, esej

**Obvezna literatura:**

1. *Guida alla letteratura italiana. Testi nella storia*, a cura di C. Segre e C. Martignoni, Mondadori, Milano 1995.

2. *I testi della letteratura italiana*, a cura di V. De Caprio, S. Giovanardi, Einaudi, Milano 1994.

3. S. Guglielmino – H. Grosser, *Il sistema letterario – Guida alla storia letteraria e all'analisi testuale*, Principato, Milano 1987.

4. U. Bosco, *Titanismo e pietà in Giacomo Leopardi e altri studi leopardiani*, Bonacci, 1983.

5. C. Segre – C. Martignoni, *Testi nella storia. La letteratura italiana dalle origini al Novecento*, Mondadori, Milano 1991 – 1992.

6. G. Zaccaria – C. Benussi, *Per studiare la letteratura italiana. Strumenti e metodi*, Paravia, Torino 1999

**Dopunska literatura:**

1. G. Petronio: L'attività letteraria in Italia, Palumbo, Palermo 1968.
2. M. Machiedo: O modusima književnosti, Hrvatsko filozofsko društvo, Zagreb 2002.
3. V. Biti: Pojmovnik suvremene književnosti i kulturne teorije, Matica hrvatska, Zagreb 2000.

**Internet:**

Studenti će biti naknadno obaviješteni o mogućnostima Internet izvora.

*\* Individualni studentski rad izračunat je na temelju koeficijenta studentskog opterećenja.*

**NAZIV MODULA: Usmeno prevođenje**  
**NOSITELJ MODULA: Mr.sc. Iva Grgić, viši predavač**

**Odjel:** ODJEL ZA TALIJANSKI JEZIK I KNJIŽEVNOST

**Godina:** 2

**Status kolegija:** Obvezan

**Uvjeti upisa:** Ispunjene obveze iz kolegija Teorija prevođenja 1 i 2, i položenih 7 talijansitičkih modula iz prethodne godine studija

**Broj tjedana po semestru/broj sati tjedno:** 15 tjedana, 2 sata predavanja odnosno vježbi i 3 sata individualnog rada tjedno

**ECTS BODOVI (koeficijent opterećenja studenata):** 3 ECTS, 75 sati studentskog opterećenja\*

**MODUL:** 3 ECTS, 30 sati predavanja/vježbi, 45 sati individualnog rada, ukupno opterećenje 75 sati

**Kompetencije:** Studenti-budući prevodioci pripremaju se za svoju ulogu jezičnih i kulturnih medijatora u osnovnim pod-tipovima usmenog prevođenja.

**Opis modula**

Modul ima s jedne strane za cilj osvijestiti u studenata ulogu prevodioca, a osobito usmenog prevodioca (tumača) kao jezičnog i kulturnog medijatora u interkulturalnoj komunikaciji, a s druge ih upoznati s osnovnim područjima usmenog prevođenja (tumačenja) kao što su konsektivno i simultano (konferencijsko) prevođenje, te upozoriti na one osobine govorenog (za razliku od govornog) hrvatskog i talijanskog jezika što se pojavljuju kao osnovni problemi pri procesu usmenog prevođenja. Nakon niza predavanja uslijedile bi prve vježbe iz usmenog prevođenja, koje bi studentima poslužile i za usavršavanje jezične kompetencije, a ponajviše za profiliranje buduće vlastite profesionalne orijentacije. Budući da bavljenje usmenim prevođenjem pretpostavlja osobitu vrstu sposobnosti, oni studenti koji se na ovom uvodnom kolegiju pokažu za to sposobnima i zainteresiranima, dalje bi se usavršavali na izbornom kolegiju iz prevodilačkih metoda i tehnika u trećoj godini.

**Način izvođenja nastave:** predavanja, vježbe

**Nastavni jezici:** talijanski, hrvatski

**Obveze studenata:** aktivno sudjelovanje u nastavi, usmeni ispit

**Praćenje nastave i ocjenjivanje studenata:** vrednovanje aktivnosti u nastavi, ocjenjivanje usmenog ispita

**Obvezna literatura:**

G. Mounin, poglavlja «Traduzione e comunicazione», «Il lavoro dell'interprete», «Le macchine per tradurre» u *Teoria e storia della traduzione*, Einaudi, Torino 1965

A. Riccardi, *Dalla traduzione all'interpretazione: studi di interpretazione simultanea*, Il Campo, Passian di Prato 2001.

A. Riccardi, *La conferenza quale evento comunicativo ed il ruolo dell'interprete* u

L. Gran, A. Riccardi, *Nuovi orientamenti negli studi sull'interpretazione*, SSLMIT, Trst 1997.

G. Parks (ur.) *Miscellanea*, SSLMIT, Trst 1995.

**Dopunska literatura:**

D. Gerver, Wallace Sinaiko, *Language, Interpretation and communication*, Plenum Press, NewYork/London 1978.

M. Ulrych, *Oral and Written Translation u Focus on the translator in a multidisciplinary perspective*, Unipress, Padova 1999.

Wolfram Wilss (ur.) *Die Zukunft der internationalen Kommunikation im 21. Jahrhundert*, Günter Narr, Tübingen 2003.

Teme po izboru iz časopisa *The Translator: studies in intercultural communication*

Teme po izboru iz časopisa *Rivista internazionale di tecnica della traduzione*

Radovi po izboru (uz sugestije nastavnika) koji se tiču usmenog prevođenja između talijanskog i drugog stranog jezika koji studenti studiraju

*\*Individulani studentski rad izračunat je na temelju koeficijenta studentskog opterećenja*



**NAZIV MODULA: Književno prevođenje I**  
**NOSITELJ MODULA: Dr.sc. Valter Tomas, viši predavač**

**Odjel:** ODJEL ZA TALIJANSKI JEZIK I KNJIŽEVNOST

**Godina:** 2

**Status kolegija:** Obvezan

**Uvjeti upisa:** ispunjene obveze iz predmeta Teorija prevođenja 1 i položenih 7 talijanističkih modula iz prethodne godine studija

**Broj tjedana po semestru/broj sati tjedno:** 15 tjedana, 2 sata seminara i 3 sata individualnog rada tjedno

**ECTS BODOVI (koeficijent opterećenja studenata):** 3 ECTS, 75 sati studentskog opterećenja\*

**MODUL 1:** 3 ECTS, 30 sati seminara, 45 sati individualnog rada, ukupno opterećenje 75 sati

**Kompetencije:** U okviru ovog kolegija studenti stječu znanja o lingvističkim i izvanlingvističkim problemima prevodioca hrvatske književne baštine na talijanskom jeziku u preporodnom razdoblju prve polovice XIX. st. Radeći pritom isključivo na konkretnim tekstovima.

**Opis modula:**

Prevođenje hrvatske baštine u talijanskoj periodici u Dalmaciji (19. i prva polovica 20. st.) Sustavna fonološka, morfosintaktička, semantička, stilistička i metrička komparativna analiza izvornika i prijevoda. Osvrt na vremensku distancu u prevođenju književnog teksta – hermeneutički segment.

**Način izvođenja nastave:** seminar

**Nastavni jezik:** talijanski

**Obveze studenata:** aktivno sudjelovanje u seminaru, seminarski rad

**Praćenje nastave i ocjenjivanje studenata:** Kontinuirana evaluacija aktivnosti u seminaru, ocjenjivanje seminarskog rada

**Obvezna literatura:**

Periodička časopisna i novinska izdanja na talijanskom jeziku 19. i prve polovice 20. st  
Sekundarna:

1. Rega, Lorenza, «Alcune riflessioni su ermeneutica e traduzione», poglavlje u *Tradurre, un approccio multidisciplinare*
2. Tomasović, Mirko, *Traduktološke rasprave*, FF, Zagreb 1996.
3. Maroević, Tonko, «Veza po vezanosti – prevođenje u strofi, stihu, sroku (poput originala), časopis *Kolo* 3, 1998.
4. Škiljan, Dubravko, «Prijevod u stihu originala – tlapnja ili mogućnost», u *Prevođenje: Suvremena strujanja i tendencije*, ur. J. Mihaljević Djigunović i N. Pintarić, HDPL, Zagreb 1995.

**Dopunska literatura:**

1. Steiner, George, *Dopo Babele. Aspetti del linguaggio e della traduzione*, prev. R. Bianchi, Garzanti, Bologna 2004. (poglavlje *Ermeneutica*)
2. Grgić, Iva, *Osman i njegovi dvojnici. Traduktološka studija*, Hrvatska sveučilišna naklada, Zagreb 2004.
3. Malinar, Smiljka, *Od Marulića do Marina*, Ex libris, Zagreb 2002.

\*Individulani studentski rad izračunat je na temelju koeficijenta studentskog opterećenja.

### III<sup>o</sup> godina

**NAZIV KOLEGIJA: Talijanska književnost III**

**MODUL 5: Talijanski roman XX<sup>o</sup>st.**

**NOSITELJ KOLEGIJA: Dr. sc. Mladen Machiedo, red.prof. / Jadranka Novak, asistent**

**Odjel: ODJEL ZA TALIJANSKI JEZIK I KNJIŽEVNOST**

**Godina: 3**

**Status kolegija: Obvezatni**

**Uvjet upisa kolegija: položenih 14 talijanističkih modula**

**Broj tjedana po semestru / broj sati tjedno: 15 tjedana (5 tjedana po 2 sata tjedno, 10 tjedana po 1 sat tjedno ili 10 tjedana po 2 sata tjedno),**

**ECTS BODOVI ( koeficijent opterećenja studenata ): 3 ECTS boda**

**MODUL 5: 3 ECTS boda, 20 sati predavanja, 5 sati ispita (ukupno opterećenje 75 h)\*.**

**Kompetencije:** U okviru ovog kolegija studenti stječu kompetencije koje će im omogućiti da temeljito sagledaju žanrove i kontekst romana 20. stoljeća.

**Opis modula:**

Kolegij bi ponudio okvirni pregled kroz cijelo XX stoljeće na temelju uvodnih bibliografskih, povijesnih i književno-povijesnih odrednica (eventualno i proširenih biografskih natuknica). U slobodnom odabiru studenti bi priredili po (barem) jedan samostalan rad između precizno navedenih naslova sljedećih autora: Pirandello, D'Annunzio, Palazzeschi, Slataper, Soffici, Tozzi, Bontempelli, Borgese, Svevo, De Chirico, Moravia, Alvaro, Buzzati, Vittorini, Savinio, C. Levi, Gadda, P. Levi, Pavese, Landolfi, Rigoni Stern, Pratolini, Tomasi di Lampedusa, Cassola, Bassani, Calvino, Sanguineti, Morante, Sciascia, Morselli, Eco, Tabucchi, Baricco, Bettiza i Mascioni. Slušači bi, ovisno o njihovu broju, referatom obradili odabrano djelo (monografski ili problematski ili pak komentiranim poglavljem), dok bi za ispit pripremili kao lektiru daljnja, recimo, dva do tri naslova iz Različitih desetljeća. Cilj bi kolegija bio da se žanrovski i kontekstualno svlada nama najbliže i iznimno raznoliko stoljeće talijanskog romana.

**Način izvođenja nastave i usvajanja znanja: predavanja i seminari**

**Nastavni jezik: talijanski**

**Obveze studenata: usmeni ispit, esej, aktivno sudjelovanje u nastavi (posebice seminari)**

**Praćenje nastave i praćenje i ocjenjivanje studenata: usmeni ispit, esej**

**Osnovna bibliografija:**

1. Luigi Pirandello, *Il fu Mattia Pascal* (1. izd. 1904)
2. Gabriele D'Annunzio, *Forse che sì forse che no* (1910)
3. Aldo Palazzeschi, *Il codice di Perelà* (1911)
4. Scipio Slataper, *Il mio Carso* (1912)
5. Ardegno Soffici, *Kobilek* (1918)
6. Federico Tozzi, *Con gli occhi chiusi* (1919)
7. Massimo Bontempelli, *La vita intensa* (1919)
8. Antonio Giulio Borgese, *Rubé* (1921)
9. Italo Svevo, *La coscienza di Zeno* (1923)
10. Giorgio De Chirico, *Hébdomeros* (fr. 1923, tal. 1942)
11. Alberto Moravia, *Gli indifferenti* (1929)
12. Corrado Alvaro, *L'uomo è forte* (1938)
13. Dino Buzzati, *Il deserto dei Tartari* (1940)
14. Elio Vittorini, *Conversazione in Sicilia* (1941)

15. Alberto Savinio, *Maupassant e «l'altro»* (1944, 1960, 1975)
16. Carlo Levi, *Cristo si è fermato a Eboli* (1945)
17. Carlo Emilio Gadda, *Quer pasticciaccio brutto de via Merulana* (1946 - 1947, 1957)
18. Primo Levi, *Se questo è un uomo* (1947)
19. Cesare Pavese, *La luna e i falò* (1950)
20. Tommaso Landolfi, *Cancroregina* (1950)
21. Mario Rigoni Stern, *Il sergente nella neve* (1953)
22. Vasco Pratolini, *Metello* (1955)
23. Giuseppe Tomasi di Lampedusa, *Il gattopardo* (1958)
24. Carlo Cassola, *La ragazza di Bube* (1960)
25. Giorgio Bassani, *Il giardino dei Finzi - Contini* (1962)
26. Italo Calvino, *La giornata di uno scrutatore* (1963)
27. Edoardo Sanguineti, *Capriccio italiano* (1963)
28. Elsa Morante, *La storia* (1974)
29. Leonardo Sciascia, *La scomparsa di Majorana* (1975)
30. Guido Morselli, *Dissipatio H. G.* (1977)
31. Umberto Eco, *Il nome della rosa* (1980)
32. Antonio Tabucchi, *Notturmo indiano* (1984)
33. Ferdinando Camon, *Il canto delle balene* (1989)
34. Enzo Bettiza, *Esilio* (1996)
35. Grytzko Mascioni, *Puck* (1996)

Studenti su obvezni pročitati 10 romana s navedenog popisa prema vlastitom izboru.

#### **Kritika:**

1. Giuliano Manacorda, *Storia della letteratura italiana contemporanea (1940 - 1965)*, Editori Riuniti, Rim, 1967
2. Giuliano Manacorda, *Storia della letteratura italiana tra le due guerre 1919 - 1943*, isto, 1980
3. Guido Guglielmi, *La prosa italiana del Novecento (umorismo metafisica grottesco)*, Einaudi, Torino, 1986
4. Giuliano Manacorda, *Letteratura italiana d'oggi 1965 - 1985*, Editori Riuniti, Rim, 1987
5. *Storia della letteratura italiana. Il Novecento*, prir. E. Cecchi i N. Sapegno, Garzanti, Milano, 1987, I - II
6. Giacomo Debenedetti, *Il personaggio uomo*, Garzanti, Milano, 1988
7. Piero Cudini, *Il Datario 1900 - 1991*, Rizzoli, Milano, 1991
8. Giacinto Spagnoletti, *Storia della letteratura italiana del Novecento*, Newton, Rim, 1994
9. Mladen Machiedo, *O modusima književnosti*, Hrvatsko filozofsko društvo, Zagreb, 1996, 2002 (2. pregl. i prošir. izd.)
10. Mladen Machiedo, *Sotto varie angolazioni*, Erasmus, Zagreb, 1997
11. Guido Guglielmi, *La prosa italiana del Novecento (tra romanzo e racconto)*, Einaudi, Torino, 1998
12. Tatjana Peruško, *Roman u zrcalu*, naklada MD, Zagreb, 2000
13. Givanna De Angelis - Stefano Giovanardi, *Storia della narrativa italiana del Novecento, I (1900 - 1922)*, Feltrinelli, Milano, 2004

\*Individualni studentski rad izračunat je na temelju koeficijenta studentskog opterećenja.

**NAZIV KOLEGIJA: Talijanska književnost III**  
**MODUL 6: Dramski tekst i njegove interpretacije**  
**NOSITELJ KOLEGIJA: Dr. sc. Živko Nžić, red.prof.**

**Odjel:** ODJEL ZA TALIJANSKI JEZIK I KNJIŽEVNOST

**Godina:** 3

**Status kolegija:** Obvezatni

**Uvjet upisa kolegija:** položenih 14 talijanističkih modula iz prethodne godine studija

**Broj tjedana po semestru / broj sati tjedno:** 15 tjedana (10 tjedana / 2 sata tjedno, 5 tjedana / 1 sat tjedno)

**ECTS BODOVI ( koeficijent opterećenja studenata ):** 3 ECTS

**MODUL 6:** 3 ECTS, 10 sati predavanja, 15 sati seminara, 10 sati ispita (ukupno studentsko opterećenje 75 h)\*.

**Kompetencije:** U okviru ovog modula studenti stječu kompetencije koje će im omogućiti da «dubinski analiziraju» i interpretiraju dramski tekst.

**Opis modula:**

Temelj modula čine seminari; angažman prema dubinskim slojevima dramskog teksta; interpretacija i izvedbeni koncept.

Ženski lik kao dijabolička dominanta. U tom kontekstu obradit će se:

- *La Mandragola* (N. Machiavelli)- moralna transformacija i dominacija
- *La Locandiera* (C. Goldoni) – partijska eksploatacija žene
- *La figlia di Iorio* (G. D'Annunzio) – od seksualnog objekta do svetosti; pitanje žrtve
- *Sei personaggi in cerca d'autore* (L. Pirandello) – incest na relaciji realnost – veća realnost
- *Delitto all'isola delle capre* (U. Betti) – pojam dijaboličnosti i uterusa
- *Calderòn* (P. P. Pasolini) – zloradost glorifikacije incesta

\*Sva djela s popisa obvezne lektire studenti čitaju u kometiranim izdanjima.

**Način izvođenja nastave i usvajanja znanja:** predavanja i seminari

**Nastavni jezik:** talijanski

**Obveze studenata:** usmeni ispit, esej, aktivno sudjelovanje u nastavi

**Praćenje nastave i praćenje i ocjenjivanje studenata:** usmeni ispit, esej

**Obvezna literatura:**

- 1.G. Antonucci, *Storia del teatro italiano*, Newton, Roma 1995.
- 2.L. Perissinotto, *Teatri e scuola: aspetti, risorse, tendenze*, Utet, Torino 2001.
- 3.C. Molinari, *Storia del teatro*, Laterza, 1996.
- 4.P. Puppa, *Teatro e spettacolo nel secondo Novecento*, Laterza, 1990.
- 5.M. De Marinis, *In cerca dell'autore. Un bilancio del Novecento teatrale*, Bulzoni, Roma 2000.

**Dopunska literatura:**

- 1.N. Batušić, *Uvod u teatrologiju*, Grafički zavod Hrvatske, Zagreb 1991.
- 2.L. Čale – Feldman, *Euridikini osorti*, Centar za ženske studije, Zagreb 2001.
- 3.V. Biti, *Pojmovnik suvremene književnosti i kulturne teorije*, Matica hrvatska, Zagreb, 2000.
- 4.M. Machiedo, *O modusima književnosti*, Hrvatsko filozofsko društvo, Zagreb 2002.

**Internet:**

Studenti će biti naknadno obaviješteni o mogućnostima internet izvora.

*\*Individualni studentski rad izračunat je na temelju koeficijenta studentskog opterećenja.*

**NAZIV KOLEGIJA: Metode i tehnike prevođenja**  
**NOSITELJ KOLEGIJA: Mr.sc. Iva Grgić, viši predavač**

**Odjel:** ODJEL ZA TALIJANSKI JEZIK I KNJIŽEVNOST

**Godina:** 3

**Status kolegija:** Obvezatan za studente koji su birali kolegij «Prevođenje strukovnih jezika»

**Uvjeti upisa:** položenih 14 talijanističkih modula

**Broj tjedana po semestru/broj sati tjedno:** 15 tjedana, 2 sata predavanja/vježbi 3 sata individualnog rada tjedno

**ECTS BODOVI (koeficijent opterećenja studenata):** 6 ECTS, 150 sati opterećenja

**MODUL 1:** 3 ECTS, 30 sati predavanja/vježbi, 45 sati individualnog rada, ukupno studentsko opterećenje 75 sati\*

**MODUL 2:** 3 ECTS, 30 sati predavanja/vježbi, 2 sata rada s mentorom, 43 sata individualnog rada, ukupno opterećenje 75 sati\*

**Kompetencije:** Studenti stječu vještine pismenog i usmenog prevođenja uz služenje tradicionalnim i suvremenim pomagalicama.

**Opis modula**

Modul 1 : Pismeno prevođenje

Modul 2 : Usmeno prevođenje

Studenti bi se na predavanjima uputili u osnovne metode i tehnike pismenog odnosno usmenog prevođenja s talijanskog i na talijanski jezik, a na vježbama ih prakticirali. (Omjer predavanja i vježbi 1:4). Na temelju analize dominantnih registara suvremenog talijanskog jezika, počevši od različitih razina formalnosti u talijanskom javnom govoru, vježbalo bi se njihovo prepoznavanje i korektna reprodukcija u jeziku primatelju. Sadržajno težište bilo bi na problematikama vezanima uz Europsku uniju. Osobita pozornost poklonila bi se pomagalicama kojima se prevodilac i tumač u radu služe (tradicionalnima, kao što su rječnici, enciklopedije, glosari koje sami izrađuju; a još više internetskima, kao što su npr. terminološke banke podataka; kod tumačenja pogotovo tehnike bilježenja).

**Način izvođenja nastave:** predavanja, vježbe

**Nastavni jezik:** talijanski, hrvatski

**Obveze studenata:** aktivnost na nastavi, praktični rad (pismeni, odnosno usmeni prijevod)

**Praćenje nastave i ocjenjivanje studenata:** kontinuirana evaluacija aktivnosti na nastavi, ocjenjivanje praktičnog rada

**Obvezna literatura:**

Paola Faini, *Tradurre. Dalla teoria alla pratica*, Carocci, Roma 2004.

C. Falbo, M.C. Russo, S. F. Straniero (ur.) *Interpretazione simultanea e consecutiva*, Hoepli Editore, Milano 1999.

M. Viezzi, *Aspetti della qualità in interpretazione*, SSLMIT, Trst 1996.

**Dopunska literatura:**

A.Beylard-Ozeroff, J. Kralova, B. Moser-Mercer (ur.) *Translator's Strategies and Creativity*, John Benjamins, Amsterdam 1998.

D. Gerver, Wallace Sinaiko, *Language, Interpretation and communication*, Plenum Press, NewYork/London 1978.

Teme po izboru iz časopisa *The Translator: studies in intercultural communication*

Teme po izboru iz časopisa *Rivista internazionale di tecnica della traduzione*

Teme po izboru iz godišnjaka *Miscellanea* Visoke škole za prevodioce i tumače u Trstu

**Internet:**

Terminološke banke podataka

**Ostali izvori:**

Rječnici, enciklopedije, gramatike, jezični priručnici talijanskog i hrvatskog jezika

*\*Individulani studentski rad izračunat je na temelju koeficijenta studentskog opterećenja.*

**NAZIV KOLEGIJA: Književno prevođenje II**  
**NOSITELJ KOLEGIJA: Mr.sc. Iva Grgić, viši predavač**

**Odjel:** ODJEL ZA TALIJANSKI JEZIK I KNJIŽEVNOST

**Godina:** 3

**Status kolegija:** Obvezatan za studente koji su birali kolegij «Stilistika i metrika»

**Uvjeti upisa:** položenih 14 talijanističkih modula

**Broj tjedana po semestru/broj sati tjedno:** 15 tjedana, 2 sata seminara i 3 sata individualnog rada tjedno

**ECTS BODOVI (koeficijent opterećenja studenata):** 6 ECTS, 150 sati opterećenja

**MODUL 1:** 3 ECTS, 30 sati seminara, 3 sata rada s mentorom, 42 sata individualnog rada, ukupno studentsko opterećenje 75 sati\*

**MODUL 2:** 3 ECTS, 30 sati seminara, 3 sata rada s mentorom, 42 sata individualnog rada, ukupno opterećenje 75 sati\*

**Kompetencije:** Studenti se osposobljavaju za rekonstrukciju prevodilačkih poetika književnih prijevoda s talijanskog na hrvatski i obratno i za eventualnu samostalnu izradu književnih prijevoda.

**Opis modula:**

**Modul 1:** Poetike talijansko-hrvatskog pjesničkog prevođenja u dvadesetom stoljeću – na temelju traduktološke analize prijevoda (navlastito različitih prijevoda istih originala) rekonstruiraju se i grupiraju prevodilačke poetike autora prijevoda, kako bi se naučili prepoznavati načini kojima prevođenje sudjeluje u konstrukciji identiteta nacionalne književnosti

**Modul 2:** Prevođenje pripovjedne proze: suvremene tendencije – na 6 odabranih prijevoda (3 s hrvatskog na talijanski, 3 s talijanskog na hrvatski) proznih djela (romana i novela) prate se razine traduktološke problematike izdvojene u prethodnim kolegijima iz teorije prevođenja i iz književnog prevođenja. Osobita pozornost obraća se razlikama u dominantnim poetikama prevođenja između hrvatsko-talijanskog i talijansko-hrvatskog smjera, što se najkraće mogu sažeti u polarizaciji pristupa «ponašivanja» odnosno «otuđenja», te rekonstrukciji «horizonta očekivanja» talijanskog i hrvatskog čitatelja.

**Nastavni jezik:** talijanski

**Obveze studenata:** aktivno sudjelovanje u seminaru, rad s mentorom, seminarski rad

**Praćenje nastave i ocjenjivanje studenata:** Kontinuirana evaluacija aktivnosti u seminaru, mentorski rad, ocjenjivanje seminarskog rada

**Obvezna literatura:**

Antologije talijanske poezije na hrvatskom jeziku izdane u dvadesetom stoljeću  
M. Čale, I. Grgić, Z. Ružić, *Sulla traduzione letteraria italiano-croata e croato-italiana*, IIC, DHKP, Zagreb 1996.

Lj. Avirović, *Ibrido o equivalente: sulla traduzione letteraria in italiano dalle lingue slave u Tradurre, un approccio multidisciplinare*

M. Machiedo: *Konsonanzizam, arhaizmi i neologizmi kao problemi pjesničkog prevođenja u «Poetike prevođenja», Kolo 3, 1998*

L. Venuti, Poglavlje *Nazione* u *L'invisibilità del traduttore*, Armando, Roma 1999.

M. Tomasović, *Traduktološke rasprave*, FF, Zagreb 1996. (odabrana poglavlja)

Odabrane teme iz traduktološkog časopisa *Testo a fronte*



**Dopunska literatura:**

G. Steiner, *Dopo Babele. Aspetti del linguaggio e della traduzione*, prev. R. Bianchi, Garzanti, Bologna 2004. (odabrana poglavlja)

P. Torop, *Verso la semiotica della traduzione* u *La traduzione totale*, Guaraldi-Logos, Modena 2000.

*\*Individulani studentski rad izračunat je na temelju koeficijenta studentskog opterećenja.*

**NAZIV MODULA: PREVOĐENJE STRUKOVNIH JEZIKA (prevođenje pravnih tekstova)**  
**NOSITELJ MODULA: Danijel Tonkić, viši lektor**

**Odjel:** ODJEL ZA TALIJANSKI JEZIK I KNJIŽEVNOST

**Godina:** 3 prevoditeljskog studija, II semestar

**Status modula:** obvezatan za studente koji biraju kolegij «Metode i tehnike usmenog prevođenja»

**Uvjeti upisa:** položenih 14 modula u prve dvije godine studija

**Broj tjedana po semestru/broj sati tjedno:** nastava se izvodi u modularnom obliku, 9 tjedana/4 sata tjedno

**ECTS bodovi (koeficijent opterećenja studenta):** 3 ECTS, 75 h ukupnog studentskog opterećenja\*

**MODUL:** 3 ECTS, 10 sata predavanja, 27 sati vježbi, 38 sati individualnog rada, ukupno studentsko opterećenje 75 h

**Kompetencije:** Usvajanje leksika i komunikacijskih vještina potrebnih za prevođenje pravnih tekstova.

**Opis modula:**

Varijeteti na dijafazijskoj jezičnoj osi (registri i podkodovi).Pravni podkod. Opis podkoda.

Gramatika pravnog jezika. Uloga i značenje zakona u kodificiranju talijanskog standardnog jezika. Leksički, sintaktički i frazeološki aspekti pravnog jezika. Pravna terminologija.

Dekodiranje podkoda. Od neprevodivog do prihvatljivog. Doslovno prevođenje.

Prevoditeljski instrumentarij (baze podataka, elektronički korpus, računalno prevođenje itd.). Sudsko prevođenje i tumačenje.

Nakon svakog sata predavanja slijede 2 sata prijevodnih vježbi te jedan sat analize prijevoda.

Individualni studentski rad podrazumijeva izradu osobnih pravnih glosara.

Ispit: prijevod dva pravna teksta (svaki maksimalno 300 riječi) s hrvatskog na talijanski jezik i obrnuto.

**Način izvođenja nastave i usvajanja znanja:** predavanja, vježbe (odnos 1:3)

**Nastavni jezik:** talijanski, hrvatski

**Obveze studenata:** pismeni ispit, aktivno sudjelovanje u nastavi, diskusija

**Praćenje nastave i ocjenjivanje studenata:** kontinuirana provjera znanja, ECTS ocjene

**Obvezna literatura:**

1. F. Scarpa, *La traduzione specializzata. Lingue speciali e mediazione linguistica*, Hoepli, Milano, 2001. (izabrana poglavlja)

2. B. Osimo, *Manuale del traduttore*, Hoepli, Milano 2003. (izabrana poglavlja)

**Dopunska literatura:**

1. U. Scarpelli – P. Di Lucia, (a cura di), *Il linguaggio del Diritto*, Università degli Studi di Milano (Edizioni Universitarie) 1994.

2. M. Cortellazzo, *Le lingue speciali. La dimensione verticale*. Unipress, Padova 1994.

3. T. Mazzarese, *Interpretazione giuridica come traduzione: tre letture di un' analogia ricorrente*, u *Ars Interpretandi*, 165 (2000)

4. Magris M., Musacchio M.T., Rega L. e Scarpa F., *Manuali di terminologia*, Milano, Hoepli, 2002.

**Internet:**

1. Dizionario Simone Online: Dizionario Giuridico
2. Codice civile ([www.studiocelestano.it/codici/cc](http://www.studiocelestano.it/codici/cc))
3. Codice penale ([www.dossierazienda.it/penale.htm](http://www.dossierazienda.it/penale.htm))
4. Hrvatski Kazneni zakonik
5. Hrvatski Građanski zakonik

*\*Individulani studentski rad izračunat je na temelju koeficijenta studentskog opterećenja.*

**NAZIV MODUL A: STILISTIKA I METRIKA**  
**NOSITELJ MODULA: Dr. sc. Valter Tomas, viši predavač**

**Odjel:** Odjel za talijanski jezik i književnost

**Godina:** 3

**Status kolegija:** obvezatan za studente koji su birali kolegij «Književno prevođenje II»

**Uvjet upisa kolegija:** položenih 14 talijanističkih modula iz prethodnih godina studija

Broj tjedana po semestru / broj sati tjedno: 15 tjedana (10 po 2 sata tjedno, 5 tjedana po 1 sat tjedno)

**ECTS BODOVI ( koeficijent opterećenja studenata ): 3 ECTS boda**

**Modul:** 3 ECTS, 15 sati predavanja, 10 sati seminara, 10 sati ispita (ukopno studentsko opterećenje 75 h)\*.

**Kompetencije:** u okviru ovog kolegija studenti stječu znanja o temeljnim stilističkim školama, o poimanju stila te o stilističkim i retoričkim figurama.

Stječu znanja o metrici općenito te o osnovama metra stiha, strofe i pjesničke vrste.

**Opis modula**

Osnovna zadaća modula je uputiti studente u osnove stilistike i metrike.

Stilističke škole: poimanje stila i stilema u klasično, odnosno novije doba.

Fonostilistika, morfostilistika, stilistički izbori na razini sintakse rečenice i perioda.

Stilističke i retoričke figure.

Osnovne razlike između talijanske i latinske, te talijanske i hrvatske metrike.

Teorija stiha, strofe, teorija pjesničke vrste.

Tekstovi:

F. Petrarca: Kanconijer (komentirano izdanje), G. Leopardi: Canti, L. Ariosto: Orlando furioso, G. Pascoli: Canti di Castelvecchio. (Izbor pojedinih sastavaka iz navedenih djela).

**Način izvođenja nastave i usvajanja znanja:** predavanja i seminari

**Nastavni jezik:** Talijanski

**Obveze studenata:** usmeni ispit, seminarski rad, aktivno sudjelovanje u nastavi.

**Praćenje nastave i praćenje i ocjenjivanje studenata:** Usmeni ispit i seminarski rad

**Obvezna literatura:**

1. Migliorini – F. Chiapelli, *Lingua e stile*, Firenze, 1968.
2. H. Lausberg, *Elementi di retorica*, Il Mulino, Bologna, 1969.
3. L. Galdi, *Introduzione alla stilistica italiana*, Patron, Bologna, 1971.
4. T. Elwert, *Versificazione italiana dalle origini ai giorni nostri*, Le Monnier, Firenze, 1985.
8. L. Fubini, *Metrica e poesia*, Milano, 1962.

**Dopunska literatura:**

1. B. Terracini, *Analisi stilistica*, Feltrinelli, Milano, 1966.
2. G. Devoto, *Studi di stilistica*, Firenze, 1950.
3. P. G. Beltrami, *Gli strumenti della poesia, Guida alla metrica italiana*, Il Mulino, Bologna, 1996.
4. G. Bertone, *Breve dizionario di metrica italiana*, Einaudi, Torino, 1999.
5. A. Marchese, *Dizionario di retorica e di stilistica*, Mondadori, Milano, 1984.

\*Individulani studentski rad izračunat je na temelju koeficijenta studentskog opterećenja.

**PREVODITELJSKI STUDIJ TALIJANSKOG JEZIKA-MODULI I PREDMETI  
( RED PREDAVANJA ) ZA UPIS U INDEKS**

<u>I godina</u>	<u>II godina</u>		<u>III godina</u>		
<u>Tip Predmet</u>	<u>Bodovi</u>	<u>Tip Predmet</u>	<u>Bodovi</u>	<u>Tip Predmet</u>	<u>Bodovi</u>
B Teorija prevođenja I = Mr.sc. Iva Grgić, viši predavač	6 (3+3)	B Teorija prevođenja II = Mr. sc.Iva Grgić, viši predavač	3+0	B Tal. književnost III *Studenti biraju između 2 modula <u>modul 5</u> (Talijanski roman 20.st).=Dr.sc. Mladen Machiedo/Jadranka Novak, asistent <u>modul 6</u> (Dramski tekst i njegova ogledala) = Dr.sc. Živko Nižić, red.prof.	3
B Tal. književnost I <u>modul 1</u> ( Povijesni pregled talijanske književnosti )= Dr.sc. Živko Nižić, red..prof./Jadranka Novak, asistent <u>modul 2</u> ( Pjesničke škole i velikani srednjovjekovne taljanske književnosti )= Dr.sc. Živko Nižić, red.prof.	6 (3+3)	B Prevođenje s talijanskog na hrvatski jezik = Velimir Žigo, viši lektor	6 (3+3)	B ***Metode i tehnike usmenog prevođenja Mr.sc. Iva Grgić, viši predavač	6(3+3)
B Tal. lingvistika I <u>modul 1</u> ( Pragmalingvistika ) = Dr.sc. Ljerka Šimunković, red.prof. / Mr.sc.Željka Lilić, predavač <u>modul 2</u> ( Tekstna lingvistika ) = Dr.sc. Ljerka Šimunković, red.prof. /Mr.sc. Željka Lilić, predavač	6 (3+3)	B Prevođenje s hrvatskog na talijanski jezik = Ivana Profaca, lektor	6 (3+3)	III B ***Književno prevođenje II = Mr.sc. Iva Grgić, viši predavač	6(3+3)
A *Hrvatski jezik za prevodioce	3	B Tal. književnost II *Studenti biraju između 2 modula <u>modul 3</u> (Interpretacije Giuseppe Ungarettia) = Dr.sc. Mladen Machiedo, red.prof. <u>modul 4</u> (Četiri autora u potrazi za epohom)= Dr.sc. Živko Nižić, red.prof./ Dajana Jurkin, asistent	3	C Pravo Europske unije i ljudska prava (Izvođe drugi)	3
A Opća lingvistika= Dr.sc. Ljerka Šimunković, red.prof. / Ivana Škevin, asistent	3	B Usmeno prevođenje = Mr.sc. Iva Grgić, viši predavač	3	D Izborni kolegij	3
D ** Izborni kolegij/ Informatika	3	D Izborni kolegij (iz ponude Sveučilišta)	3	F Jezik i prevođenje III stranog jezika (drugi Odjel)	3
C Talijanska kultura i civilizacija= Dr.sc. Živko Nižić, red..prof./ Mr.sc. Željka Lilić, predavač	3	B Književno prevođenje I = Dr.sc. V.alter Tomas, viši predavač	3	B Prevođenje strukovnih jezika = Danijel Tonkić, viši lektor	3
Ukupno bodova I godina	30	F Jezik i prevođenje III. stranog jezika = (drugi Odjel)	3	III B Stilistika i metrika = Dr.sc. ValterTomas, viši predavač	9
		B Diplomski rad			
Ukupno bodova I godina	30	Ukupno bodova II godina	30	Ukupno bodova III godina	30

\*Prema programu Odjela za Kroatistiku i Slavistiku

\*\* Prema programu Odjela za informatologiju i komunikologiju

\*\*\*Studenti koji biraju kolegij «Metode i tehnike prevođenja» moraju birati i kolegij «Prevođenje strukovnih jezika»

\*\*\*Studenti koji biraju kolegij «Književno prevođenje II» moraju birati i kolegij «Stilistika i metrika».

### **3.2.3. Struktura studija, ritam studiranja i obveze studenata**

Preddiplomski Prevoditeljski studij talijanskog jezika ustrojava se kao dvopredmetni studij (A1+A2 u dosadašnjem sustavu studiranja) u suradnji s drugim filološkim odjelima Sveučilišta u Zadru (filološki studij može se kombinirati i s programima drugih odjela s humanističkog područja Sveučilišta u Zadru).

Program studija izrađen je prema ECTS bodovnom sustavu i po definiciji mu je sukladan. 1 bod (kredit) je kvantitativna mjera studentskog opterećenja i iznosi 25 sati.

Nastava iz talijanističkih kolegija (formativni predmeti koji karakteriziraju usmjerenje) artikulira se prema modulima. Moduli su definirani prema važećim pravilima *European Credit Transfer System (ECTS)*<sup>5</sup>. Jedan modul na preddiplomskom studiju iznosi 75 sati ukupnog studentskog opterećenja te donosi 3 ECTS boda.

#### **Uvjeti upisa u višu godinu studija:**

Za upis u drugu godinu studija student mora položiti najmanje 7 talijanističkih modula. Za upis u treću godinu studija student mora položiti najmanje 14 (7+7) talijanističkih modula. Pohađanje nastave je obvezatno (najmanje 70%).

### **3.2.4. Popis predmeta i ili modula koje studenti mogu izabrati s drugih studija** *Hrvatski jezik za prevodioce*

#### **3.2.6. Kriteriji i uvjeti prijenosa ECTS- bodova - pripisivanje bodovne vrijednosti predmetima koje studenti mogu izabrati s drugih studija na sveučilištu ili drugim visokim učilištima:**

Primjenjivat će se kriteriji uvjeta iz programa studija Odjela za talijanski jezik i književnost.

#### **3.2.7. Način završetka studija: obrana diplomskog rada**

#### **3.2.8. Uvjeti pod kojima studenti koji su prekinuli studij ili su izgubili pravo studiranja na jednom studijskom programu mogu nastaviti studij:**

Završetkom prvog semestra tekuće godine, studenti se mogu uklopiti u nove uvjete studiranja.

---

<sup>5</sup> ECTS GUIDE, Bruxelles 2004

# NACRT DIPLOMSKOG STUDIJA IZ SUVREMENE TALIJANSKE FILOLOGIJE

## 1. UVOD

- c) Za pokretanje diplomskog studija iz Suvremene talijanske filologije mogla bi biti zainteresirana Republika Hrvatska jer će profilirati kadrove za profesorska mjesta na svim razinama i dati će znanstveni kadar za održanje tradicije i visokog stupnja hrvatske talijanistike u europskim i svjetskim okvirima. Za njegovo pokretanje mogli bi biti zainteresirani jadranski gradovi posebice njihove turističke zajednice jer će se studij intenzivno baviti mikrokulturom zasnovanom na jezičnom i književnom korpusu. Dio tog proučavanja će se modificirati za potrebe selektivnog turizma u kojem će izabrana klijentela dobiti mikroskopski uvid u svekoliko kulturno nacionalno i internacionalno blago naših gradova. Partner u pregovorima za dio zajedničkog programa je Departman talijanistike Sveučilišta u Padovi.

## 2. OPĆI DIO

**2.1. Naziv studija:** Sveučilišni diplomski studij iz suvremene talijanske filologije

**2.2. Nositelj i izvođač studija:** Odjel za talijanski jezik i književnost

**2.4. Trajanje studija:** Sveučilišni diplomski studij traje dvije godine. Nastava se izvodi u modularnom obliku. Tijekom specijalističkog studija student mora ostvariti ukupno 120 ECTS bodova. Završnom ispitu se dodjeljuje 24 ECTS boda. Student kao uvjet za stjecanje diplome mora skupiti ukupno 300 ECTS bodova, od kojih se 180 ECTS bodova ostvaruje u trogodišnjem preddiplomskom studiju i 120 ECTS bodova u dvogodišnjem specijalističkom studiju.

**2.5. Uvjeti upisa na studije:** Na Sveučilišni diplomski studij iz Suvremene talijanske filologije mogu se upisati studenti koji su diplomirali na trogodišnjim preddiplomskim studijima koje izvodi Odjel za talijanski jezik i književnost Sveučilišta u Zadru (Studij talijanskog jezika i književnosti ili Prevoditeljski studij talijanskog jezika).

**2.7.a.** Vijeće diplomskog studija može priznati kao formativne bodove, po unaprijed utvrđenim kriterijima, i ona znanja koja su studenti stekli na drugim sličnim studijima, ukoliko drugačije ne odredi zakonodavac.

**2.7.b.** Završetkom studija Suvremene talijanske filologije diplomant je osposobljen za profesorska mjesta u osnovnim i srednjim školama, općim i specijalističkim. Postaje znanstveni potencijal za održavanje tradicije i visokog stupnja hrvatske talijanistike u europskim i svjetskim okvirima. Dobiva cjelovit uvid u povijesna prožimanja talijanske i hrvatske uljudbe i kulture, sagledava projekciju budućih odnosa u okviru europske zajednice. (v. 2.7.a.)

**2.9. Stručni ili akademski naziv ili stupanj koji se stječe završetkom studija:**

Magistar Suvremene talijanske filologije

### 3. OPIS PROGRAMA

#### 3.1. Popis obveznih i izbornih predmeta ili modula i broj ECTS bodova

<i>I GODINA</i>		<i>II GODINA</i>	
<b>Predmet</b>	<b>ECTS</b>	<b>Predmet</b>	<b>ECTS</b>
Temeljna znanja o odgoju i obrazovanju*	5	Glottodidaktika II	10
Modeli obrazovanja nastavnika*	5	Profil Itala Calvina	5
Psihologija učenja*	5	Talijanska lingvistika	5
Edukacijska psihologija*	5	Suvremeni talijanski jezik II	5
Talijanska književnost ili Romanska filologija	5	Diplomski rad	25
Književnost u Dalmaciji talijanskog jezičnog izraza	5	Izborni predmet: (Iz ponude Sveučilišta)	10
Talijanski lektorat	10	Suvremena povijest	5
Suvremeni talijanski jezik I	10	Povijest umjetnosti	5
Glottodidaktika I	10		
<b>UKUPNO BODOVA:</b>	<b>60</b>	<b>UKUPNO BODOVA:</b>	<b>60</b>

\*Prema programima odgovarajućih Odjela Sveučilišta u Zadru.



**I godina:**

**NAZIV KOLEGIJA:** Dubinske sekcije iz talijanske književnosti  
**NOSITELJ KOLEGIJA:** prof. Giorgio Ronconi, prof. Luciana Borsetto, prof. Guido Baldassarri, prof. Armando Balduino

**Odjel:** ODJEL ZA TALIJANSKI JEZIK I KNJIŽEVNOST

**Godina:** 1

**Status kolegija:** Obvezatni

**Uvjet upisa kolegija:** upis na dvogodišnji diplomski sveučilišni studij iz Suvremene talijanske filologije

**Broj tjedana po semestru / broj sati tjedno:** 15 tjedana / 2 sata tjedno

**ECTS BODOVI (koeficijent opterećenja studenata):** 5 ECTS bodova, ukupno studentsko opterećenje =125 h\*.

**Kompetencije:** U okviru ovog kolegija studenti stječu kompetencije koje će im omogućiti da temeljito sagledaju dubinske poruke talijanske književnosti.

**Opis modula:**

Na izabranim uzorcima daje se analiza teksta:

- a) prof. Giorgio Ronconi: proučavanje *Kanconijera* Francesca Petrarke
- b) prof. Luciana Borsetto: kratko putovanje «književnim vrtovima», od Boccaccia do Marina i dalje.
- c) prof. Guido Baldassarri: Cesarotti i Ossianove pjesme
- d) prof. Armando Balduino: čitanje *Ortisa*

**Način izvođenja nastave i usvajanja znanja:** predavanja i seminari

**Nastavni jezik:** talijanski

**Obveze studenata:** usmeni ispit, esej, aktivno sudjelovanje u nastavi (posebice seminari)

**Praćenje nastave i praćenje i ocjenjivanje studenata:** usmeni ispit, esej.

**Obvezna literatura:**

1. F. Petrarca, *Il Canzoniere*, Torino, Einaudi, 1992 (ili neko drugo modernije izdanje)
2. M. Santagata, *I frammenti dell'anima. Storia del Canzoniere del Petrarca*, Il Mulino, 1992
3. A. Fariello, *I giardini nella letteratura. Dal giardino classico al giardino paesistico*, Roma, Bulzoni, 1998
4. J. Delumeau, *Nostalgia. Uno sguardo malinconico verso l'età aurea e le Isole Fortunate*, in ID., *Storia del Paradiso, Il giardino delle delizie*, Bologna, Il Mulino, 1992, str. 156 – 183.
5. M. Cesarotti, *Poesie di Ossian*, a cura di E. Bigi, Torino, Einaudi, 1976
6. S. M. Gilardino, *La scuola romantica: la traduzione ossianica nella poesia dell'Alfieri, del Foscolo e del Leopardi*, Ravenna, Longo, 1982.
7. U. Foscolo, *Le ultime lettere di Iacopo Ortis*, a cura di G. Nuvoli, Milano, Principato, 1986. / U. Foscolo, *Le ultime lettere di Iacopo Ortis*, a cura di G. Cavallini, Brescia, La Scuola, 1983

**Internet Izvori:**

Studenti će biti naknadno obaviješteni o mogućnostima Internet izvora.

\*Individualni studentski rad izračunat je na temelju koeficijenta studentskog opterećenja.

**NAZIV MODULA: Romanska filologija**

**NOSITELJ MODULA: Dr.sc. Ljerka Šimunković, red.prof. / Ivana Škevin, asistent**

**Odjel:** ODJEL ZA TALIJANSKI JEZIK I KNJIŽEVNOST

**Godina:** 2

**Status kolegija:** Obvezan

**Uvjet upisa kolegija:** položenih 7 talijanističkih modula iz prethodnih godina studija

**Broj tjedana po semestru/ broj sati tjedno:** 15 tjedana / 2 sata tjedno

**ECTS BODOVI (koeficijent opterećenja studenata):** 5 ECTS bodova, ukupno studentsko opterećenje =125 h \*

**Kompetencije:** U okviru ovog modula studenti stječu uvid u osnovne metode i instrumente romanske filologije i lingvistike, s posebnim osvrtom na porijeklo i postanak romanskih jezika i najstarije dokumente pisane na tim jezicima.

**Opis modula:**

Nakon općeg uvoda u romansku filologiju i njene metode te pregleda problema vezanih za upoznavanje osnovice i najstarije faze talijanskog i svih romanskih jezika, nastoji se prikazati temeljna struktura latinskog kao jezika koji je poslužio kao njihov izvor. Ukratko su prikazane kulturološke prilike u kojima je vulgarni latinski nastao i u kojima se razvio s posebnim naglaskom na prve tekstove pisane tim jezikom. Modul je artikuliran u dva dijela. U prvom dijelu ponuđen je cjelokupni pregled prelaska s latinskog na romanske jezike s posebnim osvrtom na strukturu svakog romanskog jezika i njihovu međusobnu usporedbu te upoznavanje s jezičnim raščlanjivanjem vulgarnog latinskog od predromanskog do različitih romanskih oblika (podvrsta). U drugom dijelu izloženi su argumenti i načini suočavanja s problemima kritike teksta na primjerima srednjovjekovnih rukopisa kao i kritičkih modernih izdanja.

**Način izvođenja nastave i usvajanja znanja:** predavanja, seminari

**Nastavni jezik:** Talijanski

**Obveze studenata:** usmeni ispit, seminarski rad, aktivno sudjelovanje u nastavi

**Praćenje nastave i praćenje i ocjenjivanje studenata:** Usmeni ispit, seminarski rad,

**Literatura:**

**Obvezna literatura:**

1. Renzi, L. - Andreose, A., *Manuale di linguistica e filologia romanza*, Il Mulino, Bologna, 2003.
2. Renzi, L. , *Nuova introduzione alla Filologia Romanza*, il Mulino, Bologna, 1994, (ili druga novija izdanja) poglavlja: I, II, III, VI, VII, VIII, XII, XIII
3. Varvaro, A., *Linguistica romanza-Corso introduttivo*, Liguori, Napoli, 2001.

**Dopunska literatura:**

1. Tekavčić, P. ,*Uvod u vulgarni latinitet* (s izborom tekstova), Sveučilište u Zagrebu, Zagreb, 1970.
2. Inglese, G. , *Come si legge un'edizione critica*, Carocci, Roma, 1999.
3. Stussi, A. , *Introduzione agli studi di Filologia italiana*, Il Mulino, Bologna, 1994. (i novija izdanja)
4. Lazzerini, L. ,*La letteratura medievale in lingua d'oc*, Mucchi, Modena, 2001.
5. Auerbach, E. ,*Introduzione alla filologia romanza*, Einaudi, Torino, 2000.

### **Internet izvori**

Studenti će biti naknadno obaviješteni o mogućnostima internet izvora.

*\*Individualni studentski rad izračunat je na temelju koeficijenta studentskog opterećenja.*

**NAZIV KOLEGIJ: Hrvatsko - talijanske kulturno - književne veze**  
**IME NOSITELJA KOLEGIJA: prof. dr. sc. Živko Nižić, red. prof.**

**Odjel: ODJEL ZA TALIJANSKI JEZIK I KNJIŽEVNOST**

**Godina: I**

**Status kolegija: Obvezatni**

**Uvjet upisa kolegija: upis na dvogodišnji diplomski sveučilišni studij iz Suvremene talijanske filologije**

**Broj tjedana po semestru/ broj sati tjedno: 15 tjedana / 2 sata tjedno**

**ECTS BODOVI (koeficijent opterećenja studenata): 5 ECTS bodova, ukupno studentsko opterećenje =125 h \***

**Kompetencije:** Upoznavanje s najvažnijim činjenicama iz bogate tradicije talijansko-hrvatskih kulturoloških, posebice književnih odnosa kao najznačajnije dodirne kulture u europskom kontekstu za južni dio Hrvatske.

**Opis modula:**

Morlakizam i Europa. Jakšićev i Vidovićev prijevod Gundulićeva *Osmana* i odjeci u Italiji. M. Kažotić i prvi dalmatinski roman. Usmena književnost i prepjevi na talijanski jezik. Doprinos hrvatskom nacionalnom preporodu (ilirskom): Ana Vidović i N. Tommaseo. Pojava i značaj tiska (*La Gazzetta di Zara, Il Dalmata* i druge novine). L. Fichert i G. Sabalich. Rubni verizam. Zadar u povijesno-političkim zbivanjima prve polovice 20. st. Pregled najvažnijih književnih i periodičkih izdanja na talijanskom jeziku (novine, časopisi). Pisci talijanskog jezičnog izraza u Zadru: od Sabalicha do Baucha. Značaj talijanske zadarske književnosti u kontekstu zadnjih utjecaja i prožimanja.

**Način izvođenja nastave i usvajanja znanja: predavanja i seminari**

**Nastavni jezik: talijanski**

**Obveze studenata: usmeni ispit, esej, aktivno sudjelovanje u nastavi (posebice seminari)**

**Praćenje nastave i praćenje i ocjenjivanje studenata: usmeni ispit, esej**

**Obvezna literatura:**

1. M. Zorić, *Romantički pisci u Dalmaciji na talijanskom jeziku*, RAD JAZU 357, Zagreb, 1971. (lo stesso in: M. Zorić: *Književni dodiri hrvatsko-talijanski*, Književni krug, Split, 1992., str. 339-458).

2. Ž. Nižić, *Nikola Jakšić, zadarski književnik, prevodilac i rodoljub (1762-1841)*, Zadar, JAZU, 1984.

3. N. Balić-Nižić, *Talijanski pisci u Zadru pred prvi svjetski rat (1900.-1915.)*, Edit, Rijeka, 1998.

**Dopunska literatura:**

1. M. Zorić, *Dalle due sponde. Contributi sulle relazioni italo-croate*, il Calamo, Roma 1999.

2. *Hrvatsko-talijanski književni odnosi, I-VIII.*, Zavod za znanost o književnosti Filozofskog fakulteta u Zagrebu, uredio Mate Zorić, Zagreb, 1989-2002.

3. Ž. Nižić, *Istarske i dalmatinske teme/Temi istriani e dalmati*, Edit, Rijeka, 1999.

4. I. Grgić, *«Osman» i njegovi dvojnici*, Hrvatska sveučilišna naklada, Zagreb, 2004.

5. *I mari di Niccolò Tommaseo e altri mari*, a cura di M. Čale, S. Roić, I. Jerolimov, FF press, Zagreb, 2004.

\* Individualni studentski rad izračunat je na temelju koeficijenta studentskog opterećenja.

**NAZIV KOLEGIJA: Talijanski lektorat**  
**NOSITELJ KOLEGIJA: Danijel Tonkić, viši lektor**

**Odjel:** ODJEL ZA TALIJANSKI JEZIK I KNJIŽEVNOST

**Godina:** I

**Status modula:** obvezatan

**Uvjeti upisa:** upis na dvogodišnji diplomski sveučilišni studij iz Suvremene talijanske filologije

**Broj tjedana po semestru/broj sati tjedno:** nastava se izvodi u modularnom obliku, I° semestar: 15 tjedana/4 sata vježbi; II° semestar: 15 tjedana/4 sata vježbi

**ECTS bodovi (koeficijent opterećenja studenta):** 10 ECTS, 225 h ukupnog studentskog opterećenja\*.

**Kompetencije:**

Studenti će u sklopu ovog kolegija, kroz četiri jezične vještine (slušanje, čitanje, pisanje, govorenje), steći stručne, sociolingvističke i sociokulturološke kompetencije koje će im omogućiti zapošljavanje, prvenstveno, u srednjim školama u Republici Hrvatskoj, ali i na međunarodnom tržištu rada u okvirima talijanistike.

**Opis modula:**

Modul 1 – prvi semestar

Odnos talijanske jezične norme i gramatičkih pravila u hrvatskim srednjoškolskim programima.

Modul 2 – drugi semestar

Morfosintaktička, leksička, semantička i sociokulturološka analiza odabranih tekstova.

**Način izvođenja nastave i usvajanja znanja:** vježbe

**Nastavni jezik:** talijanski, hrvatski

**Obveze studenata:** pismeni ispit, aktivno sudjelovanje u nastavi, diskusija

**Praćenje nastave i ocjenjivanje studenata:** kontinuirana provjera znanja, ECTS ocjene

**Obvezna literatura:**

1. P. D'Achille, *L'italiano contemporaneo*, Il Mulino, Bologna, 2003.
2. M. A. Cortelazzo, *Italiano d'oggi*, Esedra, Padova 2000.
3. M. G. Lo Duca, *Esperimenti grammaticali*, Carocci, Roma 2004.

**Dopunska literatura:**

1. C. Andorno, *Dalla grammatica alla linguistica*, Paravia, Torino, 1999.
2. L. Renzi et. al., *Grande grammatica italiana di consultazione*, volume III, Il Mulino Bologna, 1995.

\*Individulani studentski rad izračunat je na temelju koeficijenta studentskog opterećenja.

**NAZIV KOLEGIJA: Suvremeni talijanski jezik I**  
**NOSITELJ KOLEGIJA: Dr.sc. Lelija Sočanac, znanstveni suradnik /Mr.sc. Tomislav Franušić, viši predavač**

**Odjel: ODJEL ZA TALIJANSKI JEZIK I KNJIŽEVNOST**

**Godina: I**

**Status kolegija: obvezatan**

**Uvjet upisa kolegija: upis na dvogodišnji diplomski sveučilišni studij iz Suvremene talijanske filologije**

**Broj tjedana po semestru/broj sati tjedno: nastava se izvodi u modularnom obliku, I° semestar: 15 tjedana/4 sata predavanja; II° semestar: 15 tjedana/4 sata predavanja**

**ECTS bodovi (koeficijent opterećenja studenta): 10 ECTS, 225 h ukupnog studentskog opterećenja\***

**Kompetencije:** Studenti će u sklopu ovog kolegija, steći stručne, sociolingvističke i sociokulturološke kompetencije, kao i uvid u suvremeni talijanski jezik, koje će im omogućiti zapošljavanje, prvenstveno, u srednjim školama u Republici Hrvatskoj, ali i na međunarodnom tržištu rada u okvirima talijanistike.

**Opis modula**

Modul 1 - prvi semestar

Tendencije suvremenog talijanskog jezika. Berrutov sociolingvistički model. Jezični varijeteti i varijante (dijatopija, dijastratija, dijamezija, dijafazija) i njihove karakteristike.

Modul 2 - drugi semestar

Usporedba gramatičkih struktura u književnom standardu i novostandardnom talijanskom jeziku s posebnim osvrtom na deiktičke zamjenice, upotrebu konjunktiva te organizaciju teksta u dva varijeteta.

**Način izvođenja nastave i usvajanja znanja: predavanja, seminari**

**Nastavni jezik: talijanski**

**Obveze studenata: pismeni ispit, aktivno sudjelovanje u nastavi**

**Praćenje nastave i praćenje i ocjenjivanje studenata: pismeni ispit**

**Obvezna literatura:**

1. P. D'Achille, *L'italiano contemporaneo*, Il Mulino, Bologna, 2003.
2. M. A. Cortelazzo, *Italiano d'oggi*, Esedra, Padova 2000.
3. G. Berruto, *Fondamenti di sociolinguistica*, Laterza, Bari 2003.

**Dopunska literatura:**

1. M. Berretta, *Il parlato italiano contemporaneo*, u L. Serianni-P. Trifone (ur.), *Storia della lingua italiana. III Scritto e parlato*, Einaudi, Torino, 1994., str. 239-70.
2. G. Berruto, *Le varietà del repertorio*, u A.A. Sobrero (ur.), *Introduzione all'italiano contemporaneo. Le variazioni e gli usi*, Laterza, Bari, 1999., str. 3-36.
3. F. Sabatini, *L'italiano dell'uso medio: una realtà tra le varietà linguistiche italiane*, u G. Holtus- E. Radtke (ur.), *Gesprochenes Italienisch in Geschichte und Gegenwart*, Tübingen, Gunter Narr, 1985, str. 154-84.
4. R. Sornicola, *Sul parlato*, Il Mulino, Bologna, 1981.
5. G. Salvi - L. Vanelli, *Nuova grammatica italiana*, Il Mulino, Bologna, 2004.

**Internet izvori:**

prema izboru studenata

\*Individulani studentski rad izračunat je na temelju koeficijenta studentskog opterećenja.

**NAZIV KOLEGIJA: Glotodidaktika I**

**NOSITELJ KOLEGIJA: Mr.sc. Tomislav Franušić, viši predavač**

**Odjel:** ODJEL ZA TALIJANSKI JEZIK I KNJIŽEVNOST

**Godina:** I

**Status kolegija:**

**Uvjeti upisa:** upis na dvogodišnji diplomski sveučilišni studij iz Suvremene talijanske filologije

**Broj tjedana po semestru/broj sati tjedno:** nastava se izvodi u modularnom obliku, I° semestar: 15 tjedana/4 sata predavanja; II° semestar: 15 tjedana/4 sata predavanja

**ECTS BODOVI (koeficijent opterećenja studenata):** 10 ECTS, 225 sati studentskog opterećenja\*.

**Kompetencije:** U okviru ovog kolegija studenti stječu kompetencije koje će im omogućiti da temeljito sagledaju povijesni pregled razvoja i teorijske pravce i principe metodike nastave talijanskog kao stranog jezika.

**Opis modula:**

Osnove glotodidaktike kao suvremene, samostalne i interdisciplinarne znanosti. Uvodi studente u pitanja suvremenog talijanskog jezika i u pitanja principa, metoda, pristupa i tehnika jezičnog podučavanja. Bavi se temeljnim aspektima i specifičnim problemima te predstavlja povijesni pregled dosadašnjih metoda, pristupa i tehnika rada u procesu podučavanja i usvajanja talijanskog kao stranog jezika.

Pripreme, kritička analiza, rasprave o raznim tipovima satova talijanskog kao stranog jezika te o najrazlicitijim oblicima priprema i izvodjenja suvremene i uspješne nastave talijanskog jezika. Razmatraju se najrazlicitije teme suvremene glotodidaktike. Studenti pripremaju i predstavljaju materijale. Raspravu usmjerava nastavnik.

**Način izvođenja nastave i usvajanja znanja:** predavanja, seminari

**Nastavni jezik:** talijanski

**Obveze studenata:** aktivno sudjelovanje u seminaru, rad s mentorom, seminarski rad

**Praćenje nastave i ocjenjivanje studenata:** Kontinuirana evaluacija aktivnosti u seminaru, mentorski rad, ocjenjivanje seminarskog rada

**Obvezna literatura:**

1. Ciliberti, A., *Manuale di glottodidattica*, La nuova Italia, Firenze, 1997.
2. Petrović, E., *Teorija učenja stranih jezika*, Zagreb, 1988.
3. Prebeg Vilke, M., *Uvod u glotodidaktiku*, Školska knjiga, Zagreb, 1986.
4. Skljarov, M., *Teorija i praksa u nastavi stranih jezika*, Odsjek za slavistiku FF u Zagrebu, Zagreb, 1989.
5. Balboni, E.P., *Didattica dell'italiano a stranieri*, Bonacci editore, Siena, 1994.

**Dopunska literatura:**

1. Cortelazzo, M. A., *Italiano d'oggi*, Esedra, Padova, 2000, capitoli 5, 6, 7.
2. D'Addio, C., *Lingua straniera e comunicazione. Problemi di glottodidattica*, Zanichelli, Bologna, 1975.
3. Ellis, R., *The Study of Second Language Acquisition*, Oxford University Press, London, 1994.
4. Guarigneri, R., *Metodo di lingua italiana per stranieri*, Guerra, Perugia, 1969.
5. Lo Duca, M. G., *Lingua italiana ed educazione linguistica*, Carocci, Roma, 2003., pp. 1 - 220.

*\*Individulani studentski rad izračunat je na temelju koeficijenta studentskog opterećenja.*



## II godina:

**NAZIV KOLEGIJA: Glotodidaktika II**  
**NOSITELJ KOLEGIJA: Mr.sc. Tomislav Franušić, viši predavač**

**Odjel:** ODJEL ZA TALIJANSKI JEZIK I KNJIŽEVNOST

**Godina:** II

**Status kolegija:** obvezatni

**Uvjeti upisa:** student mora steći 50 ECTS

**Broj tjedana po semestru/broj sati tjedno:** nastava se izvodi u modularnom obliku, I° semestar: 15 tjedana/4 sata predavanja; II° semestar: 15 tjedana/4 sata vježbi

**ECTS BODOVI (koeficijent opterećenja studenata):** 10 ECTS, 225 sati studentskog opterećenja\*.

**Kompetencije:** Modul nastoji usmjeriti studente k razvijanju svijesti o korisnosti ozbiljne, interdisciplinarne pripreme za njihov budući posao te k mogućnostima praktičnog rada i primjenu teorijskih principa u razredu.

**Opis modula:**

Pripreme, kritička analiza, rasprave o raznim tipovima satova talijanskog kao stranog jezika te o najrazličitijim oblicima priprema i izvođenja suvremene i uspješne nastave talijanskog jezika. Razmatraju se najrazličitije teme suvremene glotodidaktike. Studenti pripremaju i predstavljaju materijale. Raspravu usmjerava nastavnik. Praktični dio se izvodi u učionicama - vježbaonicama u Gimnaziji Vladimira Nazora (ili u drugim školama) u Zadru. Studenti, predvođeni nastavnikom mentorom, promatraju i sudjeluju u različitim tipovima nastave talijanskog kao stranog jezika.

**Nastavni jezik:** talijanski

**Obveze studenata:** aktivno sudjelovanje u seminaru, rad s mentorom, seminarski rad

**Praćenje nastave i ocjenjivanje studenata:** Kontinuirana evaluacija aktivnosti u seminaru, mentorski rad, ocjenjivanje seminarskog rada

**Obvezna literatura:**

1. Freddi, G., *Didattica delle lingue moderne*, Minerva Italica, Bergamo, 1989.
2. Katerinov, K., *Rassegna dei principali metodi per l'insegnamento dell'italiano a stranieri*, Guerra, Perugia, 1993.
3. Porcelli, G., *Principi di glottodidattica*, La Scuola, Brescia, 1994.
4. Titone, R., *Orizzonti della glottodidattica*, Guerra, Perugia, 1991.

**Dopunska literatura:**

1. D'Addio, C., *Lingua straniera e comunicazione. Problemi di glottodidattica*, Zanichelli, Bologna, 1975.
2. Sweet, H., *The Practical Study of Languages*, O.V.P., London, 1964.
3. Katerinov, K., *L'insegnamento della cultura e civiltà italiana nei corsi d'italiano, L 2*, Guerra, Perugia, 1992.
4. Katerinov, K., Titone, R., *Formazione e aggiornamento degli insegnanti di lingue*, Guerra, Perugia, 1992.
5. Oxford, R., *Language Learning Strategies: What Every Teacher Should Know*, Newbury House Publisher, New York, 1990.

\*Individulani studentski rad izračunat je na temelju koeficijenta studentskog opterećenja.

**NAZIV KOLEGIJA: Profil Itala Calvina**  
**NOSITELJ KOLEGIJA: Prof. dr. sc. Mladen Machiedo, red. prof./Dajana Jurkin, asistent**

**Odjel:** ODJEL ZA TALIJANSKI JEZIK I KNJIŽEVNOST

**Godina:** II

**Status kolegija:** obvezatni

**Uvjeti upisa:** student mora steći 50 ECTS

**Broj tjedana po semestru/broj sati tjedno:** 15 tjedana / 2 sata tjedno

**ECTS BODOVI (koeficijent opterećenja studenata):** 5 ECTS, ukupno studentsko opterećenje =125 h\*

**Kompetencije:** U okviru ovog kolegija studenti stječu kompetencije koje će im omogućiti snalaženje u poetičkim nepoznicama, teorijskim pitanjima i u razgranatoj intertekstualnosti.

**Opis modula:**

Nijedan talijanski pisac poslije II. svjetskog rata nije tako dosljedno i obilno iskušavao strukturu pojedinog djela kao novinu «ispočetka», odnosno trajno iznenađenje: bilo u otklonu od početnog neorealizma, zatim u novelističkim ciklusima; alegorijskim romanima (pored realističkih), kao i približavanjem prirodnoznanstvenoj problematici, kombinatoričkim ludizmom, uvođenjem recepcije u sam roman, «programiranjem» svojstava buduće književnosti, «teleskopskom» razradom razina, ali i stalnom reaktualizacijom «pomičnih» klasika.

Cilj bi kolegija bio da studente privikava na snalaženje u poetičkim nepoznicama, na produbljivanje teorijskih pitanja i na razgranatu intertekstualnost. Čitale bi se odabrane stranice ili poglavlja, te usmenim referatima «pokrivala» pojedina djela.

**Način izvođenja nastave:** predavanja i seminari

**Nastavni jezik:** talijanski

**Obveze studenata:** usmeni ispit, aktivno sudjelovanje u nastavi, seminarski rad

**Praćenje nastave i ocjenjivanje studenata:** Kontinuirana evaluacija aktivnosti u seminaru, usmeni ispit, seminarski rad

**Obvezna literatura:**

Predvidljivo odabir između sljedećih djela Itala Calvina u izd. Einaudi ili Mondadori:

*Il sentiero dei nidi di ragno* (1947, 1964), *I racconti* (1985), *I nostri antenati* (1952 - 1959), *Le cosmicomiche* (1965; *Cosmicomiche vecchie e nuove*, 1984), *Le città invisibili* (1972), *Se una notte d'inverno un viaggiatore* (1979), *Palomar* (1983), *Le lezioni americane* (1988), *La strada di San Giovanni* (1990), *Perché leggere i classici* (1991), *Eremita a Parigi* (1994)

Claudio Milanini, *L'utopia discontinua (saggio su Italo Calvino)*, Garzanti, Milano, 1990

Marco Belpoliti, *L'occhio di Calvino*, Einaudi, Torino, 1996

Mladen Machiedo, *Sotto varie angolazioni*, Erasmus, Zagabria, 1997

Tatjana Peruško, *Roman u zrcalu*, Naklada MD, Zagabria, 2000

\*Individulani studentski rad izračunat je na temelju koeficijenta studentskog opterećenja.

**NAZIV KOLEGIJA: Jezici u kontaktu**  
**NOSITELJ KOLEGIJA: Dr.sc. Lelija Sočanac, znanstveni suradnik**

**Odjel:** ODJEL ZA TALIJANSKI JEZIK I KNJIŽEVNOST

**Godina:** II

**Status kolegija:** obvezatni

**Uvjet upisa kolegija:** student mora sakupiti 50 ECTS

**Broj tjedana po semestru / broj sati tjedno:** 15 tjedana/ 4 sata predavanja

**ECTS BODOVI ( koeficijent opterećenja studenata ):** 5 ECTS bodova, ukupno 125 sati studentskog opterećenja\*

**Kompetencije:**

Razvijanje sposobnosti povezivanja definiranog znanja sa specifičnim društvenim i kulturološkim kontekstom, poticanje individualnog rada kroz kritički pristup postojećoj literaturi, vlastita istraživanja i prezentaciju rezultata u usmenom i pismenom obliku.

**Opis modula:**

U uvodnome će se dijelu dati kratak pregled istraživanja na području kontaktne lingvistike. Prikazat će se uzroci jezičnih dodira, različiti aspekti višejezičnosti na razini jezične zajednice, podjelu jezičnih domena i funkcija, problematiku jezičnih sukoba, održavanja i nestajanja jezika itd. Analizirat će se posljedice jezičnih dodira: jezično posuđivanje, interferencija i prebacivanje kodova. Teorijske spoznaje stečene u uvodnome dijelu modula primijenit će se na dodire između talijanskog i drugih europskih jezika, s posebnim težištem na hrvatski.

**Nastavni jezik:** talijanski

**Način izvođenja nastave i usvajanja znanja:** predavanja, seminari

**Obveze studenata:** aktivno sudjelovanje u seminaru, rad s mentorom, seminarski rad

**Praćenje nastave i praćenje i ocjenjivanje studenata:** kontinuirana evaluacija aktivnosti u seminaru, mentorski rad, ocjenjivanje seminarskog rada, pismeni ispit

**Obvezna literatura:**

1. Filipović, Rudolf (1986) *Teorija jezika u kontaktu : uvod u lingvistiku jezičnih dodira*. Zagreb: Jugoslavenska akademija znanosti i umjetnosti ; Školska knjiga .- (Djela JAZU; Razred za filološke znanosti ; knj. 59) .- 322 str.
2. Folena, G., *Introduzione al veneziano "de là da mar" (1968-70)*, *Bollettino dell'Atlante Mediterraneo*, 10-12, 1968-1970, pp. 331-376.
3. Jernej, Josip, *Sugli italianismi penetrati nel serbo-croato negli ultimi cento anni*, *Studia Romanica*, 1956, no. 1, str. 54-82.
4. Muljačić, Žarko (2000), *Das Dalmatische : Studien zu einer untergegangenen Sprache* -Köln ; Weimar ; Wien : Böhlau Verlag .- (Quellen und Beiträge zur kroatischen Kulturgeschichte ; 10)
5. Romaine, Suzanne (1989), *Bilingualism*. - Oxford : Basil Blackwell, 336 p.
6. Sočanac, Lelija (2004), *Hrvatsko-talijanski jezični dodiri. S rječnicima talijanizama u standardnom hrvatskom jeziku i u dubrovačkoj dramskoj književnosti* .- Zagreb:Nakladni zavod Globus .- 400 p.
7. Tagliavini, Carlo (1942), *Sugli elementi italiani del croato*, in: *Italia e Croazia*- Roma:Reale Accademia d'Italia, 377-454.

\*Individulani studentski rad izračunat je na temelju koeficijenta studentskog opterećenja.

**NAZIV KOLEGIJA: Suvremeni talijanski jezik II**  
**NOSITELJ KOLEGIJA: Dr.sc. Lelija Sočanac, znanstveni suradnik**

**Odjel:** ODJEL ZA TALIJANSKI JEZIK I KNJIŽEVNOST

**Godina:** II

**Status kolegija:** obvezatni

**Uvjet upisa kolegija:**

**Broj tjedana po semestru / broj sati tjedno:** 15 tjedana; 4 sata predavanja

**ECTS BODOVI ( koeficijent opterećenja studenata ):** 5 ECTS bodova, ukupno 125 sati studentskog opterećenja\*

**Kompetencije:**

Studenti će u sklopu ovog kolegija, steći stručne, sociolingvističke i sociokulturološke kompetencije, kao i uvid u suvremeni talijanski jezik, koje će im omogućiti zapošljavanje, prvenstveno, u srednjim školama u Republici Hrvatskoj, ali i na međunarodnom tržištu rada u okvirima talijanistike.

**Opis modula**

Modul 1 - prvi semestar

Tendencije suvremenog talijanskog jezika. Leksička stratifikacija, semantika riječi i rečenica u novostandardnim varijetetima.

Modul 2 - drugi semestar

Usporedna analiza tvorbenih modela u talijanskom književnom jeziku i novostandardnim varijetetima. Semantičke promjene i inovacije u leksiku. Analiza će se vršiti na odabranim tekstovima.

**Način izvođenja nastave i usvajanja znanja:** predavanja, seminari

**Obveze studenata:** pismeni ispit, aktivno sudjelovanje u nastavi

**Praćenje nastave i praćenje i ocjenjivanje studenata:** pismeni ispit

**Obvezna literatura:**

P. D'Achille, *L'italiano contemporaneo*, Il Mulino, Bologna, 2003.

M. A. Cortelazzo, *Italiano d'oggi*, Esedra, Padova 2000.

G. Berruto, *Sociolinguistica dell'italiano contemporaneo*, Carocci, Roma, 2003.

**Dopunska literatura:**

M. Marinucci, *La lingua italiana. Grammatica*, B. Mondadori, Milano, 1999.

G. Adamo – V. Della Valle, *Neologismi quotidiani*, Leo S. Olschki, Firenze, 2003.

**Internet izvori:**

prema izboru studenata

*\*Individualni studentski rad izračunat je na temelju koeficijenta studentskog opterećenja.*

### **3.1.3. Struktura studija, ritam studiranja i obveze studenata**

Diplomski Sveučilišni Studij iz Suvremene talijanske filologije ustrojava se kao jednopredmetni studij.

Program studija izrađen je prema ECTS bodovnom sustavu i po definiciji mu je sukladan. 1 bod (kredit) je kvantitativna mjera studentskog opterećenja i iznosi 25 sati.

Nastava iz talijanističkih kolegija (formativni predmeti koji karakteriziraju usmjerenje) artikulira se prema modulima. Moduli su definirani prema važećim pravilima *European Credit Transfer System (ECTS)*<sup>6</sup>. Jedan modul na preddiplomskom studiju iznosi 75 sati ukupnog studentskog opterećenja te donosi 5 ECTS boda.

#### **Uvjeti upisa u višu godinu studija:**

Za upis u drugu godinu studija student mora sakupiti 50 ECTS bodova.

### **3.1.4 Popis predmeta i/ili modula koje studenti mogu izabrati s drugih studija**

Suvremena povijest i Povijest umjetnosti, prema ponudi odgovarajućih Sveučilišnih Odjela.

### **3.1.6. Kriteriji i uvjeti prijenosa ECTS- bodova - pripisivanje bodovne vrijednosti predmetima koje studenti mogu izabrati s drugih studija na sveučilištu ili drugim visokim učilištima:**

Primjenjivat će se kriteriji uvjeta iz programa studija Odjela za talijanski jezik i književnost.

### **3.1.7. Način završetka studija:** obrana diplomskog rada na Odjelu za talijanski jezik i književnost.

---

<sup>6</sup> ECTS GUIDE, Bruxelles 2004

## 4. UVJETI IZVOĐENJA STUDIJA

4.1. Mjesto izvođenja studijskog programa je Sveučilište u Zadru. Sveučilište se sastoji od dvije zgrade smještene na dvije različite lokacije, obje vrlo blizu gradskog centra.

4.2. Odjel za talijanski jezik i književnost smješten je na 1., 3. i 4. katu zgrade Sveučilišta. Za potrebe izvođenja nastave raspolaže s dvije vlastite dvorane te se može koristiti i multimedijalnom dvoranom kao i ostalim dvoranama i aulama Sveučilišta. Na 4. katu nalaze se dva kabineta i knjižnica Odjela, bogata knjižničkim fondom iz područja talijanske književnosti i jezikoslovlja. Na 3. katu nalazi se ured Pročelnika Odjela, a na 1. katu se nalaze lektorske prostorije. U izvođenju nastave nastavnici se mogu služiti sljedećom opremom: 5 računala (od kojih je jedno na raspolaganju i studentima), 1 grafoskop, 2 CD player kazetofona, televizor, DVD player, a u procesu nabave su još 2 DVD playera, 1 video-recorder, dva računala, 2 laptopa i jedan LCD projektor. U svrhu unapređenja nastave Odjel je orijentiran ka vizualnoj prezentaciji nastavnog sadržaja. Za svakodnevnu distribuciju radnog materijala Odjel raspolaže s fotokopirnim aparatom i u stalnoj je suradnji sa sveučilišnim fotokopirnim centrom u prizemlju zgrade Sveučilišta. Nakon adaptacije potkrovlja zgrade Sveučilišta očekuje se da će Odjel raspolagati s još 4 kabineta i dvije predavaonice s odgovarajućom opremom.

### 4.3. Imena nastavnika i broj suradnika:

1. Dr.sc. Živko Nižić, Pročelnik Odjela, red. prof.
2. Dr.sc. Mladen Machiedo, red.prof u trajnom zvanju
3. Dr.sc. Ljerka Šimunković, red.prof.
4. Giorgio Ronconi, profesor sa Sveučilišta u Padovi
5. Luciana Borsetto, profesor sa Sveučilišta u Padovi
6. Guido Baldassarri, profesor sa Sveučilišta u Padovi
7. Armando Balduino, profesor sa Sveučilišta u Padovi
8. Dr.sc. Lelija Sočanac, znanstveni suradnik
9. Dr.sc. Valter Tomas, viši predavač
10. Mr.sc. Iva Grgić, viši predavač
11. Mr.sc. Tomislav Franušić, viši predavač
12. Danijel Tonkić, viši lektor
13. Velimir Žigo, viši lektor
14. Ivana Profaca, lektor
15. Mr.sc. Željka Lilić, predavač
17. Jadranka Novak, asistent
18. Dajana Jurkin, asistent
19. Ivana Škevin, asistent
20. Alessandro Mantovani, strani lektor

#### 4.4. Podaci o svakom angažiranom nastavniku:

Prof.dr.sc. Živko Nižić, izv. prof., pročelnik Odjela za talijanski jezik i književnost  
Ustanova u kojoj je zaposlen: Sveučilište u Zadru  
e-mail adresa: [znizic@unizd.hr](mailto:znizic@unizd.hr)  
osobna web str.: <http://personal.unizd.hr/~znizic> (6 g. nije ažurirano)  
Datum zadnjeg izbora u znanstveno - nastavno zvanje: ožujak, 2000.

#### ŽIVOTOPIS

Prof.dr.sc. Živko Nižić, rođen u Zadru 1944. g. Završio osnovno školovanje u Zadru i Zagrebu, zatim srednju školu, Nautiku, u Zadru. God. 1962. upisuje Filozofski fakultet u Zadru (Engleski - Talijanski), plovi i studira, diplomira 1968. Životne okolnosti diktiraju mu više poslova kojima se mora baviti - turistički djelatnik, seoski nastavnik, novinar, direktor Kazališta lutaka Zadar. Godine 1977. zapošljava se na Filozofskom fakultetu u Zadru kao lektor za talijanski jezik. Magistrira pod mentorstvom prof. emeritusa Mate Zorića na Filozofskom fakultetu u Zagrebu 1983. doktorira na Filozofskom fakultetu u Zadru 1991. Biran je u predavača, pa docenta te izvanrednog profesora za Talijansku književnost. U više je navrata bio predstojnikom Odsjeka za talijanski te prodekanom Filozofskog fakulteta u Zadru. U Zadru predaje Uvod u studij talijanske književnosti, Talijansku književnost od početaka do Arkadije i Talijanski teatar. Od 2003. s asistentima odgovoran je i za kolegije Talijanska književnost od Arkadije do 20. st. i Talijanska književnost 20. st. Od samog osnivanja studija 1994. do 2002. gostujući je profesor i nositelj svih kolegija iz Talijanske književnosti na Filozofskom fakultetu u Puli. Od 2003. gostujući je profesor na Odjelu humanističkih znanosti Sveučilišta u Splitu, gdje predaje Uvod u studij talijanske književnosti, Talijansku književnost 1 i Teoriju književnosti. Osnivanjem Sveučilišta u Zadru izabran je za Pročelnika Odjela za talijanski jezik i književnost i po funkciji za člana Senata Sveučilišta. U šk. god. 2003./04. bio je prorektorom za međunarodnu suradnju Sveučilišta. U različitim oblicima sudjelovao je u kulturnom životu Zadra. Stručni i znanstveni rad prvenstveno je orijentiran na dodire, kolizije i prožimanja hrvatsko-talijanska u duhu najbolje tradicije zagrebačke talijanističke škole. Objavio je veći broj stručnih i znanstvenih radova te 4 knjige. Radovi su citirani u zemlji i inozemstvu. Sudjelovao je na brojnim znanstvenim skupovima u nas i u Italiji. Od 2002. voditelj je znanstveno-istraživačkog projekta "Niccolò Tommaseo i tisak", a od 2004. koordinator za Hrvatsku i glavni istraživač na međunarodnom projektu Interreg Viaggiadr, koji je prihvatilo i ministarstvo za europske integracije. Dobitnik je nagrade za znanstveni rad «Frano Čale» Talijanskog kulturnog instituta u Zagrebu (2000.).

#### Popis objavljenih radova u posljednjih pet godina:

##### Knjiga:

1. Ž. Nižić, *Temi Istriani e Dalmati - Istarske i dalmatinske teme*, Edit, Rijeka - Fiume, 1999., 192 str., 23 cm, dvojezično izdanje, međunarodna recenzija, ISBN 953-6150-69-7.
2. Živko Nižić, *Fulvio Tomizza, pisac osobne granice/Fulvio Tomizza - lo scrittore e i suoi confini*, Edit, Rijeka/Fiume, 2003; 134 str.; ISBN 953-230-001-5.

### Znanstveni radovi:

1. Ž. Nižić, "Marko Kažotić i Mate Zorić: profil jedne interpretacije o književnosti u Dalmaciji", *Talijanističke i komparatističke studije u čast Mati Zoriću-Studi di italianistica e di comparatistica in onore di Mate Zorić - Zbornik radova Međunarodnog skupa Zagreb, 27-28. svibnja 1997. -Atti del Convegno internazionale Zagabria, 27-28 maggio 1997, uredila \ a cura di Sanja Roić, Zagreb, travanj 1999. str. 63-74.*
2. Ž. Nižić, "Sentimento dell'addio nella poesia in vernacolo zaratino di Giuseppe Sabalich (1856-1928)", *Quaderni Veneti*, N. 29, Venezia, 1999. str.121-143.
3. Ž. Nižić, "Religioznost i podsvijest u tragediji *La figlia di Iorio* Gabrielea D'Annunzia", *Radovi Filozofskog fakulteta u Zadru, Razdio filoloških znanosti*, sv. 26 (1997), Zadar, 1999. str 185-209.
4. Ž. Nižić, Niccolò Tommaseo nella stampa dalmata del tempo (fino al 1 maggio 1874), *Quaderni Veneti*, N. 31/32, Venezia, 2000., str. 345-427.
5. Ž. Nižić, Religiosità e subconscio ne *La figlia di Iorio, La battana*, a. XXXVII, n. 136, aprile-giugno 2000, Fiume-Rijeka, 2000., str. 17-49.
6. Ž. Nižić, "Tomizza i Slovenci - predrasuda i ljubav u romanima *L'amicizia* i *Franziska*", Zbornik- Atti, *Fulvio i mi - Tomizza e noi - Tomizza in mi*, Susreti uz granicu - Incontri di frontiera - Obmejna srečanja, Umag - Umago, 27-28. svibnja 2000., Umag, 2000., str. 46-60.
7. Ž. Nižić, Niccolò Tommaseo nella stampa dalmata del tempo (fino al 1 maggio 1874), Atti del Convegno di studi *Daniele Manin e Niccolò Tommaseo, cultura e società nella Venezia del 1848*, Centro Interuniversitario di Studi Veneti - Venezia, Istituto Veneto di Scienze Lettere ed Arti, Venezia 14-15-16 ottobre 1999, *Quaderni Veneti*, N. 31/32, Venezia, 2000., str. 345-427.
8. Ž. Nižić, "L'autodistruzione senza confine come ultima eredità di Fulvio Tomizza", Atti del convegno internazionale *L'eredità di Tomizza e gli scrittori di frontiera*, Rijeka-Fiume, 6-V-2000, *Panorama*, Edit - Fiume, 2001, str.36-43.
9. Ž. Nižić, «Critica dell'ultimo Tomizza sui giornali italiani», Zbornik- Atti, 2, *Tomizza i mi - Tomizza e noi - Tomizza in mi*, Susreti uz granicu - Incontri di frontiera - Obmejna srečanja, Umag - Umago/ Koper - Capodistria 2001., str. 10-38.
10. Ž. Nižić, «Plod i smrt - biografija i fikcija u romanu *La visitatrice Fulvija Tomizze*», Zbornik- Atti, 2, *Tomizza i mi - Tomizza e noi - Tomizza in mi*, Susreti uz granicu - Incontri di frontiera - Obmejna srečanja, Umag - Umago/ Koper - Capodistria 2001., str. 102-111.
11. Ž. Nižić, «Podsvijest kao prostor dijaboličnosti u drami *Il delitto all'isola delle capre* Uga Bettija», *Hrvatsko talijanski književni odnosi*, knjiga VIII., uredio Mate Zorić, Zavod za znanost o književnosti, Filozofski fakultet Zagreb, Zagreb, 2002, str. 335-353; ISBN 953-175-171-4.
12. Ž. Nižić, «Koper i jezik nasilja u literarnoj recepciji Fulvija Tomizze/ Capodistria e il linguaggio della violenza della ricezione letteraria di Fulvio Tomizza», *Acta Histriae*, Prispjevki z mednarodne znanstvene konference «Govornica nasilja»/ Contributi dal



Convegno internazionale «Il linguaggio della violenza», Koper, 11.-13. listopada 2001., *Acta Histriae*, 10, 2002., 2, Koper, 2002., str. 571-582.

13. Ž. Nižić, «Niccolò Tommaseo nei versi e negli articoli "in memoriam" (nei periodici zaratini del 1874)», *Niccolò Tommaseo a 200 anni dalla nascita*, Atti del Convegno di Studi - Udine, 9 ottobre 2002, a cura di Silvio Cattalini, Associazione Nazionale Venezia Giulia e Dalmazia, Comitato Provinciale di Udine, Udine, 2003, pp. 231-262.

14. Ž. Nižić, «Indagine ed esaltazione del dalmatismo nel romanzo *Esilio* di Enzo Bettiza», *Civiltà Italiana*, N. s. 3-2004, Franco Cesati Editore, Firenze, 2004, vol. II, str. 375-383.

15. Ž. Nižić, «Osobine i značaj za hrvatsku kulturu u europskom kontekstu prvog objavljenog prijevoda *Osmana* Ivana Gundulića, Zadrana Nikole Jakšića», *Tabula*, br. 6, Filozofski fakultet u Puli, 2003., Pula 2004., str. 5-21.

16. Ž. Nižić, «Biografska proza Zadrana Raffaella Cecconija - rijeka Leta bez čarolije», *Hrvatsko-talijanski književni odnosi*, knjiga IX, uredila Sanja Roić, Filozofski fakultet Sveučilišta u Zagrebu, Zagreb, 2004. str. 193-204.

17. Ž. Nižić, «Ma sopravvive il genio al cener muto" - La monumentale figura di Niccolò Tommaseo nei versi "in memoriam" nella stampa zaratina del 1874», *I mari di Niccolò Tommaseo e altri mari*, Atti del Convegno internazionale di studi nel bicentenario della nascita di Niccolò Tommaseo, Zagabria, 4-5 ottobre 2002, Collana della rivista *Studia romanica et anglica zagradiensia*, FF press, Zagreb, 2004, str. 139-152.

18. Ž. Nižić, «Tommaseo e la stampa dalmata dal 1875 alla fine dell'Ottocento», *Niccolò Tommaseo: popolo e nazioni. Italiani, corsi, greci, illirici*. Atti del Convegno internazionale di Studi nel bicentenario della nascita di Niccolò Tommaseo, Venezia, 23-25 gennaio 2003, a cura di Francesco Bruni, Editrice Antenore, Roma-Padova 2004, vol. II, str. 756-771.

<p><b>Radovi koji kvalificiraju za izvođenje nastave:</b> <b>- svi objavljeni radovi, uključujući i one prije posljednjih 5 godina</b></p>
--

**Dr.sc. Mladen Machiedo, red. prof. – trajno zvanje**  
**Ustanova u kojoj je zaposlen: Sveučilište u Zagrebu**  
**Datum zadnjeg izbora u znanstveno - nastavno zvanje: travanj, 1997.**

## ŽIVOTOPIS

Mladen Machiedo, rođen u Zagrebu 9. lipnja 1938, školovao se u rodnom gradu, gdje je 1961. god. na Filozofskom fakultetu diplomirao talijanski jezik i književnost i francuski jezik i književnost (A i B – predmet), a pohađao je i kolegije iz komparativne književnosti, španjolskog i portugalskog (uz ponešto ispita).

Proveo je dvije godine na specijalizaciji u Scuola Normale Superiore u Pisi (1968/1969, 1969/1970). Doktorirao je 26. prosinca 1979. godine disertacijom pod naslovom *Leonardo da Vinci i poezija* (tiskano kao zasebna knjiga 391. rada JAZU, sada HAZU, Zagreb, 1981). Od 28. rujna 1961. zaposlen je u svojoj matičnoj ustanovi: u svojstvu lektora (1961 – 1971), asistenta (1971 – 1978), znanstvenog asistenta (1978 – 1980), docenta (1980 – 1984) i redovitog profesora (od 1. lipnja 1984), sada u potonjem trajnom zvanju (od 22. travnja 1997).

Predavao je dopunski u Sarajevu (1980/1981, 1981/1982), te gostovao na sljedećim sveučilištima: Rim (1975), Trst (1982, 1996), Firenca (1983, 2000), Pisa (Scuola Normale Superiore, 1983, 1989, 1993, 1999, 2002), Padova (1983, 1989, 1994, 1998, 2002), Perugia (1985), Beograd (1985), Udine (1988, 1990, 1993, 1995, 1997), Trento (1988, gost profesor dva mjeseca 1993), Reggio Calabria (1990), Pula (1992), Zadar (2001, 2003, 2004), Split (2004). Sudjelovao je na brojnim simpozijima u zemlji i inozemstvu (izvan Italije : od Aixen – Provance i Ajaccia do Pečuha) i držao predavanja u kulturnim institucijama. Bio je pročelnik Odsjeka za talijanski jezik i književnost Filozofskog fakulteta u Zagrebu (1981 – 1983, 1997 – 1999), a sada je predstojnik katedre za talijansku književnost. Bio je i prvi predsjednik Hrvatsko – talijanskog društva (u godinama domovinskog rata, 1992 – 1993), član je DHK, Matice hrvatske, Hrvatskog centra P. E. N.-a, uredništva časopisa «Studia Romanica et Anglica Zagrabiensia» i međunarodnog uredništva časopisa «Testuale» (Milano – Lesa, Novara).

Primio je više priznanja za znanstveni, književni i prevodilački rad. U domovini: nagrada DHKP, Nagrada Frano Čale, Nagrada J. J. Strossmayer, Nagrada Kiklpo, Orden danice hrvatske s likom Marka Marulića. U Italiji: Premio Quasimodo, Premio Gabicce mare, Premio Circe Sabaudia, Premio poesia aperta (Un poeta per l'Europa), Premio Agrigento (Una vita per la letteratura), Premio Lerici Pea, premio Biagio Marin, Premio Eugenio Montale, Premio Brianza, Premio Flaiano, premio Marineo, Premio Tuoldo, Commendatore dell'Ordine della Stella della solidarietà italiana (državno priznanje).

### **Popis objavljenih radova u posljednjih pet godina: (samo knjige):**

#### **Znanstvena djela:**

1. Machiavelli segreto (studija), Quaderni di Testuale 8, Milano – lesa, Novara, 2000
2. O modusima književnosti (knjiž. teorija), Hrvatsko filozofsko društvo, Zagreb, 2002 (2. pregled. i prošir. izd.; 1. izd. 1996)
3. Dritto e rovescio. Saggi novecenteschi (studije), Erasmus, Zagreb, 2002

**Antologije:**

1. Zrakasti subjekt. Talijanski pjesnici 20. stoljeća, Ceres, zagreb, 2003, I - II

**Književna djela:**

1. Slatkogorka Italija (pseudoenciklopedijski memorijalizam), Matica hrvatska, Zagreb, 1999
2. Poesie (autoantologija), Book, Bologna, 2002

**Radovi koji kvalificiraju za izvođenje nastave:**

- svi objavljeni radovi, uključujući i one prije posljednjih 5 godina

**Dr.sc. Ljerka Šimunković, red. prof.**

**Ustanova u kojoj je zaposlena: Sveučilište u Splitu**

**e-mail adresa: ljerka.simunkovic@st.htnet.hr**

**Datum zadnjeg izbora u znanstveno-nastavno zvanje: ožujak 2000.**

## ŽIVOTOPIS

Rođena u Dubrovniku 28. lipnja 1941. godine. Pri Klasičnoj gimnaziji u Splitu položila 1959. godine ispit zrelosti, a 1963. godine diplomirala na Višoj pedagoškoj školi (trogodišnji studij) na studijskoj grupi Povijest i Talijanski jezik. Godine 1974. diplomirala na Filozofskom fakultetu u Zadru na studijskoj grupi Talijanski jezik i književnost kao A predmet i Engleski jezik s pregledom književnosti kao B predmet. Poslijediplomski studij završila na Filološkom fakultetu u Beogradu, gdje je 1982. obranila magistarski rad pod naslovom *Riječi romanskog porijekla u književnim i humorističkim tekstovima u listu "Slobodna Dalmacija"*. Na istom fakultetu obranila 1988. godine i svoju doktorsku disertaciju *Mletački dvojezični proglasi u Dalmaciji na talijanskom i hrvatskosrpskom jeziku: problemi jezika i stila*. Od 1969. do 1983. godine predavala u srednjim školama u Šibeniku i Splitu. Godine 1983. izabrana za predavača za Talijanski jezik na Filozofskom fakultetu u Zadru, gdje je predavala kolegije: Uvod u studij talijanskog jezika s fonologijom, Pregled romanistike s vulgarnim latinitetom, Historijsku gramatiku s poviješću jezika, Seminar iz historijske gramatike i Uvod u dijalektologiju. Od 1988. do 1990. obavljala dužnost predstojnika Odsjeka za talijanski jezik i književnost. 1992. izabrana u znanstveno-nastavno zvanje docenta, 1996. u znanstveno-nastavno zvanje izvanrednog profesora, a 1999. u nastavno-znanstveno zvanje redovitog profesora. 2001. je bila jednim od osnivača i utemeljitelja Odjela za humanističke znanosti Sveučilišta u Splitu. Predstojnik je Odsjeka za talijanski jezik i književnost za koji je studij napisala plan i program. Od 1. VI. 2004. je stalno zaposlena na Odjelu za humanističke znanosti Sveučilišta u Splitu gdje obavlja dužnost zamjenika Pročelnika. Sudjelovala s referatima u radu tridesetčetiri međunarodna znanstvena skupa u zemlji i inozemstvu. Kao pozvani predavač održala predavanja u Institutu Coremans u Bruxellesu, Istituto dell'Enciclopedia italiana u Rimu, Università degli Studi di Padova, Comunità degli italiani u Puli, Knjiga Mediterana u Splitu, Međusveučilišnom centru u Dubrovniku itd. Radi stručnog i znanstvenog usavršavanja boravila u nekoliko navrata u Italiji na sveučilištima za strance, a posebno je posjetila velik broj talijanskih znanstvenih knjižnica i povijesnih arhiva tijekom izrade disertacije, a i poslije. U dva navrata, 1993. i 1996., boravila u Veneciji koristeći tromjesečne stipendije dodijeljene od strane Università degli studi di Venezia. Kao priznanje za rad na talijansko-hrvatskim kulturnim odnosima dobila je 1995. od Talijanskog instituta za kulturu iz Zagreba "Attestato di benemerenzza - Premio Frano Čale"; 1. X. 2002. od udruge "Dante Alighieri" iz Rima "Diploma di benemerenzza - medaglia d'argento"; 10. XI. 2002. od Istituto di Ricerca delle Fonti per la Storia della Civiltà Marina Picensa iz San Benedetto del Tronto (Italija) "Premio Cimbas - medaglia d'oro"; 8. I. 2004. od Predsjednika Republike Italije odličje "Stella della solidarietà italiana" s titulom Commendatore. Bila je voditeljem vlastitog znanstvenog projekta pod nazivom "Izrada specijaliziranih rječnika/glosara", i "Hrvatska jezična baština u povijesnim dokumentima". Sada je voditelj znanstvenog projekta "Dalmacija od pada Serenissime do nacionalnog buđenja". Sudjelovala je u realizaciji nastave na poslijediplomskom studiju Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Rijeci "Lingvistika s osobitim obzirom na dijalektologiju hrvatskog jezika (sinhronijski i dijahronijski aspekt)", kolegijem "Talijanski jezični utjecaji na dijalekte hrvatskoga jezika". Kolegijem "Talijanski - jezik dalmatinskih kancelarija, novinstva i lijepe književnosti" sudjeluje u poslijediplomskom znanstvenom studiju Lingvistike Sveučilišta u Zadru, a kolegijem "Hrvatski pomorski dokumenti na talijanskom jeziku" na poslijediplomskom

znanstvenom studiju Povijesti hrvatskog pomorstva Sveučilišta u Zadru. U svojstvu glavnog i odgovornog organizatora organizirala je XIV. kongres Međunarodne udruge profesora talijanskog jezika (A.I.P.I.) " .. e c'è di mezzo il mare." *Lingua, letteratura e civiltà marina* koji se održao od 23.- 26. kolovoza 2000. godine u Splitu. Stalni je organizator međunarodnog simpozija "Il mondo della pesca incontra il mondo della scuola" koji se već tradicionalno održava svakog svibnja u Anconi (Italija) prigodom međunarodnog sajma "La Fiera della Pesca". Područje znanstvenog interesa su povijesni, kulturni, jezični i drugi odnosi između dvije obale Jadranskoga mora. Objavila je sedam monografija (dvije u Italiji) i osamdesetak članaka u hrvatskim i europskim časopisima. Široko je citirana u zemlji i inozemstvu.

### **Popis objavljenih radova u posljednjih pet godina:**

#### **Knjige:**

1. *Vincenzo (Vicko) Drago, storico e letterato dalmata a cavallo tra i due secoli (1770-1836)*, a cura di Ljerka Šimunković, Roma, il Calamo, 2001. - 326. str, ISBN 88-88039-06-6.
2. *Carski mjernik i leksikograf. Agrimensore imperiale e lessicografo. Antonio Putti*, Split, Dante Alighieri Split-Državni arhiv Split, 2003, 179 str., ISBN 935-99197-0-3, ISBN 953-6764-03-2 (Zajedno s Miroslavom Rožmanom)
3. *Glosar kuhinjske i kulinarske terminologije romanskoga podrijetla u splitskome dijalektu*, Split, Dante Alighieri Split, 2004, 132 str., ISBN 953-99197-1-1 (Zajedno s Majom Kezić)
4. *Julije Balović, Pratichae schrivaneschae*", Venezia 1693, priredila - a cura di Ljerka Šimunković, Split, Državni arhiv u Splitu, 2004, 112 str. ISBN-953-6764-04-0

#### **Znanstveni radovi:**

1. La vita di Antonio Putti vista dalle fonti storiche, *Atti e Memorie della Società Dalmata di Storia Patria*, Collana monografica n. 1 (vol. XXI - N.S.X), Roma, Editrice "il Calamo", 1999, str. 89-124. ISBN 88-86148-61-5.
2. La mitologia greca e romana del dizionario figurato di Antonio Putti, *Atti e Memorie della Società Dalmata di Storia Patria*, Collana monografica n. 1 (vol. XXI - N.S. X), Roma, Editrice "il Calamo", 1999, str. 43-51. ISBN 88-86148-61-5.
3. Prvi mletački dvojezični talijansko-hrvatski proglas, *Građa i prilozi za povijest Dalmacije 15.*, Državni arhiv u Splitu, Split 1999, str. 317-325. ISSN 0351- 4307.
4. Il padovano Antonio Putti e il suo "Dizionario figurato", *Padova e il suo territorio*, anno XIV, n. 80, Padova 1999, str. 8-12. ISSN 1120-9755.
6. Služba tumača i dragomana u Splitu za vrijeme mletačke uprave, *Kulturna baština*, god. 21, sv. 30, Split, 1999, str. 65-86. ISSN 0351-0557.
7. L'influsso del dialetto veneziano nel linguaggio della cucina e dell'arte culinaria sui dialetti della Dalmazia, *Soavi sapori della cultura italiana, Civiltà italiana*, Nuova serie 1-2000, Firenze, Franco Cesati Editore, 2000, str. 103-109. ISBN 88-766-100-5.
8. Prehrana bosanskog izaslanika Omer-bega Babića i njegove pratnje u splitskom lazaretu, *Građa i prilozi za povijest Dalmacije*, 16, Državni arhiv u Splitu, Split 2000., str. 287-317. ISSN 0351-4307.
9. La politica linguistica della Serenissima verso i possedimenti di là da mar: il caso della Dalmazia, *Mito e antimito di Venezia nel bacino adriatico (secoli XV-XIX)* a cura di Sante Graciotti, Roma, il Calamo, 2001, str. 95-104. ISBN 88-88039-00-7.
10. La lingua italiana in Dalmazia: ieri e oggi, *Adriatico: un mare di cultura*, Roma, Società Dante Alighieri, 2001, str. 169-177.
11. Problematika proučavanja povijesnih dokumenata na starotalijanskom jeziku, *Časopis za suvremenu povijest*, 1, Zagreb, Hrvatski institut za povijest, 2001, str. 181-186.
12. Le vicende di mare tramandateci da uno scrivano di bordo, *2° Seminario sulle Fonti per la Storia della Civiltà Marinara Picena*, S. Benedetto del Tronto, Giannino e Giuseppe Gagliardi Editori, 2002, str. 27-33.

13. Pregled jezične situacije u Dalmaciji u doba francuske prave, *Grada i prilozi za povijest Dalmacije*, 17, Državni arhiv u Splitu, Split, 2001., str. 327-347, ISSN 0351-4307.
14. *Pratiche scrivanesche: un manuale marittimo scritto in italiano, "...e c'è di mezzo il mare, lingua letteratura e civiltà marina*, *Civiltà italiana*, Nuova serie 2, volume primo, Roma, Franco Cesati Editore, 2002. str. 113-118. ISBN 88-7667-136-6.
15. Vicko Drago, povjesnik i književnik, *Hrvati u Boki kotorskoj*, 2003.
16. Pisma Piera Alessandra Paravie upućena Francescu Carrari, *Grada i prilozi za povijest Dalmacije*, Split, Državni arhiv u Splitu, 2003, str. 295-314, ISSN 1351-4307.
17. L'uso della lingua italiana in Dalmazia, *Niccolò Tommaseo: Popolo e nazioni. Italiani, Corsi, Greci, Illirici*, II, a cura di Francesco Bruni, Roma-Padova, Editrice Antenore, 2004, str. 653-667. ISBN 88-8455-581-7.
18. La lingua italiana nell'opera del letterato dalmata Vincenzo Drago, *Lingue e letterature in contatto*, *Civiltà italiana. Nuova serie 3 - 2004*, Volume I, Firenze, Franco Cesati Editore, 2004, str. 79-87, ISBN 88-7667-180-3.

<p><b>Radovi koji kvalificiraju za izvođenje nastave:</b> <b>- svi objavljeni radovi, uključujući i one prije posljednjih 5 godina</b></p>
--

**dr.sc. Lelija Sočanac**

Ustanova: Zavod za lingvistička istraživanja HAZU, Zagreb

e-mail adresa: [lelija@hazu.hr](mailto:lelija@hazu.hr)

Datum zadnjeg izbora u znanstveno zvanje: ožujak 2003.

## ŽIVOTOPIS

Rođena sam 27. kolovoza 1956. u Zagrebu gdje sam završila osnovnu školu i Klasičnu gimnaziju. Diplomirala sam A) engleski jezik i književnost i B) talijanski jezik na Filozofskom fakultetu u Zagrebu 1980. Godine 1985. diplomirala sam studij bibliotekarstva na istome fakultetu. Stupanj magistra filoloških znanosti stekla sam 1988. godine na Filozofskom fakultetu u Zagrebu. Na istome sam fakultetu doktorirala 2001. godine s temom "Talijanizmi u hrvatskome književnom jeziku". Od 1981. do 1988. radila sam kao bibliotekar u Nacionalnoj i sveučilišnoj biblioteci, a od 1985. do 1990. kao voditelj biblioteke Odsjeka za anglistiku Filozofskog fakulteta u Zagrebu. U Zavodu za lingvistička istraživanja HAZU. počela sam raditi kao asistent 1990. godine. U zvanje znanstvenog suradnika izabrana sam 2003. Počevši od 1990. godine radila sam na projektu "*Kontakti jezika u neposrednom i posrednom posuđivanju*" (voditelj pok. akademik Rudolf Filipović); gdje sam se bavila problematikom adaptacije anglicizama u talijanskom jeziku. Od 1997. radim kao suradnik, a od 2002 kao voditelj projekta «Hrvatski u dodiru s europskim jezicima» čiji je pokretač i prvi voditelj bio akad. Rudolf Filipović. Unutar projekta bavim se problematikom hrvatsko-talijanskih jezičnih dodira. Od 2002. godine radim kao jedan od pokretača i član koordinacije Tempusova projekta «Europski studiji: jezici i kulture u dodiru» (koordinator: Sveučilište u Zadru, kontraktor: Sveučilište u Antwerpenu). Jedan sam od autora programa navedenog studija, na kojemu sudjelujem i kao predavač unutar kolegija «Hrvatski u dodiru s europskim jezicima». Godine 2002 održala sam kao gostujući profesor kolegij iz područja kontaktne lingvistike na Sveučilištu u Mannheimu. Članica sam Hrvatskog filološkog društva, Hrvatskog društva za primijenjenu lingvistiku, Hrvatskog društva za anglističke studije i ELAMA: Eurolinguistischer Arbeitskreis (Mannheim). Bavim se kontaktnom lingvistikom i sociolingvistikom, prvenstveno problematikom hrvatsko-talijanskih jezičnih dodira.

### Popis objavljenih radova u posljednjih pet godina:

#### Knjige:

1. Sočanac, Lelija (2004), *Hrvatsko-talijanski jezični dodiri. S rječnicima talijanizama u standardnom hrvatskom jeziku i u dubrovačkoj dramskoj književnosti* .- Zagreb : Nakladni zavod Globus .- 400 p.
2. Sočanac, L. (ur.), Dabo-Denegri Ljuba, Dragičević, Dragica, Menac, Antica, Nikolić-Hoyt, Anja, Žagar-Szentesi, Orsolya, *Hrvatski u dodiru s europskim jezicima* .- Zagreb : Nakladni zavod Globus (u tisku).

#### Znanstveni radovi:

1. Filipović, Rudolf, Dabo-Denegri, Ljuba, Dragičević-Dragica, Menac, Antica, Nikolić-Hoyt, Anja, Sočanac, Lelija, Žagar-Szentesi, Orsolya (1999), Transmorfemizacija modela šest europskih jezika u hrvatskom, *Filologija* 33, 1999, 1, 1-54.
2. Sočanac, L (2000), Adattamento dei prestiti inglesi nell'italiano, *L'italiano oltre frontiera*, Leuven: Leuven University Press; Firenze : Franco Cesati Editore, 2000, str. 119-128.

3. Menac, Antica, Dab-Denegri, Ljuba, Dragičević, Dragica, Nikolić-Hoyt, Anja, Sočanac Lelija, Žagar-Szentesi Orsolya (2000), Ortografska adaptacija modela šest europskih jezika u hrvatskom, *Filologija* 34, 139-174.
4. Sočanac, L. (2000), Deiksis i jezično posuđivanje : romanizmi u dubrovačkom govoru, *Zbornik HDPL Teorija i mogućnosti primjene pragmalingvistike*, Zagreb; Rijeka, 1999. (2000), 703–715.
5. Sočanac, L. (2000), Codeswitching in 18<sup>th</sup> Century Ragusan Comedies, *Documenti letterari del plurilinguismo* /Orioles, Vincenzo, ed. Roma : Il Calamo, 2000, 399-411; objavljeno i u: *Plurilingvizem v Evropi 18. stoletja* / uredila Fedora Ferluga Petronio .- Maribor : Slavistično društvo, 2002 .- (Zora ; 17), 235-259.
6. Sočanac, L. (2001), Talijanski elementi u hrvatskom jeziku : kulturno i intimno posuđivanje (2001), *Riječ*, god. 7, vol. 1, 77–91.
7. Sočanac, L. (2002), Multilingualism in 18<sup>th</sup> century Ragusan Plays, *Plurilingvizem v Evropi 18. stoletja* / ed. Fedora Ferluga Petronio .- Maribor : Slavistično društvo, 2002 .- (Zora ; 17)
8. Sočanac, L. (2002), Croatian-Romance Language Contacts in the Eastern Adriatic : a Historical Background, *Studies in Euro linguistics : Convergence and Divergence in European languages* /edited by P. Sture Ureland, vol. 1, Berlin : Logos, 2002, p. 373-386
9. Dabo-Denegri, Ljuba, Dragičević, Dragica, Menac, Antica, Nikolić-Hoyt, Anja, Pugh, Stefan M., Sočanac, Lelija, Žagar-Szentesi, Orsolya. (2003) Adaptacija posuđenica iz šest europskih jezika u hrvatskom, u: *Zbornik Zagrebačke slavističke škole* / ur. Botica, Stipe .- Zagreb : Filozofski fakultet, Zagrebačka slavistička škola, 343-350.
10. Sočanac, L. (2003). Prebacivanje kodova i modeli jezične produkcije, *Psihologija i kognitivna znanost u Hrvatskoj primijenjenoj lingvistici : zbornik* / ur. Stolac, Diana, Ivanetić, Nada, Pritchard, Boris (ed.). Zagreb-Rijeka : Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku. 677-685.
11. Sočanac, L. (2003) Engleski kao globalni jezik danas.- *Riječ: časopis za filologiju*. **9**, 1; 82-88.
12. Menac, Antica; Dabo-Denegri, Ljuba; Dragičević, Dragica; Nikolić-Hoyt, Anja; Sočanac, Lelija; Žagar-Szentesi, Orsolya. (2004) Fonološka adaptacija modela šest europskih jezika u hrvatskom. *Od indoeuropskoga do hrvatskog: zbornik u čast Daliboru Brozoviću*. (u tisku).
13. Sočanac, L., Dabo-Denegri Ljuba, Dragičević, Dragica, Menac, Antica, Nikolić-Hoyt, Anja, Pugh, Žagar-Szentesi, Orsolya (2004), Adaptacija modela šest europskih jezika u hrvatskom na semantičkoj razini, *Filologija* 41.
14. Sočanac, L., (2004), Language Contacts in the Ragusan Republic, *Integration of European Language Research: Euro linguistics North and Euro linguistics South*/ ed.by P. Sture Ureland. In: *Studies in Euro linguistics*, Vol. 2. Berlin: Logos. 2004, p.585-604.
15. Sočanac, L.(2004), Talijanizmi u hrvatskome jeziku, *Suvremena lingvistika*, 2002, god. 28, sv. 1-2, br. 53-54, p. 127-143.

**Radovi koji kvalificiraju za izvođenje nastave:**  
**- svi objavljeni radovi, uključujući i one prije posljednjih 5 godina**



**Dr.sc. Valter Tomas, viši predavač**

**Ustanova u kojoj je zaposlen: Sveučilište u Zadru**

**e-mail adresa: jvtomas@net.hr**

**Datum zadnjeg izbora u nastavno zvanje: prosinac, 2004.**

## ŽIVOTOPIS

Rođen 1. srpnja 1952. godine u Zadru (majka Nevenka Tomas rođena Grdović, otac Krsto Tomas, pok.). Osnovnu i srednju Tehničku školu završio u Zadru. Nakon odsluženja vojnog roka (1973.-1974.) zaposlio se u komunalnom poduzeću "Vodovod". Godine 1975. upisao studij Filozofije i Talijanskog jezika s pregledom talijanske književnosti na Filozofskom fakultetu u Zadru. Drugi predmet nakon 3 godine diplomirao s izvrsnim uspjehom, a u prosincu 1979. diplomirao i A predmet. Nakon još jedne naknadno odslušane 4. godine na studiju Talijanskog jezika i književnosti diplomirao s ocjenom izvrstan. Godine 1983. zaposlio se na Odsjeku za talijanski jezik i književnost Filozofskog fakulteta u Zadru u zvanju asistenta. Godine 1988. obranio na postdiplomskom studiju u Beogradu - smjer: Nauka o jeziku, pri Filološkom fakultetu, magistarski rad pod naslovom: *Stilistička usporedna analiza talijanskog i hrvatsko - srpskog teksta Tommaseovih ISKRICA*. Iste godine Vijeće Filozofskog fakulteta u Zadru izabralo ga je u znanstveno zvanje znanstvenog asistenta. Za svo ovo vrijeme na Odsjeku drži vježbe iz Talijanske sintakse i Talijanske stilistike i metrike te predaje i ispituje talijanski jezik kao svjetski. Aktivno je uključen u postupke izrade diplomskih radnji studenata te višekratno biran za drugog člana povjerenstva pri obrani istih. Od 1986. do 1990. godine uključen u znanstveni projekt Filozofskog fakulteta pod naslovom: *"Književnost u dalmatinskoj periodici na talijanskom jeziku u 19. i 20. stoljeću"* te od 1998. do 2002. član je istraživač u znanstvenom projektu *"Hrvatska jezična baština u povijesnim dokumentima"*. Više godina vodio knjižnicu Odsjeka za talijanski jezik i književnost. Redovito boravio na mnogim seminarima za usavršavanje znanja iz talijanskog jezika i književnosti (Siena, Genova, Padova, Milano, Urbino, Perugia itd.). Godine 1989. u zvanju predavača preuzima nastavu iz kolegija suvremenog talijanskog jezika. Predaje Uvod u talijanski jezik s fonologijom, Talijanski leksik, Talijansku sintaksu te Talijansku stilistiku i metriku. Mentor je mnogim diplomantima te drugi član povjerenstava pri obrani diplomskih radnji kod ostalih nastavnika. Osim toga član je povjerenstava u postupcima izbora asistenata, lektora i predavača na Filozofskom fakultetu u Zadru i na drugim fakultetima. Godine 1992. prijavio je doktorsku disertaciju na Filozofskom fakultetu u Zagrebu pod naslovom *"Prijevodi hrvatske poezije i ostali književni prinosi u Gazzetta di Zara"*. Istu je 1997. i obranio. U prosincu 2004. godine reizabran je u zvanje višeg predavača. Član je međunarodne organizacije A.I.P.I., Matice hrvatske - ogranak Zadar te aktivni suradnik Leksikografskog zavoda "Miroslav Krleža" u Zagrebu. Aktivno sudjeluje na brojnim međunarodnim znanstvenim skupovima u Hrvatskoj i inozemstvu.

### **Popis radova objavljenih u posljednjih 5 godina:**

#### **Knjige:**

1. Tomas, Valter: Gazzetta di Zara u preporodnom ozračju, Književni krug, Split, 1999.
2. Kotlar, Manuela - Tomas, Valter: Hiperbola Stefana Bennija, Edit, Rijeka, 2004.

#### **Znanstveni radovi:**

1. Tomas, Valter: Itinerari dalmati nel periodico "La Gazzetta di Zara" (dal 1832 al 1859), Atti del XIV Congresso A.I.P.I., Split, (Croazia), 2000.

2. Tomas, Valter: Jedan Buzolićev prijevod naše narodne pjesme u "La voce dalmatica", *Mogućnosti*, Split, 2002.
3. Tomas, Valter: Calchi paremiologici con lo zampino dei latini, I proverbi croati nel settimanale zaratino "La Dalmazia", *La Battana*, 147, Rijeka, 2003.
4. Tomas, Valter: Tommaseo i naša pučka epika u tjedniku *La Dalmazia* (1845-1847), *Mogućnosti*, 4/6, Split, 2004.
5. Tomas, Valter: Iskrice I. - Scintille I., Tommaseo traduce Tommaseo, I mari di Niccolò Tommaseo e altri mari, *ATTI del Convegno internazionale di Studi nel bicentenario della nascita di Niccolò Tommaseo*, Zagabria, 4-5 ottobre 2002., Zagreb, 2004.

**Radovi koji kvalificiraju za izvođenje nastave:**  
**- svi objavljeni radovi, uključujući i one prije posljednjih 5 godina**

Mr.sc. Iva Grgić, viši predavač  
Ustanova u kojoj je zaposlena: Sveučilište u Zadru  
e-mail adresa: igrgic@unizd.hr  
Datum zadnjeg izbora u nastavno zvanje: siječanj, 2005.

## ŽIVOTOPIS

Iva Grgić (1963) diplomirala je anglistiku i talijanistiku te magistrirala s temom iz teorije prevođenja na Filozofskom fakultetu u Zagrebu, na kojem je, nakon zaposlenja u Školi za strane jezike «Varšavska» u Zagrebu, tadašnjem Ministarstvu informiranja i na Ekonomskom fakultetu u Zagrebu, jedanaest godina bila zaposlena kao lektorica odnosno viša lektorica u Odsjeku za talijanistiku. Kao pozvana predavačica u dva je navrata vodila jednosemestralni kolegij «Metode i poetike prevođenja u dvadesetom stoljeću» na Visokoj školi za prevodioce i tumače u Trstu. U Društvu hrvatskih književnih prevodilaca, kojega je za razdoblje 2004-2006. godine predsjednica, osnovala je i vodila radionice prevođenja talijanske književnosti. Aktivno se bavila se i konsekvativnim i simultanim prevođenjem s talijanskog i engleskog jezika na hrvatski i obratno. Objavila je niz prijevoda, najviše iz moderne i suvremene književnosti (L. Pirandello, V. Woolf, P. Levi, G. Mascioni, D. Maraini, D. Del Giudice i drugi). Autorski joj članci, objavljeni u časopisima i zbornicima u Hrvatskoj i Italiji, pripadaju područjima talijanistike, traduktologije i ženskih/rodnih studija (kojima se kao predavačica i urednica bavi i u okviru Centra za ženske studije u Zagrebu). Priredila je zbornik *O hrvatsko-talijanskom i talijansko-hrvatskom književnom prevođenju* (u suradnji s M. Čale i Z. Ružić, Zagreb, 1996), blok *Poetike prevođenja* u časopisu *Kolo* (br. 3, 1998) te izdanje *Luigi Pirandello* za biblioteku Školske knjige «Nobelovci» (Zagreb, 2002). Autorica je knjige *Osman i njegovi dvojnici. Traduktološka studija* (Zagreb – Dubrovnik, 2004). Talijanski institut za kulturu u Zagrebu dodijelio joj je 1993. godišnju prevodilačku nagradu «Frano Čale». U tijeku je izrada njezine doktorske disertacije pod naslovom *Poetike talijansko-hrvatskog pjesničkog prevođenja u 20.st.*

### Popis radova objavljenih u posljednjih pet godina:

#### Znanstveni radovi:

2000. "Apologija interpretacije. Postilla o talijanskom prijevodu *Institucije*", *Radovi s međunarodnog skupa Marko Marulić, hrvatski pjesnik i katolički humanist: Prijedlog za Europu trećeg tisućljeća*, Pontificium consilium de cultura - Književni krug Split, Split – Rim, str. 441- 48.  
"De intentione mediatoris: Pretpostavke traduktološke analize talijanskih prijevoda Gundulićeva *Osmana*", *Hrvatsko-talijanski književni odnosi*, 7; ur. M. Zorić, Zagreb, str. 61-78.  
"Poetike talijanskih prijevoda Gundulićeva *Osmana*", *Hrvatsko-talijanski književni odnosi*, 7, Zagreb, str. 87-126.
2001. "Suvremeni talijanski prijevod Gundulićeva *Osmana*", *Zbornik radova Drugog hrvatskog slavističkog kongresa*, ur. D. Sesar, Hrvatsko filološko društvo, Zagreb, str. 121-128.
2002. "Semantika stiha, semantika proze. Još o metametričkim aspektima talijanskih prijevoda *Osmana*", *Hrvatsko-talijanski književni odnosi* 8, str. 215-256  
"Marulova *Judita* i hrvatski libretisti", *Radovi s međunarodnog skupa Marko Marulić, otac hrvatske književnosti*, Književni krug Split, str. 501-510.

2003. "Muška vrlina, ženska vrlina u Marulićevoj *Instituciji*", *Colloquia Maruliana XII*, Književni krug, Split, str. 73-84.
2004. *Osman i njegovi dvojnici. Traduktološka studija*, Hrvatska sveučilišna naklada, DHKP, Matica hrvatska Dubrovnik, Zagreb (148 stranica)  
 "I volgarizzamenti italiani del Marulić latino", u zborniku *Marko Marulic umanista croato nel contesto storico letterario dell'Italia e di Padova*, a.c. di L. Borsetto, Edizioni dell'Orso, Alessandria, str. 139-149.

**Stručni članci, osvrti, eseji, pogovori (izbor):**

2000. "Sin kaosa - postscriptor za dvadeset i prvo stoljeće", u bloku "Luigi Pirandello", *Dubrovnik* 3-4, str. 63-70; poslije objavljeno i kao pogovor u *Luigi Pirandello* (Školska knjiga, 2002)  
 "Sull'intraducibilità dell'esperienza", *Cenobio* 3, str. 341-345.
2001. "Kako god želite. Traduktološka primjedba uz igrani naslov Shakespeareove komedije", *Zarez* br. 49
2002. "Potencijal Cvjetine legende" (Uz knjigu Matilde Tortora *Dialogo in assenza di Torquato*) *Vijenac* br. 210  
 "Marko Marulić na talijanskom" (Uz prijevod *Judite* na talijanski), *Vijenac* br. 212
2003. "Predgovor" u Ž. Nižić, *Fulvio Tomizza, pisac osobne granice*, Edit, Rijeka  
 "Prevesti... stvoriti novo djelo (Traduktološka bilješka uz antologiju suvremene talijanske drame)", časopis *Kazalište* 13-14, str. 102-103.  
 "Katalog prijateljica ili grupni portret dame", pogovor u Isabella. Bossi Fedrigotti, *Katalog prijateljica*, Disput, Zagreb
2004. "Japanski dnevnicu ili anatomija sjećanja", pogovor u Dacia Maraini, *Brod za Kobe*, Disput, Zagreb

<p><b>Radovi koji kvalificiraju za izvođenje nastave:</b>          - svi objavljeni radovi, uključujući i one prije posljednjih 5 godina</p>
--

**Mr.sc. Tomislav Franušić, viši predavač**

**Ustanova u kojoj je zaposlen: Pomorsko - tehnička škola u Dubrovniku**

**e-mail adresa: [tfranusic@hotmail.com](mailto:tfranusic@hotmail.com)**

**Datum zadnjeg izbora u znanstveno - nastavno zvanje: srpanj, 2004.**

## ŽIVOTOPIS

Rođen je u Dubrovniku 1967. gdje je završio osnovnu i srednju školu (inikorespondent). Nakon odsluženog vojnog roka upisao je Filozofski fakultet u Zadru (engleski i talijanski jezik i književnost). Diplomirao je 1993. Radio je na raznim radnim mjestima u organizaciji i izvedbi nastave stranih jezika sa svim uzrastima. Radio je kao nastavnik u O.Š. Selca na Braču, O.Š. Knin i O.Š. Šime Budinića u Zadru, te kao ravnatelj nastave, nastavnik i prevoditelj u privatnim školama za strane jezike i agencijama za prevođenje: "Barba" i "Acro" u Zadru te "Tenen" u Kninu. Od rujna 1998. do rujna 2004. radio je na Odjelu za talijanski jezik i književnost Filozofskog fakulteta (danas Sveučilišta) u Zadru. Predavao je Talijansku civilizaciju, Glotodidaktiku te Talijanski kao svjetski jezik, a kao vanjski suradnik predavao je Talijanski jezik na Odjelu za kulturu i turizam i na Višoj učiteljskoj školi u Zadru. Reorganizirao je nastavu glotodidaktike, uvodeći predavanja i literaturu na talijanaskom jeziku te redovitu stručno pedagošku praksu u gimnaziji Vladimira Nazora kao fakultetskoj vježbaonici. Izradio je Internu skriptu iz glotodidaktike za studente talijanistike. U međuvremenu je upisao poslijediplomski studij iz jezikoslovlja te u ožujku 2004. magistrirao na Sveučilistu u Zadru pod mentorstvom prof. dr. Ljerke Šimunković. Pri zapošljavanju izabran je u zvanje predavača, a u ljeto 2004. u zvanje višeg predavača.

Zbog spleta životnih okolnosti (samohrani otac uslijed smrti supruge) primoran je vratiti se u Dubrovnik, gdje je sada zaposlen u Pomorsko-tehničkoj školi kao profesor engleskog i talijanskog jezika. I dalje kao vanjski suradnik predaje Glotodidaktiku na talijanistikama Sveučilista u Zadru i u Splitu. Stručni i znanstveni rad i napredovanje bitno ograničeni životnim okolnostima samohranog oca, orijentiran je na povijesne jezične dodire hrvatsko-romanske te na aktualne glotodidaktičke teme. Sudjelovao je na više domaćih i međunarodnih simpozija i znanstvenih skupova.

### Popis objavljenih radova u posljednjih pet godina:

#### Znanstveni radovi:

1. *Talijanski elementi u dubrovačkim humoristično-satiričkim listovima iz 1925. godine*, časopis za književnost I znanost "Dubrovnik" - nova serija, god. VIII, br. 1 - 3., str. 706 - 746, Dubrovnik, 1997.
2. *Učenje talijanskog jezika u Zadru danas*, Radovi FF u Zadru, Razdio filoloških znanosti (27), 1998, Zadar, 2000., str. 225 - 240.
3. *Il simbolismo biblico del mare*, Atti del Convegno XIV Convegno dell'A I.P.I.: "...e c'è di mezzo il mare". Lingua, letteratura e civiltà marina, Franco Cesati editore, Firenze, 2002., str. 41 - 47.
4. *Termini romanskog podrijetla u dokumentima pisanim glagoljicom iz arhiva obitelji Garanjin - Fanfonja*, magistarski znanstveni rad, Zadar, 2004.

**Stručni radovi:**

1. *Neke pretpostavke za uspješnu komunikaciju u razredu*, Zbornik HDPL - a: "Teorija I mogućnosti pragmalingvistike", Zagreb - Rijeka, 2000., str. 247 - 254.
2. *Il simbolismo biblico del mare*, sunti delle relazioni in ordine alfabetico degli autori, "...e c'è di mezzo il mare". *Lingua, letteratura e civiltà marina*, XIV Congresso A. I. P. I., Spalato, 2000, str. 19 - 20.

**Radovi koji kvalificiraju za izvođenje nastave:**

**- svi objavljeni radovi, uključujući i one prije posljednjih 5 godina**

**Danijel Tonkić, viši lektor**

**Ustanova u kojoj je zaposlen: Sveučilište u Zadru**

**e-mail adresa: danijel.tonkic@unizd.hr**

**Datum zadnjeg izbora u nastavno zvanje: 2001.**

## ŽIVOTOPIS

Danijel Tonkić rođen je 15. prosinca 1958. u Splitu gdje je završio klasičnu osnovnu školu «Ruđer Bošković», a potom klasičnu gimnaziju «Natko Nodilo» na kojoj je 1977. maturirao s odličnim uspjehom. Iste godine upisuje se na Medicinski fakultet Sveučilišta u Padovi na kojem je apsolvirao, međutim, ne pokazujući sklonost prema studiju medicine isti prekida. 1987. upisuje studij Talijanskog jezika i književnosti i Ruskog jezika i književnosti na Filozofskom fakultetu u Zadru na kojem je 1992. godine diplomirao u roku s izvrsnim uspjehom. 1994. godine izabran je u nastavno zvanje lektora na Odsjeku za talijanski jezik i književnost Filozofskog fakulteta u Zadru, a 2001. u nastavno zvanje višeg lektora na istom Odsjeku (danas Odjelu). Od akademske godine 2001./2002. radi kao vanjski suradnik na Odjelu za humanističke znanosti Sveučilišta u Splitu. Kao lektor drži nastavu iz Jezičnih vježbi 1, Jezičnih vježbi 2, Jezičnih vježbi 3, Prijevodnih vježbi te Vježbi prevođenja stručnih tekstova. Sudjelovao je u radu povjerenstava, kao predsjednik i član, pri razredbenim postupcima te kao član povjerenstava kod obradne diplomskih radnji. Aktivno je sudjelovao na više međunarodnih znanstvenih skupova u zemlji i inozemstvu. Trenutno pohađa doktorski studij iz Jezikoslovlja na Sveučilištu u Zadru. Od 1994. stalni je sudski tumač za talijanski jezik Županijskog suda u Split. Kao tumač preveo je na tisuće stranica raznih dokumenata, a aktivno se bavio simultanim i konsekutivnim prevođenjem. Preveo je na talijanski knjigu *Kristu suobličan (Conforme a Cristo)*, od nekoliko stotina stranica, za *Congregazione delle Cause dei Santi in Vaticano* u postupku proglašenja blaženim fra Ante Antića. Preveo je također s hrvatskog na talijanski jezik i knjigu *Papa Ivan Pavao II u Zadru (Papa Giovanni Paolo II a Zara)* prilikom dolaska Svetog Oca u Zadar. Jedan je od osnivača Hrvatsko-talijanske udruge «Dante Alighieri» u Splitu u kojoj je u dva navrata vršio dužnost dopredsjednika. Član je međunarodne udruge profesora talijanskog jezika (A.I.P.I.) i Hrvatskog društva za primijenjenu lingvistiku (HDLP).

### Popis objavljenih radova u posljednjih pet godina:

- 1) *Polemički članci Ante Kuzmanića u «La Voce dalmatica» 1862.-1863.*, Čakavska rič, XXVII(1999) br. 1., ISSN 0350-7831, Književni krug, Split, 1999., str. 43-62.
- 2) *Venecijanska sudska terminologija u prijevodu Novog ugovora za Židove*, Građa i prilozi za povijest Dalmacije, br. 16. ISSN 0351- 4307, Izdanja Državnog arhiva u Splitu, Split 2000., str. 351-379.
- 3) *Iscrizioni votive nel santuario di Poissan di Spalato*, Atti del XIV Congresso dell' A.I.P.I. «... e c' è di mezzo il mare. Lingua, letteratura e civiltà marina.» Volume primo, Franco Cesati Editore, Firenze 2002, ISBN 88-7667-136-6, str. 233- 237.
- 4) *Ante Kuzmanić i hrvatski narodni preporod u Dalmaciji*, III. Program Hrvatskog radija, ciklus «Hrvatski identitet», 7.ožujka 2000.
- 5) *Vojmir Vinja: Jadranske etimologije. Jadranske dopune Skokovu etimologijskom rječniku in: Atti e Memorie della Società di Storia Patria di Roma, Collana Monografica, n. 2 (vol XII-N.S.XI), ISBN 88-861 48-95-X, Roma, 2000., str. 296-298.*
- 6) *Memento talijanskog jezika*, Mentor, ISBN 953-96721-5-5, Split, 1998. str. 1-10. (drugo izdanje 2002.)

- 7) *Iscrizioni votive nel Santuario della B.V.M. di Poissan di Spalato*, sažetak radova A.I.P.I. kongresa, Split 2000.
- 8) *Semantika zavjetnog znaka*; *Kulturna baština* sv 31, ISSN 0351-0557; Split 2002. str. 129-138.

**Prijevod:**

**a) Prijevod knjige (s hrvatskog na talijanski jezik)**

- 1) *Conforme a Cristo, La vita e le virtù del servo di Dio fra Ante Antić* (naslov hrvatskog izvornika *Kristu suobličen*, autor dr. fra Vicko Kapitanović), u tisku Sveta Kongregacija za proglašenje blaženika str. 368.
- 2) *Papa Ivan Pavao II u Zadru* (papa Giovanni Paolo II, Zadar, 9-VI-2003), Zadiz d.o.o., ISBN 953-6320-19-3, Zadar, 2003. str. 64.

**b) Prijevod poglavlja u knjizi (s talijanskog na hrvatski jezik)**

- 3) *Bazen u dvorištu/La piscina nel cortile/Carlo Maria Pensa* u *Suvremena talijanska drama: izabrani autori/priredio Mario Mattia Giorgetti*, Biblioteca Mansioni, ISBN 953-6343-32-0, Zagreb, Hrvatski centar ITI-Unesco 2003. str. 289-347.
- 4) Živko Nižić, *Fulvio Tomizza, pisac osobne granice/Fulvio Tomizza - lo scrittore e i suoi confini*, ISBN 953-230-001-5, Edit, Rijeka, 2003. str. 7-21.

**Radovi koji kvalificiraju za izvođenje nastave:**

**- svi objavljeni radovi, uključujući i one prije posljednjih 5 godina**



**Prof. Velimir Žigo, viši lektor**

**Ustanova u kojoj je zaposlen: Sveučilište u Zadru**

**Datum zadnjeg izbora u nastavno zvanje: listopad, 2002.**

## ŽIVOTOPIS

Ja, Velimir Žigo rođen sam 21. listopada 1950. u selu Lučane, općina Sinj, Splitsko-dalmatinska županija. U Sinju sam završio osnovnu školu i gimnaziju. Godine 1969. upisao sam na Filozofskom fakultetu u Zadru Talijanski jezik i književnost kao A predmet i Francuski jezik s pregledom književnosti kao B predmet koji sam kasnije digao na razinu A predmeta. Početkom studija teška prometna nesreća odvojila me je od redovitoga studiranja. Želeći nadoknaditi propušteno odlazio sam tečejeve i studijske boravke u Italiju: Perugia, Santa Mergherita Ligure, Urbino i u Francusku: Alliance française i Sorbonne. Tijekom studija radio sam kao turistički predstavnik i prevoditelj odnosno tumač. Kasnije sam i službeno prisegnuo kao sudski tumač za talijanski i francuski jezik na sudu u Zadru. Nakon završetka studija 1977. radim kao zamjena u više zadarskih srednjih škola i redovito studiram Latinski jezik i rimsku književnost. Ovaj studij sam prekinuo kao apsolvent, 1982. jer sam u Francuskoj dobio stalni i sigurni posao u «dopunskoj nastavi», djeci naših radnika u inozemstvu. Kao nastavnik stranog jezika i književnosti uključujem se u interkulturalni projekt u okviru Ecole Normale d'institutrices u Clermont-Ferrandu, pod pokroviteljstvom Ministarstva prosvjete Republike Francuske, kao slušač i kao predavač. Održao sam tri predavanja, a povremeno sam o tome izvještavao u Vjesniku i Školskim novinama. Po povratku u Zadar predajem talijanski i francuski jezik u srednjoj školi i vodim predavanja i praktične vježbe iz predmeta Metodika nastave talijanskog jezika na Filozofskom fakultetu u Zadru. Od 1990. radim kao lektor na Odsjeku za talijanski jezik. Kao lektor boravio sam više puta u Italiji u okviru programa osuvremenjavanja profesora talijanskog jezika izvan Italije, u Perugi (Univesità per stranieri, 1991 i 1996.) i u Gemoni del Friuli (Laboratorio internazionale della comunicazione sociale 1992.). Izvan službenog okvira, boravio sam dva mjeseca na Sveučilištu u Salamanci gdje sam usavršio znanje španjolskog kojeg sam sustavno započeo učiti tijekom boravka u Clermont Fd. Na 5. sjednici Matičnog povjerenstva za polje filologije održanoj 3. listopada 1996. izabran sam u nastavno zvanje višeg lektora. U svojstvu višeg lektora i prevoditelja pozvan sam kao predavač na skup o Marku Lauru Ruiću s temom: *Ruićev talijanski prijevod djela «Histoire du gouvernement de Venise» Amelota de Hussayea*, i na Savjetovanje za profesore talijanskog jezika pod pokroviteljstvom Ministarstva prosvjete i športa RH i Udruženja profesora talijanskog jezika s temom: *Analiza tipičnih pogrešaka studenata na prvoj godini studija*. Godine 1999. upisao sam poslijediplomski studij iz lingvistike, apsolvirao dvije godine i pripremam magistarski rad.

### **Popis objavljenih radova u posljednjih pet godina:**

1. José Saramago, *Traženje ljudskog bića*, H.S. V/ 215, 21 .05 1999. (prijevod i kratka bilješka o piscu)
2. Gabriel García Màrques, *Vidimo se u kolovozu*, H.S. V/ 242, 10.1.2.1999. (Prijevod i kratka bilješka o piscu)
3. Tri španjolska pjesnika, (Angel Gomez, José Angel Valente, Luisa Castro) H.S. VI/ 268, 09.06.2000. (Prepjevi i kratke bilješke o piscu)
4. Mario Vargas Llosa, *Dvoboj*, H.S. , VII/ 299/ , 12.01.2001. (prijevod i kratka bilješka o piscu)

5. Benjamin Prado, *Treba ubiti Roka*, H.S. VII/303, 09.02.2001. (prijevod i kratka bilješka o piscu)
6. Sandro Penna, *Kad dođe san*, H.S. VII/ 304, 16.02. 2001. (Prepjev i kratka bilješka o piscu)
7. Juan José Millas, *Kardinalna pogreška*, VII/305, 23.02.2001. (Prijevod i kratka bilješka o piscu)
8. Giuseppe Ungaretti, *Utopljenička radost i druge pjesme*, H.S. VII/ 317, 21.05.2001.(Prepjevi i kratka bilješka o piscu)

<p><b>Radovi koji kvalificiraju za izvođenje nastave:</b> <b>- svi objavljeni radovi, uključujući i one prije posljednjih 5 godina</b></p>
--

**Prof. Ivana Profaca, lektor**  
**Ustanova u kojoj je zaposlena: Sveučilište u Zadru**  
**E-mail adresa: ivana.profaca@unizd.hr**  
**Datum zadnjeg izbora u nastavno zvanje: 1997.**

## ŽIVOTOPIS

Ivana Profaca rođena je 1947. u Zadru. Nakon završene jezične gimnazije upisala je studij talijanskog i francuskog jezika i književnosti na Filozofskom Fakultetu u Zadru. Diplomirala je 1971. godine. Iste godine započela je nastavničku djelatnost u Gimnaziji Vladimira Nazora u Zadru. Od 1985. godine radi u svojstvu lektora za talijanski jezik na Odjelu za talijanski jezik i književnost Sveučilišta u Zadru. U više navrata boravila je u Italiji gdje je pohađala tečajeve za nastavnike talijanskog jezika kao stranog jezika. Sudjelovala je na nekoliko domaćih i međunarodnih simpozija u organiziji AIPI - a i HDPL - a. Uže područje njenih profesionalnih interesa vezano je za prevođenje.

### Popis radova objavljenih u posljednjih pet godina:

1. Il mare nella narrativa di S. Nievo, *Civiltà italiana*, Nuova serie 2-2002, Franco Cesati Editore, Firenze, ISBN 88-7667-136-6, str.377-391
2. Versione italiana di *Kratki izlet* di A. Soljan, *Civiltà italiana*, Franco Cesati Editore, Firenze, ISBN 88-7667-136-6,
3. Maricla Boggio "Abelard Heloizi, Heloiza Abelardu", prijevod drame objavljene u knjizi *SUVREMENA TALIJANSKA DRAMA, IZABRANI AUTORI*, Hrvatski centar ITI-UNESCO, Zagreb 2003., ISBN 953-6343-32-0, str. 25-58.
4. Giovanni Verga « *Cavalleria rusticana*», prijevod drame i kratak prikaz, *Zadarska smotra*, 5 - 6, Zadar, 2001., ISSN 1330 - 4577, str. 261 - 271.

**Radovi koji kvalificiraju za izvođenje nastave:**  
**- svi objavljeni radovi, uključujući i one prije posljednjih 5 godina**

**Mr.sc. Željka Lilić, asistent**

**Ustanova u kojoj je zaposlena: Sveučilište u Zadru**

**e-mail adresa: zilic@hotmail.com**

**Datum zadnjeg izbora u suradničko zvanje: 1998.**

## ŽIVOTOPIS

Rođena je 29. srpnja 1966. u Zadru. Osmogodišnju i srednju školu (gimnazija "Juraj Baraković") završila je u Zadru. Na Filozofskom fakultetu u Zadru diplomirala je 1990.: Engleski i Talijanski jezik i književnost; diplomski rad na Odjelu za talijanski jezik i književnost: *Il teatro di Lodovico Ariosto* (mentor. prof. dr.sc.Živko Nižić).

Od 1992. zaposlena je na Odsjeku (današnji Odjel) za talijanski jezik i književnost Filozofskog fakulteta u Zadru, najprije kao mlađi asistent za predmet Talijanski jezik. Na Filozofskom fakultetu Sveučilišta u Zagrebu, nakon poslijediplomskog studija iz lingvistike s posebnim obzirom na talijanski jezik, 1998. godine obranila je magistarski rad *Figure riječi i figure misli u reklamnim porukama* (mentor prof.dr. Smiljka Malinar, Filozofski fakultet u Zagrebu). 1998. izabrana u zvanje asistenta. U prosincu 2002. na Sveučilištu u Zadru odobrena joj je tema doktorske disertacije pod naslovom *Jezični dodiri u hrvatskoj i talijanskoj kulinarskoj kulturi - semantičke promjene u procesu jezičnog posuđivanja na primjerima receptata za pripremanje jela*, mentor prof.dr.sc. Ljerka Šimunković. Od početka rada na Filozofskom fakultetu u Zadru sudjeluje u nastavi, vodila je knjižnicu Odsjeka, u suradnji s Talijanskim kulturnim centrom i školama za učenje talijanskog jezika organizira boravak studenata u Italiji, a uz dozvolu Fakultetskog vijeća Filozofskog fakulteta u Zadru povjereno joj je mentorstvo za izradu diplomskih radnji sa studentima.Članstva: A.I.P.I. (Associazione Internazionale dei Professori d'Italiano, Bruxelles) i Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku (Zagreb). Imenovana za stalnog sudskog tumača za talijanski jezik. Od 2002. godine suradnik na projektu dr.sc.Vlade Skračića, *Toponimija neistraženih sjevernodalmatinskih otoka i obale*. Član povjerenstva za ECTS reformu na Odjelu za talijanski jezik i književnost, kao i član stručnog povjerenstva za provjeru znanja stranog jezika na Sveučilištu u Zadru. Od početka rada na Odjelu član je povjerenstva za razredbene ispite za upis na Studij talijanskog jezika i književnosti. 2003. godine bila je član Županijskog povjerenstva za provođenje natjecanja učenika osnovnih škola iz talijanskog jezika, kao i član povjerenstva na Državnom natjecanju iste godine. Osim talijanskog, govori engleski i španjolski jezik.

### Popis radova objavljenih u posljednjih pet godina:

1. *Uloga stranog jezika u reklamnim porukama*, u: "Teorija i mogućnosti primjene pragmalingvistike", Zbornik HDPL, Zagreb - Rijeka, 1999, str. 449.- 466.
2. *Vino, pane e pesce: sapori mediterranei nei proverbi*, u: *Civiltà Italiana, Atti del XIII Congresso dell'A.I.P.I.- Verona/Soave 1998*; Nuova serie 1, Franco Cesati Editore, Firenze, 2000., str. 83.- 94.
3. *La pesca del corallo in Dalmazia*, u: *Civiltà Italiana, Atti del XIV Congresso dell'A.I.P.I.-Split, 2002*; Nuova serie 2, Vol. I, Franco Cesati Editore, Firenze, 2002., str. 147-152.
4. *Il traduttore come mediatore culturale*, u: *Civiltà Italiana, Atti del XIV Congresso dell'A.I.P.I.- Split, 2002*; Nuova serie 2, Vol. I, Franco Cesati Editore, Firenze, 2002., str. 147-152.

**Prijevodi:**

**a) Prijevod poglavlja u knjizi (s talijanskog na hrvatski jezik)**

1. Babić, Vanda, *Hrvatska književnost Boke Kotorske do preporoda*, Zagreb, Erasmus naklada, 1998., ISBN 953-6132-49-4, str. 88-89, 90-92,

**c) Prijevod sažetaka u monografiji (s hrvatskog na talijanski jezik)**

2. Marić, Drago, *Zlato i srebro Zubaca*, Zadar, Zadiz, 2003., ISBN 953-6320-22-3, str. 111.-117.

**Radovi koji kvalificiraju za izvođenje nastave:**

**-svi objavljeni radovi, uključujući i one prije posljednjih 5 godina**

Jadranka Novak, asistent

Ustanova u kojoj je zaposlena: Sveučilište u Zadru

e-mail adresa: [jadranka.novak@inet.hr](mailto:jadranka.novak@inet.hr)

Datum zadnjeg izbora u suradničko zvanje: studeni, 2003.

## ŽIVOTOPIS

Rođena je 29.04.1965. u Splitu. 1884. godine upisuje studij na Filozofskom Fakultetu u Zadru, smjer Talijanski jezik i književnost i Engleski jezik i književnost, gdje je i diplomirala kod prof. dr.sc. Živka Nižića. Od 1991. do 1992. godine dobiva stipendiju za poslijediplomski studij iz talijanske književnosti Sveučilišta New York u New York-u, gdje stiče diplomu *Master of Arts in Italian Literature*. Od 1992. do 7.05.1994. pri istom Sveučilištu nastavlja poslijediplomski studij iz talijanske književnosti istodobno u zvanju asistenta predaje talijanski jezik studentima dodiplomcima. Od 9.05.1994. do 16.11.2003. radi kao nastavnik talijanskog i engleskog jezika u II. jezičnoj Gimnaziji -Split. Tijekom akademske godine 2001. / 2002. radila je kao vanjski suradnik pri Odjelu za talijanski jezik, Sveučilište u Splitu, i držala seminar na talijanskom jeziku iz kolegija *Talijanska književnost Srednjeg vijeka i Renesanse* za studente I. godine, za nositelja kolegija dr. sc. Elis Deghenghi - Olujić. 2002. g. upisuje poslijediplomski studij književnosti pri Sveučilištu u Zadru. Od 16.11.2003 do danas radi na Sveučilištu u Zadru kao suradnik u nastavi u suradničkom zvanju asistenta za znanstveno područje humanističkih znanosti, polje znanost o književnosti, grana teorija i povijest književnosti za predmet Talijanska književnost na Odjelu za talijanski jezik i književnost. Tijekom akademske godine 2003 / 2004 tj. 2004 / 2005. drži predavanja iz kolegija *Uvod u studij talijanske književnosti* i seminar iz kolegija *Talijanska književnost 20. stoljeća* za nositelja kolegija prof. dr. sc. Živka Nižića. Uz svoje stalne radne obveze u školi / na Sveučilištu bavila se kreativnim radom s učenicima: ( međuškolska razmjena učenika s talijanskim gradom Modena, rad na projektu Europe @t School Internet Award Scheme, organizira bratimljenje dviju srednjih škola iz Ancone i Splita), i prevođenjem (transkripcija i prijevod knjige *O Odgoju* I. L. Garanjina, uz pomoć prof. Lj. Šimunković; prijevod teksta *Sv. Juraj* od Zlatka Boureka, Turistički vodič Dubrovnika za izdavača CROIL, Split, 1997). Tijekom rada u školi / na Sveučilištu sudjelovala je na seminarima i kongresima: 1998. g. prati izlaganja na XIII. kongresu A.I.P.I. Verona- Soave. 1998. g. sudjeluje na seminaru u Recanati-ju *Secondo Centenario Leopardiano* i prati izlaganja na kongresu koji je održan na istu temu. 2000. g. XIV. kongresu A.I.P.I. - Split prezentira rad *Il mare di Palomar*. 2001. g. sudjeluje na 61. Svjetskom kongresu ribarstva u Anconi i koordinira rad grupe učenika na temu *Kćeri škoja (Figlie dello scoglio)*. Rezultat istraživanja je bio tekst na cd-romu popraćen fotografijama i izlaganje grupe učenika na kongresu. 2000. g. piše recenziju knjige prof. Glorije Rabac-Čondrić *Hrvatsko-Talijanske Književne teme* izdana u časopisu *Mogućnosti*, (10-12, 2000, 157-160.) 2004. godine sudjeluje na međunarodnom kongresu na temu *Il doppio nella lingua e letteratura italiana* u Dubrovniku, gdje izlaže svoj rad na temu *Il ruolo multiplo della diversità nel "Barone rampante"*.

### Popis radova:

2000. g. XIV. kongresu A.I.P.I. - Split prezentiram rad *Il mare di Palomar*. *Civiltà italiana*, Nuova serie 2 - 2002, vol. II, Franco Cesati Editore, Firenze, ISBN 88-7667-136-6, str. 369 - 375.

**Dajana Jurkin, asistent**

**Ustanova u kojoj je zaposlena: Sveučilište u Zadru**

**e - mail: [dajanaju@net.hr](mailto:dajanaju@net.hr)**

**Datum zadnjeg izbora u suradničko zvanje: rujan, 2004.**

## ŽIVOTOPIS

Dajana Jurkin rođena je 31. srpnja 1980. godine u Zadru. Osnovnu školu pohađala je u Ninu, a opću gimnaziju u Zadru. Na Filozofskom fakultetu u Zadru diplomirala je 2002. godine, nastavnu grupu talijanski jezik i književnost / engleski jezik i književnost s diplomskom radnjom «Psicologia dei personaggi femminili nelle opere scelte del seminario teatro italiano». Iste godine upisala je poslijediplomski znanstveni magistarski studij iz «Teorije i povijesti i književnosti» na Sveučilištu u Zadru. U listopadu 2003. godine primljena je na određeno vrijeme kao zamjena, na mjesto mlađeg asistenta na Odjelu za talijanski jezik i književnost Sveučilišta u Zadru, a 1. rujna 2004. godine na mjesto znanstvenog novaka na projektu «Nikola Tommaseo i periodika», glavnog istraživača prof. dr. sc. Živka Nižića. Suraduje u izvođenju nastave i ispita iz kolegija «Talijanska književnost od Arkadije do 20. st.». Trenutno pohađa poslijediplomski doktorski studij iz «Teorije i povijesti književnosti». Također je i suradnik na međunarodnom projektu Interreg Viaggiadr uz podršku Ministarstva za europske integracije.

Ivana Škevin, asistent

Ustanova u kojoj je zaposlena: Sveučilište u Zadru

e-mail adresa: [ivanaskevin@net.hr](mailto:ivanaskevin@net.hr)

Datum zadnjeg izbora u suradničko zvanje: srpanj, 2004.

## ŽIVOTOPIS

Ivana Škevin rođena je 1. veljače 1977. u Šibeniku. Osnovnu školu pohađala je u Murteru a 1991. je upisala jezičnu gimnaziju u Šibeniku, nakon završetka gimnazije, 1995. godine upisala je studij talijanskog i engleskog jezika i književnosti na Filozofskom fakultetu u Zadru. Tijekom studija bila je više puta u Italiji radi usavršavanja jezika. 1996. u Rimu, a 1998. u Riminiju u školi stranih jezika. Nakon četiri odslušane godine otišla je u Englesku, gdje je nakon 10 mjeseci dobila *Cambridge Proficiency Certificate*. Diplomirala je godinu dana nakon povratka, 2001. Tema je bila iz područja talijanske lingvistike, *I nomi di pasta - campo semantico*. Odmah nakon završetka studija upisala je poslijediplomski studij jezikoslovlja. Od 2001. do 2003. je predavala u srednjoj školi, a od 2003. do 2004. je radila kao prevodioc za talijanski i engleski jezik. Od 01. srpnja 2004. radi kao znanstveni novak na projektu prof.dr.sc. Živka Nižića «*Niccoló Tommaseo i periodika*» na Odjelu za talijanski jezik i književnost. Također je i suradnik na međunarodnom projektu Interreg Viaggiadr uz podršku Ministarstva za europske integracije. Uz rad na projektima, vodi i seminar iz *Talijanske sintakse* za studente III. godine i *Talijanski kao sovjetski jezik* za studente drugih studijskih grupa - ZPO.



#### **4.6. Optimalan broj studenata**

- Studij talijanskog jezika i književnosti: 40 studenata.
- Prevoditeljski studij iz talijanskog jezika i književnosti: 20 studenata.
- Sveučilišni diplomski studij iz Suvremene talijanske filologije: 50 studenata
- Odjel upisuje i 20 studenata za osobne potrebe, koji mogu birati jedan od dva ponuđena studija, nakon položenog razredbenog ispita.
- Odjel upisuje 20 studenata za osobne potrebe na Sveučilišni diplomski studij iz Suvremene talijanske filologije.

#### **4.8. Način praćenja kvalitete i uspješnosti izvedbe studijskog programa i način sudjelovanja studenata u ocjenjivanju nastavnog programa.**

Odjel za talijanski jezik i književnost izvodi mjesečnu analizu izvedbenog programa zaposlenika Odjela a kvalitetu i uspješnost izvedbe provodi i odgovarajući ured Sveučilišta u Zadru. Studenti svakog semestra biraju po jednog predstavnika (prema modulima/predmetima) koji raspravlja program s nositeljem i ostalim nastavnicima na Odjelu. Studenti upitnikom ili sl. daju svoje pojedinačno mišljenje o programu i nositelju programa (izvođaču).